

**ASSEMBLÉE RÉUNIE  
DE LA COMMISSION  
COMMUNAUTAIRE COMMUNE**

**VERENIGDE VERGADERING  
VAN DE GEMEENSCHAPPELIJKE  
GEMEENSCHAPSCOMMISSIE**

—————  
**Compte rendu intégral**

—————  
**Integraal verslag**

—————  
**Séance plénière d'ouverture du  
VENDREDI 11 DÉCEMBRE 2009**

—————  
**Plenaire openingsvergadering van  
VRIJDAG 11 DECEMBER 2009**

---

Le **Compte rendu intégral** contient le texte intégral des discours dans la langue originale. Ce texte a été approuvé par les orateurs. Les traductions - *imprimées en italique* - sont publiées sous la responsabilité du service des comptes rendus. Pour les interventions longues, la traduction est un résumé.

Het **Integraal verslag** bevat de integrale tekst van de redevoeringen in de oorspronkelijke taal. Deze tekst werd goedgekeurd door de sprekers. De vertaling - *cursief gedrukt* - verschijnt onder de verantwoordelijkheid van de dienst verslaggeving. Van lange uiteenzettingen is de vertaling een samenvatting.

<b>SOMMAIRE</b>		<b>INHOUD</b>	
EXCUSÉS	6	VERONTSCHULDIGD	6
COMMUNICATIONS FAITES À L'ASSEMBLÉE RÉUNIE	6	MEDEDELINGEN AAN DE VERENIGDE VERGADERING	6
Modifications de la composition des commissions		Wijzigingen van de samenstelling van de commissies	
QUESTION D'ACTUALITÉ	7	DRINGENDE VRAAG	7
de M. André du Bus de Warnaffe	7	van de heer André du Bus de Warnaffe	7
à Mme Brigitte Grouwels, membre du Collège réuni compétente pour la Politique d'Aide aux Personnes et la Fonction publique,		aan mevrouw Brigitte Grouwels, lid van het Verenigd College bevoegd voor het Beleid inzake Bijstand aan Personen en Openbaar Ambt,	
et à Mme Evelyne Huytebroeck, membre du Collège réuni compétente pour la Politique d'Aide aux Personnes, les Finances, le Budget et les Relations extérieures,		en aan mevrouw Evelyne Huytebroeck, lid van het Verenigd College bevoegd voor het Beleid inzake Bijstand aan Personen, Financiën, Begroting en Externe Betrekkingen,	
concernant "l'existence éventuelle de maisons de repos non agréées à Bruxelles".		betreffende "het mogelijke bestaan van niet-erkende rusthuizen in Brussel".	
PROJETS D'ORDONNANCE	8	ONTWERPEN VAN ORDONNANTIE	8
Projet d'ordonnance ajustant le Budget des Voies et Moyens de la Commission communautaire commune pour l'année budgétaire 2009 (nos B-12/1 et 2 - 2009/2010) ;	8	Ontwerp van ordonnantie houdende aanpassing van de Middelenbegroting van de Gemeenschappelijke Gemeenschapscommissie voor het begrotingsjaar 2009 (nrs B-12/1 en 2 – 2009/2010);	8
Projet d'ordonnance ajustant le Budget général des Dépenses de la Commission communautaire commune pour l'année	9	Ontwerp van ordonnantie houdende aanpassing van de algemene Uitgavenbegroting van de	9

budgétaire 2009 (nos B-13/1, 2 et 3 - 2009/2010) ;		Gemeenschappelijke Gemeenschaps-commissie voor het begrotingsjaar 2009 (nrs B-13/1, 2 en 3 – 2009/2010);	
Projet d'ordonnance contenant le Budget des Voies et Moyens de la Commission communautaire commune pour l'année budgétaire 2010 (nos B-14/1 et 2 - 2009/2010) ;	9	Ontwerp van ordonnantie houdende de Middelenbegroting van de Gemeenschappelijke Gemeenschaps-commissie voor het begrotingsjaar 2010 (nrs B-14/1 en 2 – 2009/2010);	9
Projet d'ordonnance contenant le Budget des Dépenses de la Commission communautaire commune pour l'année budgétaire 2010 (nos B-15/1, 2 et 3 - 2009/2010).	9	Ontwerp van ordonnantie houdende de Uitgavenbegroting van de Gemeenschappelijke Gemeenschaps-commissie voor het begrotingsjaar 2010 (nrs B-15/1, 2 en 3 - 2009/2010).	9
<i>Discussion générale conjointe – Orateurs :</i> <b>M. Pierre Migisha</b> , rapporteur, <b>M. Michel Colson</b> , <b>Mme Anne-Sylvie Mouzon</b> , <b>Mme Evelyne Huytebroeck</b> , membre du Collège réuni, <b>Mme Bianca Debaets</b> , <b>Mme Anne Herscovici</b> , <b>Mme Elke Roex</b> , <b>Mme Elke Van den Brandt</b> , <b>Mme Viviane Teitelbaum</b> , <b>M. Jean-Luc Vanraes</b> , membre du Collège réuni.	9	<i>Samengevoegde algemene bespreking – Sprekers:</i> <b>de heer Pierre Migisha</b> , rapporteur, <b>de heer Michel Colson</b> , <b>mevrouw Anne-Sylvie Mouzon</b> , <b>mevrouw Evelyne Huytebroeck</b> , lid van het Verenigd College, <b>mevrouw Bianca Debaets</b> , <b>mevrouw Anne Herscovici</b> , <b>mevrouw Elke Roex</b> , <b>mevrouw Elke Van den Brandt</b> , <b>mevrouw Viviane Teitelbaum</b> , <b>de heer Jean-Luc Vanraes</b> , lid van het Verenigd College.	9
<i>Discussion des articles</i>	67	<i>Artikelsgewijze bespreking</i>	67
QUESTION ORALE	70	MONDELING VRAAG	70
de Mme Fatoumata Sidibe	70	van mevrouw Fatoumata Sidibe	70
à Mme Brigitte Grouwels, membre du Collège réuni, compétente pour la Politique d'Aide aux Personnes et la Fonction publique,		aan mevrouw Brigitte Grouwels, lid van het Verenigd College, bevoegd voor het Beleid inzake Bijstand aan Personen en Openbaar Ambt,	
et à Mme Evelyne Huytebroeck, membre du Collège réuni, compétente pour la Politique d'Aide aux Personnes, les Finances, le Budget et les Relations extérieures,		en aan mevrouw Evelyne Huytebroeck, lid van het Verenigd College, bevoegd voor het Beleid inzake Bijstand aan Personen, Financiën, Begroting en Externe Betrekkingen,	
concernant "les voitures de fonction au sein des conseils de CPAS".		betreffende "de dienstvoertuigen voor de leden van de OCMW-raden".	

VOTES NOMINATIFS	70	NAAMSTEMMINGEN	70
- sur l'ensemble du projet d'ordonnance ajustant le Budget des Voies et Moyens de la Commission communautaire commune pour l'année budgétaire 2009 (nos B-12/1 et 2 - 2009/2010).	70	- over het geheel van het ontwerp van ordonnantie houdende aanpassing van de Middelenbegroting van de Gemeenschappelijke Gemeenschapscommissie voor het begrotingsjaar 2009 (nrs B-12/1 en 2 - 2009/2010).	70
- sur l'ensemble du projet d'ordonnance ajustant le Budget général des Dépenses de la Commission communautaire commune pour l'année budgétaire 2009 (nos B-13/1, 2 et 3 - 2009/2010).	72	- over het geheel van het ontwerp van ordonnantie houdende aanpassing van de algemene Uitgavenbegroting van de Gemeenschappelijke Gemeenschapscommissie voor het begrotingsjaar 2009 (nrs B-13/1, 2 en 3 - 2009/2010).	72
- sur l'ensemble du projet d'ordonnance contenant le Budget des Voies et Moyens de la Commission communautaire commune pour l'année budgétaire 2010 (nos B-14/1 et 2 - 2009/2010).	73	- over het geheel van het ontwerp van ordonnantie houdende de Middelenbegroting van de Gemeenschappelijke Gemeenschapscommissie voor het begrotingsjaar 2010 (nrs B-14/1 en 2 - 2009/2010).	73
- sur l'ensemble du projet d'ordonnance contenant le Budget des Dépenses de la Commission communautaire commune pour l'année budgétaire 2010 (nos B-15/1, 2 et 3 - 2009/2010).	75	- over het geheel van het ontwerp van ordonnantie houdende de Uitgavenbegroting van de Gemeenschappelijke Gemeenschapscommissie voor het begrotingsjaar 2010 (nrs B-15/1, 2 en 3 - 2009/2010).	75

**PRÉSIDENCE : MME FRANÇOISE DUPUIS, PRÉSIDENTE.  
VOORZITTERSCHAP: MME FRANÇOISE DUPUIS, VOORZITTER.**

*- La séance est ouverte à 15h12.*

**Mme la présidente.-** Je déclare ouverte la séance plénière de l'Assemblée réunie de la Commission communautaire commune du vendredi 11 décembre 2009.

**EXCUSÉS**

**Mme la présidente.-** Ont prié d'excuser leur absence :

- Mme Mahinur Ozdemir ;
- M. Olivier de Clippele ;
- Mme Caroline Persoons ;
- M. Jean-Claude Defossé, participe à une réunion du Conseil interparlementaire consultatif de Benelux ;
- Mme Gisèle Mandaila ;
- Mme Olivia P'tito ;
- de heer Dominiek Lootens-Stael ;
- Mme Evelyne Huytebroeck, pour le début de l'après-midi.

**COMMUNICATIONS FAITES A  
L'ASSEMBLÉE RÉUNIE**

**MODIFICATIONS DE LA COMPOSITION  
DES COMMISSIONS**

*- De vergadering wordt geopend om 15.12 uur.*

**Mevrouw de voorzitter.-** Ik verklaar de plenaire vergadering van de Verenigde Vergadering van de Gemeenschappelijke Gemeenschapscommissie van vrijdag 11 december 2009 geopend.

**VERONTSCHULDIGD**

**Mevrouw de voorzitter.-** Verontschuldigen zich voor hun afwezigheid:

- Mevrouw Mahinur Ozdemir;
- de heer Olivier de Clippele;
- mevrouw Caroline Persoons;
- de heer Jean-Claude Defossé, neemt deel aan een vergadering van de raadgevende Interparlementaire Beneluxraad ;
- mevrouw Gisèle Mandaila;
- mevrouw Olivia P'tito;
- de heer Dominiek Lootens-Stael ;
- mevrouw Evelyne Huytebroeck, voor het begin van de namiddag.

**MEDEDELINGEN AAN DE VERENIGDE  
VERGADERING**

**WIJZIGINGEN VAN DE SAMENSTELLING  
VAN DE COMMISSIES**

**Mme la présidente.-** Par lettre du 8 décembre 2009, le président du groupe cdH communique des modifications à la composition de la commission des Affaires sociales.

Elles figureront en annexe au compte rendu intégral de cette séance.

### QUESTION D'ACTUALITÉ

**Mme la présidente.-** L'ordre du jour appelle la question d'actualité de M. du Bus de Warnaffe.

#### QUESTION D'ACTUALITÉ DE M. ANDRÉ DU BUS DE WARNAFFE

À MME BRIGITTE GROUWELS,  
MEMBRE DU COLLÈGE RÉUNI  
COMPÉTENTE POUR LA POLITIQUE  
D'AIDE AUX PERSONNES ET LA  
FONCTION PUBLIQUE,

ET À MME EVELYNE HUYTEBROECK,  
MEMBRE DU COLLÈGE RÉUNI  
COMPÉTENTE POUR LA POLITIQUE  
D'AIDE AUX PERSONNES, LES  
FINANCES, LE BUDGET ET LES  
RELATIONS EXTÉRIEURES,

concernant "l'existence éventuelle de  
maisons de repos non agréées à Bruxelles".

**Mme la présidente.-** La parole est à M. du Bus de Warnaffe.

**M. André du Bus de Warnaffe.-** La presse a relaté l'existence d'un home, qualifié de pirate, établi à Wépion. Il ne semblait pas répondre à la législation en la matière.

Cette situation a suscité de nombreux commentaires dans les médias, parfois très animés, comme c'était le cas hier soir sur la Première. Cela m'amène à me poser quelques questions sur la situation bruxelloise.

**Mevrouw de voorzitter.-** Bij brief van 8 december 2009 deelt de voorzitter van de cdH-fractie wijzigingen mee in de samenstelling van de commissie voor Sociale zaken.

Zij zullen in de bijlagen van het integraal verslag van deze vergadering worden opgenomen.

### DRINGENDE VRAAG

**Mevrouw de voorzitter.-** Aan de orde zijn de dringende vragen.

#### DRINGENDE VRAAG VAN DE HEER ANDRÉ DU BUS DE WARNAFFE

AAN MEVROUW BRIGITTE  
GROUWELS, LID VAN HET VERENIGD  
COLLEGE BEVOEGD VOOR HET  
BELEID INZAKE BIJSTAND AAN  
PERSONEN EN OPENBAAR AMBT,

EN AAN MEVROUW EVELYNE  
HUYTEBROECK, LID VAN HET  
VERENIGD COLLEGE BEVOEGD  
VOOR HET BELEID INZAKE BIJSTAND  
AAN PERSONEN, FINANCIËN,  
BEGROTING EN EXTERNE  
BETREKKINGEN,

betreffende "het mogelijke bestaan van  
niet-erkende rusthuizen in Brussel".

**Mevrouw de voorzitter.-** De heer du Bus de Warnaffe heeft het woord.

**De heer André du Bus de Warnaffe (in het Frans).-** *Ik las in de krant over een niet-erkend bejaardentehuis in Wépion dat niet in regel is met de wetgeving.*

*Heeft de administratie al bejaardentehuizen moeten sluiten in Brussel omdat ze niet in orde waren? Bestaan er in Brussel niet-erkende bejaardentehuizen? Op welke manier zoekt men ander onderdak voor de bewoners? Wat gebeurt er in geval van recidive?*

L'administration a-t-elle déjà dû recourir à de telles fermetures ? Avez-vous connaissance de l'existence de tels homes ? Quelle est la procédure activée, notamment pour en reloger les résidents ? Quelles sont les mesures prises en cas de récidive ?

**Mme la présidente.-** La parole est à Mme Grouwels.

**Mme Brigitte Grouwels, membre du Collège réuni.-** Je précise que vous avez déjà posé cette question en commission des Affaires sociales et que ma collègue Mme Huytebroeck vous a répondu. Je vais néanmoins reprendre sa réponse.

Nous n'avons pas connaissance de l'existence de maisons de repos pirates en Région de Bruxelles-Capitale. Nous pourrions parler en revanche des structures d'accueil destinées aux personnes sans-abri, ou souffrant de problèmes psychiatriques.

S'il existait des maisons de repos pirates, c'est le bourgmestre de la commune en question qui devrait entamer la procédure destinée à fermer la maison de repos. Celle-ci pourrait en effet rétorquer à la CCC qu'elle souhaite être agréée, par exemple par la COCOF. Étant donné la complexité institutionnelle de Bruxelles, le mieux est de travailler en collaboration avec les communes et les Commissions communautaires pour éviter ce genre de situation.

**M. André du Bus de Warnaffe.-** Je vous remercie de votre réponse. J'entends bien qu'il n'existe pas de pareille situation à Bruxelles. Selon vous, nous sommes prémunis de l'émergence de ce type de problème.

*- La séance est suspendue à 15h16.*

*- La séance est reprise à 17h56.*

## PROJETS D'ORDONNANCE

**PROJET D'ORDONNANCE AJUSTANT LE BUDGET DES VOIES ET MOYENS DE LA COMMISSION COMMUNAUTAIRE COMMUNE POUR L'ANNÉE BUDGÉ-**

**Mevrouw de voorzitter.-** Mevrouw Grouwels heeft het woord.

**Mevrouw Brigitte Grouwels, lid van het Verenigd College (in het Frans).-** Collegelid Huytebroeck heeft u al geantwoord op deze vraag in de commissie voor Sociale Zaken.

*Wij zijn niet op de hoogte van het bestaan van niet-erkende rusthuizen in Brussel. Als die er toch zijn, dan moet de burgemeester van de betrokken gemeente de procedure voor de sluiting van dat rusthuis in gang zetten. Op die manier kunnen we vermijden dat de directie aan de GGC antwoordt dat ze streeft naar een erkenning door de COCOF of de VGC.*

**De heer André du Bus de Warnaffe (in het Frans).-** Het verheugt mij dat dergelijke wantoestanden in Brussel niet bestaan.

*- De vergadering wordt geschorst om 15.16 uur.*

*- De vergadering wordt hervat om 17.56 uur.*

## ONTWERPEN VAN ORDONNANTIE

**ONTWERP VAN ORDONNANTIE HOUDENDE AANPASSING VAN DE MIDDELENBEGROTING VAN DE GEMEENSCHAPPELIJKE GEMEEN-**



**TAIRE 2009 (nos B-12/1 et 2 - 2009/2010) ;**

**PROJET D'ORDONNANCE AJUSTANT LE BUDGET GÉNÉRAL DES DÉPENSES DE LA COMMISSION COMMUNAUTAIRE COMMUNE POUR L'ANNÉE BUDGÉTAIRE 2009 (nos B-13/1, 2 et 3 - 2009/2010) ;**

**PROJET D'ORDONNANCE CONTENANT LE BUDGET DES VOIES ET MOYENS DE LA COMMISSION COMMUNAUTAIRE COMMUNE POUR L'ANNÉE BUDGÉTAIRE 2010 (nos B-14/1 et 2 - 2009/2010) ;**

**PROJET D'ORDONNANCE CONTENANT LE BUDGET DES DÉPENSES DE LA COMMISSION COMMUNAUTAIRE COMMUNE POUR L'ANNÉE BUDGÉTAIRE 2010 (nos B-15/1, 2 et 3 - 2009/2010).**

*Discussion générale conjointe*

**Mme la présidente.-** La discussion générale conjointe est ouverte.

La parole est au rapporteur, M. Pierre Migisha.

**M. Pierre Migisha, rapporteur.-** Les commissions réunies de la Santé et des Affaires sociales ont examiné, lors des séances du 25 novembre, 1er décembre et 7 décembre 2009, les projets d'ordonnance contenant l'ajustement budgétaire pour l'année 2009 et le budget pour l'année 2010.

Les travaux ont commencé par l'exposé introductif du ministre Vanraes sur l'ajustement 2009, suivi par celui de la ministre Huytebroeck sur le budget 2010. Les ministres ont retracé le contexte difficile dans lequel l'exercice budgétaire s'est déroulé. Mme Huytebroeck a souligné une forte dépendance de la Commission communautaire commune par rapport aux pouvoirs fédéral et régional puisque la quasi-totalité des voies et moyens consiste en dotations. À ce sujet, M. Vanraes a signalé pour l'ajustement 2009 une

**SCHAPSCOMMISSIE VOOR HET BEGROTINGSJAAR 2009 (nrs B-12/1 en 2 - 2009/2010);**

**ONTWERP VAN ORDONNANTIE HOUDENDE AANPASSING VAN DE ALGEMENE UITGAVENBEGROTING VAN DE GEMEENSCHAPPELIJKE GEMEENSCHAPSCOMMISSIE VOOR HET BEGROTINGSJAAR 2009 (nrs B-13/1, 2 en 3 - 2009/2010);**

**ONTWERP VAN ORDONNANTIE HOUDENDE DE MIDDELENBEGROTING VAN DE GEMEENSCHAPPELIJKE GEMEENSCHAPSCOMMISSIE VOOR HET BEGROTINGSJAAR 2010 (nrs B-14/1 en 2 - 2009/2010);**

**ONTWERP VAN ORDONNANTIE HOUDENDE DE UITGAVENBEGROTING VAN DE GEMEENSCHAPPELIJKE GEMEENSCHAPSCOMMISSIE VOOR HET BEGROTINGSJAAR 2010 (nrs B-15/1, 2 en 3 - 2009/2010).**

*Samengevoegde algemene bespreking*

**Mevrouw de voorzitter.-** De samengevoegde algemene bespreking is geopend.

De heer Pierre Migisha, rapporteur, heeft het woord.

**De heer Pierre Migisha, rapporteur (in het Frans).-** *De verenigde commissies voor Gezondheid en Sociale Zaken hebben het ontwerp van ordonnantie betreffende de aangepaste begroting van 2009 en de begroting van 2010 besproken.*

*Eerst gaf minister Vanraes een uiteenzetting over de aangepaste begroting van 2009. Vervolgens lichtte minister Huytebroeck de begroting voor 2010 toe. Ze wezen op de moeilijke situatie. Mevrouw Huytebroeck zei dat de GGC sterk afhankelijk is van de federale en gewestelijke overheid aangezien de middelenbegroting bijna volledig afhangt van dotaties. De heer Vanraes wees erop dat de federale dotatie in de aangepaste begroting van 2009 was gedaald met 736.000 euro in vergelijking met de initiële begroting.*

diminution de la dotation fédérale de 736.000 euros par rapport au budget initial de 2009.

En outre, les ministres ont rappelé que, pour répondre aux besoins croissants des Bruxellois, les dépenses de la COCOM ont été progressivement fixées dans des cadres organiques. Ces dépenses sont également encadrées par les accords du non-marchand et les calendriers de construction. La marge de manœuvre dont dispose le Collège réuni est donc assez faible. Dans ce contexte difficile, l'équilibre budgétaire n'a pas été atteint en 2009.

En ce qui concerne le budget 2010, les recettes sont de 82.427.000 euros soit une augmentation de 0,85% par rapport à 2009. Une dotation fédérale de 36.427.000 euros a été inscrite. Il s'agit donc du même montant qu'à l'initial 2009. L'intervention régionale, quant à elle, s'élève au total à 46.790.000 euros et comprend l'intervention, dans le cadre de l'accord du non-marchand, la dotation provenant de la scission de la province du Brabant et le Fonds spécial de l'action sociale.

Les dépenses du point de vue des crédits d'engagement sont de 91.603.000 euros et augmentent de 0,63% par rapport à 2009. Ces dépenses couvriront, entre autres, les éléments suivants :

- 2,5 millions d'euros pour l'achat d'un bâtiment destiné à loger ou reloger les asbl relevant de la compétence Santé et Aide aux personnes de la Commission communautaire commune ;

- 600 000 euros pour la Maison de répit qui sera inaugurée dans le courant de 2010 ;

- une augmentation de crédit pour l'asbl Connectar dans le cadre du soutien aux projets alternatifs aux maisons de repos ;

- une nouvelle allocation de base de 242.000 euros pour des projets de lutte contre la pauvreté.

Du point de vue des crédits de liquidation, les dépenses ont été inscrites à hauteur de 86.677.000 euros, soit une augmentation de 0,62% par rapport à 2009.

Une somme de 18.650.000 euros est prévue pour le programme d'investissement 2010 des établissements de santé et de 5.670.000 euros pour

*De ministers wezen er verder op dat de uitgaven van de GGC steeds meer werden vastgelegd in organieke kaders om tegemoet te komen aan de toenemende noden van de bevolking. Daarnaast hebben de non-profitakkoorden en de bouwkalenders een bepalende invloed op de uitgaven. Het Verenigd College heeft dus weinig speelruimte. Het was niet mogelijk om voor 2009 een evenwicht te realiseren.*

*De ontvangsten voor de begroting bedragen 82,427 miljoen euro. Dat is een stijging van 0,85% in vergelijking met 2009. Er werd een federale dotatie van 36,427 miljoen euro ingeschreven, wat hetzelfde bedrag is als in de initiële begroting van 2009. De bijdrage van het Brussels Gewest komt op 46,79 miljoen euro.*

*De vastleggingskredieten bedragen 91,603 miljoen euro en stijgen met 0,63% in vergelijking met 2009. Dat geld dient onder meer voor de volgende zaken:*

- 2,5 miljoen euro is bestemd om een gebouw te kopen voor vzw's die actief zijn op het gebied van gezondheids- en welzijnszorg;

- 600.000 euro gaat naar het Huis voor Respijtzorg;

- de toelage voor de vzw conectar wordt verhoogd;

- er komt een nieuwe basisallocatie van 242.000 euro voor projecten inzake armoedebestrijding.

*De vereffeningskredieten bedragen 86,677 miljoen euro. Ze stijgen dus met 0,62% in vergelijking met 2009.*

*Er wordt 18,65 miljoen euro uitgetrokken voor investeringen in medische instellingen en 5,67 miljoen euro voor de investeringen op het vlak van de hulp aan personen.*

*De begroting van 2010 vertoont een tekort van 1,25 miljoen euro. Op grond van de ESR 95-norm werd er een correctie van 900.000 euro toegepast. Het negatieve saldo bedraagt dus nog maar 350.000 euro.*

*Vervolgens bracht het Rekenhof verslag uit, maar dat ga ik niet voorlezen.*

l'aide aux personnes.

Pour 2010, l'équilibre des recettes et des dépenses n'est pas assuré, puisque nous obtenons un déficit de 1.250.000 euros. Une correction dans le cadre de la norme SEC 95 de l'ordre de 900.000 euros a été appliquée. Il reste donc un solde négatif de 350.000 euros, qui sera couvert par la trésorerie.

Cet exposé introductif des ministres a été suivi par celui de la Cour des comptes ; je vous propose de vous référer au rapport de la Cour des comptes.

Une première discussion générale sur la base de l'exposé des ministres et de celui de la Cour des comptes a ensuite eu lieu. Une série de questions ont été posées à propos du montant de la dotation fédérale. En effet, le Collège réuni n'a pas tenu compte de la diminution prévue de cette dotation.

Les montants inscrits au budget de la Commission communautaire commune sont donc plus élevés que ceux inscrits au budget du fédéral : 36.485.000 euros pour le premier et 35.182.000 pour le second. À ce propos, M. Vanraes a indiqué que le montant réel de la dotation serait inscrit à l'ajustement 2010, après que des contacts auront été pris avec le fédéral.

Mme Roex, M. Colson et Mme Mouzon se sont dits étonnés par cette démarche. Mme Mouzon a critiqué la justification du Collège quant à cette surestimation, car pareille méthode est utilisée chaque année sans jamais donner de résultat. Elle estime que si un ministre bruxellois Open VLD ne parvient pas à convaincre un ministre fédéral du même parti, la méthode devra être définitivement abandonnée.

Mme Herscovici considère cette manoeuvre comme l'indication d'une volonté politique forte, sachant que la Région bruxelloise devra relever le défi démographique : on ne peut se contenter de pleurer sur le scandale de la pauvreté sans faire son possible pour se donner les moyens de répondre aux besoins de la population.

De nombreuses critiques ont été formulées contre une opération du Collège réuni consistant à acheter des obligations linéaires pour un montant de 20 millions d'euros. Cette opération aura coûté 4,9 millions en 2009. La Cour des comptes a souligné que ces dépenses n'avaient pas été prises en

*Daarna vond een bespreking plaats. Er werden vragen gesteld over de federale dotatie. Het Verenigd College heeft er geen rekening mee gehouden dat die allicht zal dalen.*

*In de begroting van de GGC staat dus een groter bedrag ingeschreven dan in de federale begroting, 36,485 miljoen euro tegenover 35,182 miljoen euro. De heer Vanraes stelt dat de reële dotatie in de aangepaste begroting 2010 zal staan.*

*Mevrouw Roex, de heer Colson en mevrouw Mouzon zijn hierover verbaasd. Mevrouw Mouzon hekelt deze overschatting, die elk jaar herhaald wordt, maar nooit resultaten oplevert. Als zelfs ministers van dezelfde partij het daarover niet eens geraken, kan die methode beter afgevoerd worden.*

*Volgens mevrouw Herscovici wijst dit manoeuvre op de grote politieke wil van de regering om ervoor te zorgen dat ze de nodige middelen krijgt om de noden van de Brusselaars te lenigen.*

*Er is heel wat kritiek op het plan van het Verenigd College om voor 20 miljoen euro lineaire obligaties aan te kopen. In 2009 zal dat 4,9 miljoen gekost hebben. Volgens het Rekenhof zijn die uitgaven niet opgenomen in de begrotingsaanpassing.*

*Op vragen van mevrouw Roex, mevrouw Mouzon en de heer Colson, antwoordt de minister dat de schatkist deze uitgaven zal dekken en dat het dus niet noodzakelijk is om ze op te nemen in de begroting.*

*Artikel 4 van het beschikkend gedeelte van de ordonnantie geeft het Verenigd College het recht om 6 miljoen euro aan niet gebruikte vastleggings- en vereffeningskredieten uit eerdere begrotingen opnieuw in te schrijven voor infrastructuurwerken waarvan het tijdschema goedgekeurd is door het Verenigd College.*

*Volgens het Rekenhof is dit een bevoegdheid van de Raad en is dit bovendien schadelijk voor de financiering op termijn van de GGC.*

*Verschillende parlamentsleden noemen dit een blanco cheque voor het Verenigd College. De heer Vanraes verduidelijkt dat het alleen maar de bedoeling is om de middelen voor werken die*

compte dans l'ajustement budgétaire.

Mme Roex, Mme Mouzon et M. Colson ont souhaité savoir comment le Collège réuni comptait corriger cette dépense. Des explications plus détaillées du ministre, il ressort que ces dépenses seront finalement couvertes par la trésorerie. Elles ne doivent donc pas être inscrites au budget.

Le rapport de la Cour des comptes a également pointé l'article 4 du dispositif d'ordonnance, lequel permet au Collège réuni de réinscrire les crédits d'engagement et de liquidation des années antérieures non utilisés et repris au calendrier des constructions approuvé par le Collège réuni, pour un montant de 6 millions d'euros.

Selon la Cour des comptes, une telle accréditation constitue une atteinte aux prérogatives de l'assemblée. Elle pourrait entraîner à terme une détérioration du financement de la Commission communautaire commune.

Plusieurs députés ont réagi en affirmant que, selon les termes de M. Colson, ils n'acceptaient pas de donner un chèque en blanc au Collège réuni. Le ministre Vanraes a précisé que cette habilitation concernait le calendrier des constructions existantes et ne s'étendait pas à l'ensemble du budget de la Commission communautaire commune. Elle autorise simplement des glissements budgétaires en cas de retard sur le calendrier prévu.

Une discussion s'en est suivie entre le ministre et Mme Roex, qui estime que ladite habilitation autorise également des choix politiques et qu'en principe, il n'est pas nécessaire de réaliser de tels glissements budgétaires si le calendrier des constructions est respecté.

Plusieurs députés ont également demandé des éclaircissements sur la trésorerie de la Commission communautaire commune, car ils craignent que les réserves ne permettent pas de couvrir l'encours et le déficit. Le ministre les a rassurés en leur rappelant que la CCC disposait d'une trésorerie stable depuis plusieurs années. Celle-ci s'élève à 48.080.000 euros et permettra d'absorber l'encours et le déficit budgétaire.

M. Close a demandé davantage de précisions sur l'avancement des travaux dans le secteur

*vertraging opliepen, over te dragen. Het systeem geldt niet voor de volledige begroting.*

*Er volgt een discussie met mevrouw Roex, die vindt dat het Verenigde College met dit geld ook politieke keuzes kan maken en dat de infrastructuurwerken dan maar geen vertraging moeten oplopen.*

*Verskillende parlementsleden vragen zich af of de reserves van de GGC wel volstaan om het uitstaand bedrag en het tekort te dekken. De minister stelt hen gerust. De schatkist is al jaren erg stabiel en bevat momenteel 48.080.000 euro.*

*De heer Close vraagt naar de voortgang van de werken aan ziekenhuizen en rusthuizen. De parlementsleden hebben het investeringsplan ontvangen.*

*Mevrouw Mouzon betreurt dat er overheidsgeld wegglipt naar de privésector. De moeizame administratieve procedures benadelen de openbare sector. Kan dit niet eenvoudiger? Zo zou de GGC de termijnen voor het recht van toezicht kunnen afstemmen op die van het gewest. Collegelid Huytebroeck zal dit onderzoeken.*

*De heer Riguelle herinnert eraan dat het gewest 5 miljoen euro had vastgelegd voor de GGC, die echter nog niet vereffend zijn. Volgens de heer Vanraes heeft de GGC voldoende reserves om zonder dat geld verder te kunnen. De heer Riguelle vindt echter dat de GGC moet voorbereid zijn op de kolossale investeringen die ze moet doen in de ziekenhuizen en rusthuizen.*

*Na de samengevoegde algemene bespreking heeft minister Huytebroeck de begroting voor het beleid inzake bijstand aan personen toegelicht. Het volgende jaar is bijzonder: het is het Europees Jaar van de bestrijding van armoede en sociale uitsluiting, het jaar waarin België? het Europees voorzitterschap waarneemt, en het jaar waarin het tweede volledige armoederapport zal verschijnen, dat een begroot actieplan omvat.*

*De bijstand aan personen is goed voor 76,5% van de totale GGC-begroting. In absolute cijfers komt dit neer op 31,1 miljoen euro, een verhoging met 4,3% tegenover de initiële begroting 2009.*

*Voor armoedebestrijding, de belangrijkste*

hospitalier et dans celui des maisons de repos. Il a été demandé que le plan d'investissement soit transmis, ce qui a été fait.

Mme Mouzon a dit déplorer un glissement des moyens du public vers le privé, qu'elle impute aux lourdeurs administratives qui défavorisent le secteur public. Elle a demandé si des solutions pourraient être dégagées pour alléger ces démarches, notamment en calquant les délais de tutelle sur ceux pratiqués par la Région. La ministre Huytebroeck s'est engagée à étudier avec l'administration dans quelle mesure ces délais de tutelle pourraient être raccourcis et simplifiés.

M. Riguelle a rappelé que la Région avait engagé un montant de 5 millions d'euros au profit de la CCC, montant qui n'a pas encore été liquidé. Le ministre Vanraes a répondu que la CCC disposait de réserves suffisantes pour se passer de ce montant de 5 millions d'euros. M. Riguelle a rétorqué que la CCC sera confrontée à des investissements colossaux en matière de maisons de repos et d'hôpitaux, et qu'elle devra donc veiller à renforcer ses moyens.

À la suite de cette discussion générale, la ministre Huytebroeck a présenté le budget spécifique, cette fois, à l'aide aux personnes. Elle a commencé par rappeler quelques particularités de 2010 : année européenne de lutte contre la pauvreté et année de la présidence belge de l'Union européenne. 2010 verra également la sortie du deuxième rapport complet sur la pauvreté, rapport qui proposera, pour la première fois, un plan d'action budgétisé.

L'aide aux personnes représente 76,5% du budget total de la CCC. En valeur absolue, cela représente 31,1 millions d'euros, soit une augmentation de 4,3% par rapport à l'initial 2009. Étant donné le carcan budgétaire de la CCC, 1% du budget sera consacré à de nouveaux projets pour répondre aux besoins croissants des Bruxellois.

La priorité sera donnée à la lutte contre la pauvreté. Cela se traduit, entre autres, par une augmentation des subsides accordés à des services de lutte contre la pauvreté, comme le GREPA (Centre d'appui aux services de médiation de dettes de la Région de Bruxelles-Capitale), afin d'ancrer le projet de prévention de surendettement baptisé "École des consommateurs" dans le financement annuel. Une nouvelle allocation de

*prioriteit van het Verenigd College, stijgen de subsidies. Zo krijgt GREPA meer middelen om de "verbruikersschool" uit te werken, een preventieproject inzake overmatige schuldenlast. Dit project wordt in de jaarlijkse subsidie opgenomen. Daarnaast is er een bijkomende basisallocatie ter waarde van 242.000 euro om projecten rond armoedebestrijding te financieren.*

*Inzake het beleid ten voordele van gezinnen en bejaarden is de verhoogde toelage aan de vzw Home-Info bedoeld voor het Meldpunt ouderenmis(be)handeling. Mevrouw Braeckman vraagt of het feit dat de middelen voor 2009 niet geheel zijn opgebruikt, te wijten is aan de concurrentie van de dienstencheques. De minister zegt dat ze de oorzaak van de onderbenutting zal onderzoeken. Mevrouw El Yousfi vraagt zich af wanneer het plan voor een geïntegreerd beleid inzake armoedebestrijding zal worden uitgewerkt. Volgens de minister zal dat in april 2010 gebeuren.*

*Wat de thuislozenzorg betreft, staat er voor de organisatie van de winterhulp 450.000 euro ingeschreven, en voor de cofinanciering van de vzw HOB0 65.000 euro. De heer Vanraes merkt op dat de 150 bedden die zijn gepland voor 2009-2010, moeten volstaan aangezien er in 2008-2009 geen enkele dakloze moest worden geweigerd.*

*De basisallocatie voor de privécentra voor gehandicaptenzorg stijgt met 230.000 euro voor de uitbreiding van het aantal nursingplaatsen. De heer du Bus en mevrouw Braeckman vragen naar een globaal overzicht van de Brusselse gehandicaptensector, met inbegrip van de initiatieven van de COCOF en van het gewest (voor wat de huisvesting betreft).*

*De subsidies van het CMDC (Centrum voor Maatschappelijke Documentatie en Coördinatie) worden verhoogd met het oog op de creatie van een digitale sociale kaart. Mevrouw d'Ursel en ikzelf vragen waarom de subsidies voor studies en symposia zo sterk toenemen. De minister antwoordt dat die middelen zullen gaan naar een studie over de gevolgen van de bevolkingsgroei.*

*Het eerste investeringsplan betreft de bejaardentehuizen en loopt van 2008 tot 2015. Voor 2010 zijn er hiervoor 53 miljoen euro vastleggingskredieten en 5,3 miljoen euro*

base de 242.000 euros sera également créée pour financer des projets de lutte contre la pauvreté.

En ce qui concerne l'aide aux familles et aux personnes âgées, l'asbl Infor home voit ses subsides augmenter pour la création du projet SÉPAM (Service d'écoute pour personnes âgées maltraitées). Mme Braeckman a souligné que tous les crédits destinés aux aides aux familles n'avaient pas été utilisés en 2009 et a demandé s'il s'agissait d'un effet de la concurrence des titres-services. La ministre a répondu qu'on allait s'atteler à comprendre les causes de cette sous-utilisation.

Mme El Yousfi s'est interrogée sur le calendrier du plan intégré de lutte contre la pauvreté. Il lui a été répondu qu'il est prévu pour avril 2010.

L'aide aux sans-abri sera renforcée avec une enveloppe de 450.000 euros pour le dispositif hivernal et de 65.000 euros pour le cofinancement de l'asbl Hobo (Approche intégrée des sans-abri). M. Vanraes a précisé que 150 lits sont prévus pour 2009-2010 et qu'ils devraient pouvoir couvrir la demande puisque, en 2008-2009, il n'y a eu aucun refus.

En ce qui concerne le secteur des personnes handicapées, l'allocation de base destinée aux centres privés est augmentée de 230.000 euros pour élargir le nombre de place "nursing". M. du Bus de Warnaffe et Mme Braeckman ont demandé à avoir une vision plus globale de cette problématique en Région Bruxelloise, puisque des actions se font également à la COCOF et, en matière de logement, à la Région.

En ce qui concerne le support à la politique, on constate une augmentation du subside au CDCS (Centre de documentation et de coordination sociales) pour financer la carte sociale digitale, ainsi qu'une augmentation du GREPA, comme je l'ai dit à l'instant, destinée à pérenniser le projet d'école des consommateurs. Ainsi que je l'ai également évoqué, une nouvelle allocation de base de 242.000 euros sera aussi créée. Ceci traduit donc la volonté de l'accord de majorité d'accorder la priorité à la lutte contre la pauvreté.

Mme Anne-Charlotte d'Ursel et moi-même avons constaté une forte augmentation des subsides pour les études et colloques et avons demandé plus de détails à ce sujet. La ministre Huytebrouck a

*vereffeningskredieten ingeschreven. Voor het tweede investeringsplan, dat inzake de gehandicaptenzorg, zijn er voor 2010 1,2 miljoen euro vastleggingskredieten en 350.000 euro vereffeningkredieten ingeschreven.*

*Na de bespreking van de begrotingsartikelen was het aan de ministers Vanraes en Cerexhe om de begroting van het gezondheidsbeleid toe te lichten. Prioritair zijn een betere coördinatie, in het bijzonder via het Observatorium voor Gezondheid en Welzijn en via de interministeriële conferentie voor Volksgezondheid, evenals een globaler gezondheidsbeleid, door de diensten beter op elkaar af te stemmen.*

*De heer Morel toont zijn bezorgdheid over de verlaging van de subsidies voor de ondersteuning van het gezondheidsbeleid. Hoe kan het Verenigd College zo voor meer coherentie zorgen? Volgens de heer Vanraes vereist de vooropgestelde coördinatie geen bijkomende middelen. De kosten van de interministeriële conferentie worden door de federale overheid gedragen.*

*De belangrijkste begrotingswijziging betreft het Huis voor Respijtzorg, dat in 2010 de deuren zal openen en waarvoor 600.000 euro is ingeschreven. Dit bedrag zal vanaf 2011 naar 800.000 euro evolueren.*

*Een tweede wijziging betreft de verhoging van de subsidies aan de vzw conectar. Hiermee bevestigt het Verenigd College zijn keuze om de thuiszorg te ondersteunen en een zorgcontinuüm te creëren. Daarnaast worden zorgalternatieven in de bejaardenzorg ondersteund. De totale kredieten onder C) bedragen 20.000.000 euro en die onder B) 18.650.000 euro.*

*Met betrekking tot de preventie dalen de kredieten, onder meer omdat de commissie de idee van een intercommunautair secretariaat inzake doping laat vallen.*

*De begroting van de Gemeenschappelijke Gemeenschapscommissie wordt aangenomen met 16 stemmen tegen 5.*

*(Applaus bij de meerderheid)*

répondu qu'une étude sera réalisée pour anticiper au mieux les besoins engendrés par l'essor démographique de notre Région.

En ce qui concerne les plans d'investissement, le premier concerne les maisons de repos. Il s'agit d'un plan 2008-2015. En 2010, cela représente 5,3 millions d'euros en crédit d'engagement et le même montant en crédits de liquidation. Le deuxième plan concerne le secteur de l'aide aux personnes handicapées. Le budget 2010 prévoit 1, 2 million d'euros en crédit d'engagement et 350.000 euros en crédits de liquidation.

Enfin, après la discussion générale et la discussion des articles budgétaires, les ministres Vanraes et Cerexhe ont enchaîné sur la présentation de la division 02 relative, comme vous le savez, à la santé. Les priorités en matière de santé seront d'améliorer la coordination, notamment via la Conférence interministérielle de la santé et l'Observatoire du social et de la santé, d'améliorer également la transversalité entre les services et de renforcer la lutte contre les inégalités.

Au sujet de la cohérence et de la coordination, M. Morel s'est inquiété de la diminution des subsides au support de la politique en matière de santé. Il se demande comment le Collège mettra en oeuvre ce renforcement de la cohérence et de la transversalité.

M. Vanraes a indiqué que le travail de coordination ne nécessitera pas d'investissement supplémentaire. En ce qui concerne la Conférence interministérielle, les frais seront pris en charge par le fédéral. La principale modification du budget santé concerne la maison de répit, qui deviendra opérationnelle en 2010 et pour laquelle un montant de 600.000 euros est inscrit, sachant que 800.000 euros sont d'ores et déjà acquis à partir de 2011.

Le deuxième élément important concerne l'augmentation du subside à l'asbl Connectar afin de soutenir le maintien à domicile et de créer un continuum de soins. Afin d'assurer ce continuum, un très grand soutien sera également apporté aux formes alternatives de soins pour les personnes âgées. En matière d'investissements, le montant total des crédits C s'élève à 20 millions d'euros et des crédits B à 18.650.000 euros. Ils suivent le rythme classique d'ordonnancement.

Enfin, il faut noter que les subventions pour des activités de prévention sont en baisse, notamment parce que le projet de création d'un secrétariat intercommunautaire pour le dopage n'était plus de mise à la fin des travaux de la commission réunie Santé et Affaires sociales.

Le budget de la Commission communautaire commune a été adopté par 16 voix contre 5.

*(Applaudissements sur les bancs de la majorité)*

**Mme la présidente.-** Merci beaucoup pour ce rapport circonstancié et clair, traitant d'une matière qui n'est pas évidente du tout.

La parole est à M. Colson.

**M. Michel Colson.-** "La rigueur, c'est l'austérité, plus l'espoir". Cet aphorisme est de Pierre Mauroy, ancien Premier ministre de François Mitterrand. Preuve s'il en est qu'en une seule phrase, on peut être honnête, tout en insufflant un peu d'esérance.

Bien sûr, une politique ne se résume pas en quelques mots. Il est toutefois important de traduire dans le verbe l'ambition des chiffres. C'est bien l'exercice auquel nous nous plions aujourd'hui, car derrière les chiffres d'un budget se cache toujours une volonté politique ou, c'est selon, un manque de volonté politique. Les mots en politique ne représentent rien s'ils ne s'appuient pas sur une réalité budgétaire.

Interrogeons-nous un instant sur la réalité budgétaire de la Commission communautaire commune de 2010. Côté chiffres, l'évidence est implacable : l'équilibre des recettes et des dépenses n'est pas assuré. En effet, le budget 2010 affiche un déficit de 1.250.000 euros, supérieur à celui acté dans l'ajustement budgétaire 2009. Même en intégrant une sous-utilisation de crédits plus importante qu'en 2009, le solde de financement en 2010 affiche au compteur un négatif peu enthousiasmant de 350.000 euros.

Au regard des réserves de trésorerie disponibles, on pourrait rester relativement serein face à cette situation. Mais plusieurs éléments tempèrent sérieusement cette potentielle sérénité. Sans avoir la prétention d'être exhaustif, puisque d'autres au sein de mon groupe, s'exprimeront tout à l'heure à cette tribune, j'en citerai quelques-uns. Le Collège

**Mevrouw de voorzitter.-** Dank u voor dit overzichtelijk verslag.

De heer Colson heeft het woord.

**De heer Michel Colson (in het Frans).-** *Achter de cijfers van een begroting gaat altijd een politieke wil schuil, of een gebrek daaraan. De woorden van een politicus zijn zonder betekenis als ze niet gebaseerd zijn op een begroting.*

*De cijfers bewijzen ondubbelzinnig dat er een begrotingstekort is. De begroting van 2010 vertoont een tekort van 1,25 miljoen euro, wat hoger is dan het tekort van de aangepaste begroting van 2009. Zelfs als er een correctie wordt toegepast omdat een aantal begrote kredieten niet worden gebruikt, gaat de begroting nog altijd 350.000 euro in het rood.*

*Gelet op de beschikbare reserves, zou dan geen al te groot probleem mogen zijn. Er schuilen echter addertjes in het gras. Het Verenigd College leeft in onzekerheid over de toekomst. Het is de bedoeling om tegen 2015 opnieuw een evenwicht te realiseren, maar daarover is helemaal geen akkoord bereikt in het overlegcomité.*

*Het ontbreekt ons dus eigenlijk aan begrotingsnormen.*

*Het encours van de vastleggingen zou tegen 31 december 2010 79 miljoen euro kunnen bedragen als alle kredieten worden opgebruikt. De GGC trekt 350.000 euro uit voor de uitvoering van het meerjarenplan voor de gehandicaptenzorg.*

*De federale dotatie wordt met 1,3 miljoen euro overschat. Het Verenigd College rekent met andere woorden op meer geld dan de federale*



réuni navigue à vue, puisque l'avis du Conseil supérieur des finances, dans le cadre du retour global à l'équilibre des finances publiques en 2015, qui implique à son tour le retour à l'équilibre de l'entité 2 dont fait partie la CCC, n'a fait l'objet d'aucun accord en comité de concertation.

Il n'existe donc aujourd'hui pas de normes budgétaires auxquelles nous référer.

L'encours total des engagements, si les crédits sont totalement consommés au cours des exercices 2009 et 2010, pourrait atteindre 79 millions d'euros au 31 décembre 2010. Les dépenses relatives à l'exécution du plan pluriannuel d'investissement dans le secteur de l'aide aux personnes handicapées sont couvertes à hauteur de 350.000 euros par la trésorerie de la Commission communautaire commune, conformément à la décision du Collège réuni du 19 février 2009.

Le montant de la dotation fédérale est surestimé de 1,3 million d'euros. Cela signifie que le Collège réuni prévoit dans son budget une recette supérieure à ce que l'État fédéral inscrit dans son propre budget. Le Collège réuni justifie ce fait par sa volonté de négocier avec le fédéral pour le faire plier. J'ai même entendu certains députés de la majorité affirmer qu'un budget ne devait pas présenter la réalité, mais les souhaits d'un gouvernement ! Cet argument est totalement contraire aux principes élémentaires énoncés dans toutes les ordonnances cadres budgétaires. Je me demande comment réagirait la tutelle si une commune ou un CPAS se comportait de la sorte. Compte tenu de cette différence de 1,3 millions concernant la dotation, le solde de financement négatif de la Commission communautaire commune peut être évalué à 1.650.000 euros.

Tant pour l'ajustement 2009 que pour le budget 2010, la majorité s'octroie le privilège - et croyez bien que le terme est choisi - de pouvoir réinscrire, à concurrence de 6 millions d'euros, les crédits non utilisés des années antérieures dans le cadre des programmes de construction, notamment des secteurs des maisons de repos et des personnes handicapées.

La Cour des comptes estime à juste titre "qu'une telle habilitation constitue une importante atteinte aux prérogatives de l'assemblée réunie". La Cour poursuit : "la mise en oeuvre de cette habilitation

*regering heeft begroot, omdat het hoopt dat onderhandelen vruchten zal afwerpen. Sommige leden van de meerderheid beweren dat een begroting geen weerspiegeling moet zijn van de werkelijkheid, maar van de wensen van de regering. Dat is totaal in strijd met de regelgeving. Hoe zou de voorgedijoverheid reageren als een gemeente of OCMW dit principe zou aanhangen? Het uiteindelijke negatieve saldo kan in werkelijkheid op 1,65 miljoen euro worden geschat.*

*De meerderheid neemt zowel in de aangepaste begroting van 2009 als in de begroting van 2010 kredieten voor bouwprojecten op die in vorige jaren niet werden benut.*

*Het Rekenhof gaat daar niet mee akkoord en wijst erop dat die ingreep een negatieve invloed heeft op het vorderingssaldo van de GGC. Voorts stelt het Rekenhof dat een uitvoerende macht het zichzelf nooit eerder heeft veroorloofd om op die manier geld uit te geven zonder het parlement in te lichten.*

*Het Verenigd College heeft toegegeven dat niet alle kredieten voor de gezinnen en bejaarden zijn opgebruikt. Ik kan nog vele andere problemen opsommen.*

*Ik zal het even over armoede hebben. Tijdens de begrotingsbesprekingen van 2007 vroeg ik me af of de begroting van 2008 volstond om het toenemende armoedeprobleem aan te pakken. Helaas blijkt nu dat dat niet het geval was.*

*Bijna één Brusselaar op vier leeft onder de armoedegrens. In haar regeringsverklaring beloofde het Verenigd College om spoedig een nieuw geïntegreerd beleidsplan op te stellen voor de bestrijding van de armoede. Ik hoopte dat het daarover zou overleggen met de OCMW's.*

*Nu blijkt dat de werkgroep die dit plan moet opstellen, pas in januari 2010 voor het eerst bijeenkomt. Wat een tijdverlies! U bestuurt de GGC al vijf jaar en het nieuwe Verenigd College is al aan het werk sinds juli.*

*Het budget voor de studie naar de gevolgen van de bevolkingstoename stijgt met 50%. Over die toename wordt al jaren gesproken. Hoe komt het dan dat we nog in de fase van de studies verkeren?*

pourrait amener une détérioration du solde de financement de la Commission communautaire commune". Jamais, à notre connaissance, un exécutif ne s'était ainsi octroyé le droit de dépenser de l'argent sans même en avertir son parlement. Si c'est là de la bonne gouvernance, l'"olivier" n'a pas à en être fier.

Le Collège a reconnu en commission que tous les crédits pour la politique en faveur des familles et des personnes âgées n'avaient pas été épuisés. Je pourrais poursuivre cette longue liste, dont chaque élément est un bémol aux déclarations du Collège réuni.

Permettez-moi à présent d'aborder le problème de la pauvreté. En décembre 2007, lors du débat sur le budget 2008, je m'interrogeais à cette tribune pour savoir si le budget 2008 était susceptible de répondre au défi de l'accroissement de la pauvreté dans notre Région. On peut, hélas, répondre aujourd'hui avec certitude par la négative à cette question.

Près d'un Bruxellois sur quatre vit désormais sous le seuil de pauvreté. Lors de mon intervention en réaction à votre déclaration gouvernementale, j'avais félicité le Collège réuni, qui affichait une volonté de combattre la pauvreté et la grande exclusion, et s'engageait à adopter rapidement un nouveau plan de politique intégrée de lutte contre la pauvreté. J'espérais d'ailleurs que ce plan soit concocté en concertation avec les CPAS.

Je m'étonne d'apprendre aujourd'hui que le groupe de travail devant produire ce plan intégré ne se réunira pour la première fois qu'en janvier 2010. Que de temps perdu, mesdames et messieurs les ministres ! Dois-je vous rappeler que cela fait cinq ans que vous tenez les rênes de la Commission communautaire commune et que le nouveau Collège est à pied d'oeuvre depuis la mi-juillet ?

Quand je constate, dans le budget 2010, que vous augmentez de 50% les frais d'étude pour analyser les conséquences du boom démographique en termes de nouveaux besoins d'infrastructures et de services aux personnes âgées et aux personnes handicapées, je me dis que, vraiment, l'anticipation n'est pas votre qualité première. J'entends parler du boom démographique depuis tant d'années déjà que je n'arrive pas à comprendre pourquoi nous en sommes seulement à commander des études. De

*Ook het gewest en de VGC hebben opdracht gegeven voor een dergelijke studie. Ook al dragen ze een ander petje, het gaat toch om dezelfde beleids mensen? Waarom is één alomvattende studie niet genoeg? In Brussel werkt iedereen in zijn eigen hoekje!*

*Mevrouw Huytebroeck stelt zonder meer dat de middelen van de GGC onvoldoende zijn om aan de noden te voldoen. Valt daar dan niets aan te doen?*

*Zowel in het gewest als in de GGC voert de olijfboomcoalitie een verontrustend budgettair beleid. We staan voor steeds meer nieuwe uitdagingen, maar het Verenigd College lijkt geen enkel concreet initiatief te nemen om van de federale overheid meer middelen te bekomen.*

*U roept heel de tijd om een herfinanciering van Brussel en dat is goed, maar u moet ook concreet de federale regering overtuigen om daaraan mee te werken.*

*De MR steunt uw strategie dus niet. Er zijn zaken waarvoor de financiering kan en moet worden herzien. Er zijn ook mogelijkheden om dat waar te maken, bijvoorbeeld via de OCMW's. Ik verwijs naar hun memorandum naar aanleiding van de federale verkiezingen van 2007.*

*We kunnen bijvoorbeeld vragen om een steeds groter deel terug te betalen van het leefloon, waarvan de federale overheid nu slechts 50 of 65% financiert. Daarnaast zijn er de asielzoekers. In principe wordt de hulp die het OCMW hen geeft, volledig terugbetaald, maar de federale overheid legt als voorwaarden op dat het OCMW een aangepaste woning voorstelt en minstens 5% van het aan haar toegewezen quotum aan asielzoekers opvangt. Dat zijn zaken waaraan u kunt werken.*

*Voorts betaalt de federale overheid wel integraal de kosten voor dringende medische hulp aan kandidaat-politieke vluchtelingen terug, maar haar bijdrage dekt niet volledig de kosten van het administratieve werk dat hiermee gepaard gaat. Bovendien schrijven steeds meer kandidaat-politieke vluchtelingen zich in in het vreemdelingenregister. Dat weegt op de financiën van de OCMW's.*

*Het Verenigd College zou de OCMW's ook kunnen*

plus, comme toujours à Bruxelles, chacun travaille dans son coin, en fonction de la casquette qu'il porte à un moment de la journée. Des études sur le boom démographique sont menées par la VGC et la Région. Pourquoi diable une seule étude ne pourrait-elle pas être dirigée de concert, alors que ce sont les mêmes ministres qui siègent dans les exécutifs communautaires bruxellois et régionaux ?

La ministre Mme Huytebroeck, en présentant l'ajustement budgétaire, a déclaré : "De manière générale, nous constatons aujourd'hui que, vu les besoins importants sur le plan de l'aide aux personnes et de la santé, le financement de la Commission communautaire commune se révèle insuffisant". Est-ce une fatalité ?

En conclusion, arrêtons-nous un instant sur le financement de notre institution. Que ce soit à la Région ou à la Commission communautaire commune, le gouvernement de l'"olivier" mène une politique budgétaire qui nous inquiète. En effet, pour relever les nouveaux défis qui, sans cesse, s'imposent à nous, tant pour l'aide aux personnes que dans les politiques liées aux matières sociales et de santé, le Collège réuni ne semble prendre aucune initiative concrète pour augmenter ses ressources en provenance du fédéral.

La posture à laquelle vous nous avez habitués depuis cinq ans pourrait être décrite comme celle d'un muezzin, si vous me permettez d'utiliser une image en rapport avec la triste actualité helvétique récente. À l'instar du muezzin qui, du haut de son minaret, appelle les fidèles à la prière, le Collège réuni, comme le gouvernement bruxellois, appelle au refinancement de la Région bruxelloise. Cette posture est sympathique, et nous voulons bien monter avec vous au sommet de l'Hôtel de Ville de Bruxelles ou de l'Atomium pour faire chorus. Cependant, faire sonner les cloches d'une église n'a jamais permis de la remplir. Tendre la sèbile bruxelloise n'a jamais convaincu le fédéral de délier les cordons de sa bourse, même lorsque les caisses étaient autrement mieux fournies.

Le groupe MR ne souscrit donc pas à cette stratégie qui consiste globalement à réclamer un financement, et d'autant moins au vu du contexte institutionnel qui s'annonce. En revanche, nous estimons que certaines politiques bruxelloises

*steunen in hun eis voor een fusie van de energiefondsen. De oprichting van een stookoliefonds is niet noodzakelijk een goede zaak voor Brussel, want in dit gewest worden veel huizen met gas verwarmd.*

*Een vijfde methode om de OCMW's te laten herfinancieren door de federale overheid, zou erin bestaan dat de federale overheid de kosten voor medische zorgen, geneesmiddelen en ziekenhuisopnames draagt. Ik zei reeds dat dringende medische hulp aan kandidaat-politieke vluchtelingen volledig wordt terugbetaald. Die maatregel is niet zozeer sociaal, maar heeft eerder betrekking op de volksgezondheid. De overige kosten voor medische zorgen en geneesmiddelen zijn nog steeds voor de OCMW's.*

*Het zou veel nuttiger zijn om de eisen van de OCMW's te steunen dan altijd tevergeefs om een herfinanciering van Brussel te vragen.*

*Het ontwerp van begroting mist ambitie, getuigt van een gebrek aan politieke wil en biedt geen enkele hoop. Bijgevolg steunen we het niet.*

*(Applaus bij de MR)*

peuvent légitimement et impérativement être refinancées. Il existe bel et bien des pistes de refinancement de cette Région via les CPAS. Je vous renvoie à cet égard au mémorandum que ceux-ci ont rédigé à l'occasion des élections fédérales de 2007.

Je vais vous énumérer brièvement quelques pistes de réflexion. D'abord, appuyons la revendication graduelle du remboursement du revenu d'intégration sociale, fixé aujourd'hui à 50 ou 65%. Parlons ensuite des candidats réfugiés politiques. Actuellement, le principe légal est celui du remboursement à 100% de l'aide apportée par les CPAS à ces candidats, y compris pour les codes 207. Cependant, l'État fédéral conditionne son remboursement au fait que le CPAS propose un logement adapté sur son territoire. Pire, le remboursement est de 0% et la charge totale pour les finances communales si le CPAS n'accueille pas 5% du quota des candidats réfugiés politiques qui lui sont assignés sur son territoire. Je ne vous ai jamais entendu à ce sujet.

La troisième piste concerne l'aide médicale urgente. Même si celle-ci est remboursée à 100%, le travail administratif qui y est lié n'est pas concerné par la mesure des 250 euros par dossier qui provient de l'État fédéral, à l'instar de ce qui se passe pour le revenu d'intégration et l'aide financière équivalente. Je souligne aussi l'inscription de plus en plus systématique de candidats réfugiés politiques au Registre des étrangers. Sur le plan social, il s'agit certes d'une bonne mesure, mais elle a un impact sur les finances des CPAS, puisque le remboursement, dans le cadre de l'agitation actuelle, n'est plus que de 50 ou 65% au lieu de 100%.

La quatrième piste par laquelle le Collège réuni pourrait soutenir les CPAS dans leurs revendications, est celle de la fusion des fonds énergie. Je rappelle que la création d'un fonds mazout n'est pas nécessairement favorable à la Région bruxelloise, car celle-ci compte un nombre important de logements essentiellement desservis par un système de chauffage au gaz, lorsque ce système de chauffage existe.

Une cinquième piste de refinancement par l'État fédéral des CPAS est la prise en charge des frais médicaux, pharmaceutiques et hospitaliers. Dans le cadre de l'aide médicale urgente que j'ai

évoquée en faveur des candidats réfugiés politiques, ceux-ci sont remboursés à 100% par le fédéral. Ceci démontre, à mon sens, qu'il s'agit plus d'une mesure de santé publique et de prophylaxie que d'une mesure réellement sociale. En attendant, le reste des frais médicaux et pharmaceutiques est à charge des CPAS.

Voilà donc quelques pistes que le Collège réuni pourrait appuyer de manière à pouvoir refinancer les CPAS, lesquels ont un rôle crucial à jouer pour relever les défis sociaux et de santé dans notre Région. Soutenir concrètement ces revendications serait bien plus profitable et efficace que de crier inlassablement dans le désert que Bruxelles doit être refinancée.

En conclusion, ce projet de budget manque de souffle, dissimule mal un manque de volonté politique, et n'insuffle aucune espérance, comme le réclamait Pierre Mauroy. C'est la raison pour laquelle nous ne le voterons pas.

*(Applaudissements sur les bancs du MR)*

**Mme la présidente.-** La parole est à Mme Mouzon.

**Mme Anne-Sylvie Mouzon.-** Bien qu'aucun ministre socialiste ne porte pleinement la responsabilité du budget bicommunautaire, puisque le ministre-président ne préside le Collège réuni qu'avec une voix consultative, le groupe socialiste votera le budget sans coquetterie.

Il ne le fera cependant pas avec un enthousiasme délirant. Bien sûr, que les temps sont durs, qu'il a fallu faire des compromis et que certains d'entre eux ne nous font pas plaisir ! Il ne le votera pas non plus dans l'indifférence. Le rapporteur a suffisamment mis en évidence le fait que le groupe socialiste a été très actif lors des discussions budgétaires, tant sur le plan technique que politique.

Quand les temps sont durs, il faut du nerf. En ces temps de crise financière, économique, sociale et budgétaire, à tous les niveaux de pouvoir, notre exercice budgétaire n'est effectivement pas facile. Il se complique car, tout comme celle de la Région de Bruxelles-Capitale, la situation budgétaire de la COCOM n'augure rien de bon.

**Mevrouw de voorzitter.-** Mevrouw Mouzon heeft het woord.

**Mevrouw Anne-Sylvie Mouzon (in het Frans).-** *Ook al draagt geen enkele socialistische minister de volle verantwoordelijkheid voor de GGC-begroting, toch zal de PS-fractie het ontwerp zonder fratsen goedkeuren. Echt enthousiast zijn we niet. Onze goedkeuring getuigt echter niet van onverschilligheid: de PS-fractie was tijdens de begrotingsbesprekingen zeer actief, en dit zowel op technisch als op politiek vlak.*

*Moelijke tijden vergen moed. De crisis heeft een impact op alle beleidsniveaus en maakt de begrotingsoefening alleen maar moeilijker. De GGC-begroting voorspelt dan ook niet veel goeds voor de toekomst.*

*De inkomsten zijn ongeveer stabiel en er wordt bespaard aan de uitgavenkant. Hoe zal de GGC met minder middelen de groeiende noden invullen?*

*Gelukkig heeft de Hoge Raad van Financiën geen enkele norm voor 2010 vastgelegd. Streven naar een volledig zuivere begroting heeft weinig zin. Als het gewest niet in het rood gaat, kan het geen*

Nos recettes sont quasiment stables et le Collège réuni a décidé de contenir ses dépenses. Pourtant, en période de séisme budgétaire, les besoins sociaux et de santé ne cessent d'augmenter et la COCOM se doit d'y répondre. Notre seule bouffée d'oxygène aujourd'hui, c'est qu'aucune norme du Conseil supérieur des finances n'a été fixée pour 2010. Nous pensons qu'il ne faut pas être plus catholique que le pape. Permettre un endettement, c'est permettre un financement. Ne pas vouloir s'endetter, alors qu'il y a des besoins à satisfaire, c'est renoncer à les satisfaire et faire trinquer les plus défavorisés de notre Région. Vouloir à tout prix revenir à l'équilibre très rapidement après s'être endetté, c'est la même chose. Monsieur le ministre, vous disiez vous-même que l'on n'a jamais autant épargné que de nos jours. Il y a donc des moyens à mobiliser.

Nous pouvons peut-être trouver de l'argent par la voie fiscale. Personne ne vous a cependant jamais demandé de taper comme un sourd, ni d'instaurer n'importe quelle fiscalité, et notamment celle qui ferait fuir les entreprises. À ma connaissance d'ailleurs, nous ne disposons d'aucun pouvoir fiscal sur les entreprises. Nous ne percevons pas l'impôt des sociétés. Nous pouvons cependant revoir et favoriser l'impôt progressif par tranches sur le patrimoine en matière de succession. Nous pouvons aussi limiter les taxes forfaitaires, qui sont injustes et frappent toujours les mêmes de façon disproportionnée. Il faut donc trouver un juste milieu.

Se montrer plus rigoureux sur l'endettement de la Région à un moment où il faut négocier avec les autres entités du pays la future répartition de l'endettement admis dans nos relations avec l'Europe reviendrait à permettre aux autres de s'endetter et de se financer par ce moyen, de façon proportionnellement plus importante qu'à Bruxelles. Ceci alors que notre Région est déjà sous-financée par rapport aux autres Régions du pays. Ce serait un comble ! La norme d'endettement autorisé demeure un mode de financement, et il convient d'en profiter.

Des obligations de plus en plus importantes doivent être supportées par le budget bicommunautaire. Nos investissements hospitaliers, dans les maisons de repos (MR) et nos maisons de repos et de soins (MRS), sont tels que notre trésorerie ne peut plus combler les

*beleid voeren ten gunste van de kansarmen. Het begrotingsevenwicht snel willen herstellen na in het rood te zijn gegaan, komt op hetzelfde neer. In verband met de gewestbegroting zei u zelf dat we nooit zo veel hebben gespaard als vandaag.*

*(verder in het Nederlands)*

*We zouden ook nieuwe inkomsten kunnen aanboren door de belastingen te verhogen. Niemand is een voorstander van belastingen die een bedrijfsvlucht veroorzaken, maar voor zover ik weet, is het gewest niet bevoegd voor de vennootschapsfiscaliteit. Het zou echter wel mogelijk zijn om de successierechten te herzien. Daarnaast zouden we alle forfaitaire belastingen kunnen afbouwen, want die zijn onrechtvaardig.*

*Als wij een voorzichtige begroting opstellen, geven we de andere gemeenschappen en gewesten eigenlijk de kans om zich meer in de schuld te steken, want Europa bepaalt voor het hele land een maximale schuldenlast. Brussel krijgt al een te klein deel van de koek. Schulden maken is een vorm van financiering die we niet mogen laten liggen.*

*De begroting van de GGC moet steeds meer lasten dragen. Ik verwijs naar de investeringen in ziekenhuizen, rusthuizen enzovoort. Voor de eerste keer in onze geschiedenis kan de thesaurie het encours van de investeringen en het aangekondigde begrotingstekort niet dekken.*

*Een herfinanciering van de Brusselse instellingen wordt steeds dringender, maar de federale overheid kijkt de andere kant op.*

*De onrechtvaardige financieringswet moet tijdens de onderhandelingen over de staatsvorming ter sprake komen. Minister Vanraes moet de kwestie aankaarten bij minister Vanhangel, zijn partijgenoot in de federale regering.*

*De PS is blij dat artikel 3 van het ontwerp van ordonnantie betreffende de middelenbegroting van de GGC wordt geschrapt. Daarin staat immers dat het Verenigd College liquiditeiten ter beschikking mag stellen van het Brussels Hoofdstedelijk Gewest in afwachting van de bestemming ervan voor haar eigen projecten. De GGC laat het Brussels Gewest al jaren toe om uit haar thesaurie te putten. Als u zegt dat die mogelijkheid niet*

besoins de la Commission communautaire commune. Pour la première fois de notre histoire, la trésorerie de la Commission communautaire commune ne suffit plus à couvrir à la fois l'encours sur les investissements et le déficit budgétaire annoncé.

Ce constat renvoie à la problématique générale du refinancement des institutions bruxelloises, dont l'urgence n'est plus à démontrer, mais dont l'évidence tarde encore à être acceptée par les interlocuteurs fédéraux, c'est le moins que l'on puisse dire.

Les mécanismes injustes de la loi de financement devront être revus dans le cadre des négociations qui s'annoncent. Nous interpellons particulièrement ici notre ministre M. Vanraes, sous sa casquette de ministre bruxellois des Finances et du Budget. Son prédécesseur et ami politique M. Vanhengel a suffisamment tenu les cordons de la bourse bruxelloise pour ne pas ignorer la précarité de notre financement et l'urgence de nos besoins. Vous avez des amis au niveau fédéral ; il faut les utiliser.

Au sujet de la trésorerie, mon groupe se réjouit de la suppression de l'article 3 du projet d'ordonnance contenant le budget des voies et moyens de la Commission communautaire commune pour 2010, qui dispose que "le Collège réuni est autorisé, en attendant l'affectation des liquidités de la Commission communautaire commune au financement de ses projets, à mettre celles-ci à disposition de la Région de Bruxelles-Capitale, en couverture de ses besoins de trésorerie". Depuis des années, la Commission communautaire commune peut mettre son éventuelle trésorerie à la disposition de la Région, laquelle ne rémunère pas ce service. Vous nous dites que nous n'utilisons jamais ce système ; il faut alors supprimer ce cavalier budgétaire, qui est d'ailleurs sévèrement critiqué année après année par la Cour des comptes.

Nos deux institutions, la Région comme la CCC, sont sous-financées. Ce n'est donc évidemment pas en permettant à l'une d'aller piocher dans la trésorerie de l'autre que cela ira mieux !

Lors du débat budgétaire en commission, les ministres en charge de l'Aide aux personnes nous ont annoncé la concrétisation du plan général de

*wordt gebruikt, moet ze worden afgeschaft.*

*De financiering van zowel het gewest als de GGC is ondermaats. Het heeft dus geen zin om de ene instelling uit de brand te helpen met geld van de andere!*

*In de commissie hebben de collegeleden bevoegd voor de bijstand aan personen een algemeen armoedebestrijdingsplan beloofd voor het eerste semester van 2010. Er is geen tijd te verliezen. Dit plan moet zorgen voor synergieën tussen de bestaande initiatieven en moet samenhangen met het gewestelijke huisvestings- en tewerkstellingsbeleid.*

*In het daklozenbeleid ontbreekt nog een openbare dienst voor sociale noodgevallen. Die is nodig om al te kunnen werken met de bereidwillige OCMW's en niet te moeten wachten tot de negentien OCMW's het eens geraken. Dan zullen we tenminste beschikken over een operationele dienst die het hele jaar door opvang kan organiseren.*

*De begroting trekt ook middelen uit voor de preventie van overmatige schuldenlast. Dit is noodzakelijk. Mensen met schulden zijn niet meer alleen mensen met een gat in hun hand, het zijn vaak mensen die moeite hebben om essentiële zaken te bekostigen zoals huisvesting, energie of voeding.*

*Alle overheidsniveaus moeten meedoen aan de strijd tegen de schuldenlast. De OCMW's zijn hier natuurlijk het meest bij betrokken, in het bijzonder via de collectieve schuldenregeling. Wij vragen al jaren om meer subsidies voor de OCMW's, maar het Verenigd College hoort ons blijkbaar niet.*

*De kredieten ten behoeve van de schuldbemiddelingsdiensten van de OCMW's zijn overgeheveld naar sociale coördinatie. Nochtans is sociale coördinatie minder belangrijk dan schuldbemiddeling en hulp aan personen die niet in hun elementaire behoeften kunnen voorzien.*

*De financiering van de nieuwe opdrachten van de OCMW's in het kader van de vrijmaking van de energiemarkt ligt nog altijd volledig bij het gewest. Nochtans waren de regering en het Verenigd College het eens geworden over een bicommunautaire dotatie. In de commissievergadering zei u dat het sociaal fonds*

lutte contre la pauvreté pour le premier semestre 2010. Il n'y a pas de temps à perdre ; le plan de lutte contre la pauvreté doit bien évidemment intégrer les cinq domaines de l'aide aux personnes, y compris la lutte contre la grande exclusion. Nous espérons également qu'il sera rédigé sur base de synergies entre tous les dispositifs existants et en coordination avec les politiques régionales du logement et de l'emploi.

En ce qui concerne la politique des sans-abri, il manque encore l'un des instruments principaux, à savoir le service public de l'urgence sociale. Nous ne pouvons que réitérer notre demande à ce sujet. Ce service doit être mis en place, quitte à ne travailler qu'avec les CPAS qui veulent bien commencer et à ne pas attendre que les dix-neuf CPAS soient tous d'accord. Ainsi, nous aurions au moins la garantie de la création d'un service public opérationnel quant à cette politique, et celle de la mise en place d'un dispositif d'accueil toute l'année, tel que prévu par le programme gouvernemental.

Toujours en matière de lutte contre la grande exclusion, le budget qui nous a été présenté insiste également sur la nécessité de consacrer des moyens à la prévention. Il est évident que la prévention dans le domaine du surendettement est une nécessité. Notons qu'à l'heure actuelle, le surendettement ne concerne plus seulement les étourdis du porte-monnaie. Il ne faut pas croire que les personnes surendettées ont toutes préféré s'acheter à crédit des chaînes hi-fi et une Porsche au lieu de payer leur gaz et leur électricité. Au contraire, ce sont des biens de première nécessité comme le logement, les factures énergétiques et l'alimentation que des pans entiers de la population ne peuvent plus assumer.

Nous ne pouvons donc pas nous limiter à colmater les brèches. Il est nécessaire que tous les niveaux de pouvoir participent à cette lutte. Les institutions les plus concernées par le surendettement sont évidemment les CPAS des dix-neuf communes, et plus particulièrement dans le cadre du règlement collectif de dettes. Depuis des années, nous n'avons eu de cesse de demander des subventions pour les services des CPAS lors de chaque discussion budgétaire. À l'évidence, les ministres en charge de l'Aide sociale sont sourds et ne nous entendent pas.

*voor gas en elektriciteit uitsluitend door het gewest wordt gefinancierd omdat de GGC over onvoldoende middelen beschikt. Dit gaat in tegen het advies van de Raad van State, dat stelt dat de financiering bicommunautair moet zijn.*

*Aangezien alle beleidsinstanties verplicht zijn te schrappen in hun uitgaven, heeft dit een weerslag op de financiën van de OCMW's, die voor het grootste deel zijn samengesteld uit dotaties van verschillende beleidsinstanties. Hoe denkt het Verenigd College deze tendens tegen te gaan?*

*De gewestmiddelen ten behoeve van het sociaal fonds voor waterbeheer blijven identiek, hoewel de waterprijs sterk is gestegen. Als personen hun hogere waterfactuur niet kunnen betalen, zullen de OCMW's het verschil moeten betalen. Op het vlak van socioprofessionele inschakeling gebeurt ongeveer hetzelfde: Actiris en het gewest voeren besparingen door ten nadele van de socioprofessionele inschakelingsinstellingen en de OCMW's. Een derde voorbeeld: omdat de Franse Gemeenschap de sportcheques uit haar begroting schrapt, zullen vele steunstrekkers geen sport meer kunnen beoefenen.*

*En dan is er nog de hervorming van de RSZPPO. Gemeenten en OCMW's zullen verplicht worden zich bij de RSZPPO aan te sluiten om de pensioenen van hun personeel te financieren. En dit terwijl we op bevel van de voogdijoverheid pensioenfondsen hebben opgericht met middelen die voortkomen uit de hervorming van het Gemeentekrediet, Dexia, en andere. Om 7,5% te kunnen besparen, moeten de gemeenten en de OCMW's tegen 1 januari 2010 beslist hebben zich bij de RSZPPO aan te sluiten. Wat zullen de regering en het Verenigd College tegen die plichterij doen?*

*De rusthuizen en rust- en verzorgingstehuizen (RVT) vormen de grootste uitdaging voor het welzijnsbeleid. De GGC moet ervoor zorgen dat ze in regel worden gebracht met de federale normen. Niemand ontkent dat die normen gegrond zijn. Het is niet meer van deze tijd om bejaarden die elkaar niet kennen, te verplichten om een kamer te delen.*

*Er is te lang getalmd met het op punt stellen van de financiering. We hebben de kans gemist om geld te lenen aan een voordelige rentevoet. De GGC zal naar schatting 110 miljoen euro moeten*



Ils ont transféré les crédits destinés aux services de lutte contre le surendettement des CPAS vers la coordination sociale. La coordination, c'est bien, et elle est faite du mieux possible, mais ce n'est pas le plus urgent ; le plus urgent est d'aider les gens à gérer leur maigre budget et, au-delà, à leur venir en aide quand, malgré cette gestion, ils ne parviennent pas à subvenir à leurs besoins les plus élémentaires.

Par ailleurs, le financement des nouvelles missions confiées aux CPAS dans le cadre de la libéralisation du marché du gaz et de l'électricité (Fonds social gaz/électricité) est toujours organisé et financé seulement par la Région. Le gouvernement et le Collège réuni s'étaient pourtant engagés à compléter le dispositif par une dotation bicommunautaire, comme le préconisait d'ailleurs le Conseil d'État. Vous nous avez répondu en commission que le Fonds social gaz/électricité était uniquement financé par la Région, car elle dispose de plus de biens que la CCC. Soit. En attendant, ce n'est ni un choix, ni une question d'opportunité : c'est le Conseil d'État qui vous dit que le dispositif ne peut pas être financé uniquement par la Région ; il faut un financement bicommunautaire.

Parenthèse au sujet des CPAS : tous les pouvoirs publics doivent faire des économies. Les CPAS, étant subventionnés par à peu près tous les niveaux de pouvoir, ont tendance à être pénalisés de façon cumulative, chacun faisant des économies sur le dos des autres, y compris à chaque fois sur le dos des CPAS. Que compte faire le Collège réuni pour compenser ces pertes ou résister à cette politique cumulative ?

À titre d'exemple, le budget alloué par la Région au Fonds social de l'eau reste identique alors que le prix de l'eau a augmenté. Les CPAS devront donc payer cette différence pour les personnes incapables de régler leur facture d'eau. Autre exemple : l'insertion socioprofessionnelle (ISP). Actiris fait des économies, la Région fait des économies sur le dos des services ISP des CPAS. Un autre exemple encore, dont il a été abondamment question, comme économie réalisée par la Communauté française : les chèques-sport. De nombreuses personnes aidées par les CPAS ne pourront plus pratiquer leur sport, faute de chèques-sport.

*ophoesten, maar in werkelijkheid mag u de kosten gerust verdrievoudigen, en de gemeenten zullen het verschil moeten betalen. Er is een verdeelsleutel afgesproken: de privésector betaalt 20%, de overheid 80%. Die regeling geldt echter voor de vereffeningskredieten, niet voor de vastleggingskredieten, waarvan de privésector een groter deel voor zijn rekening neemt.*

*We eisen een verdeelsleutel in functie van de noden. Uit de begroting van 2010 blijkt opnieuw dat er geld van de overheid naar de privésector vloeit. Daarvoor wordt altijd hetzelfde argument gebruikt, namelijk dat de privésector sneller werkt dan de openbare sector. Dat is nogal wiedes: de privésector heeft geen voogdijoverheid en hoeft de wetgeving inzake openbare aanbestedingen niet na te leven. Bovendien bedeeft de overheid zich steeds langere termijnen toe. Het vernietigingstoezicht, met een termijn van 40 dagen, ruimt steeds meer plaats voor een goedkeuringstoezicht, met veel langere termijnen. Dan is het logisch dat de overheid langzamer werkt en niet alle kredieten besteed krijgt.*

*Het is noodzakelijk om de procedures en uitvoeringsbesluiten te herzien en bijvoorbeeld af te stemmen op de regeling die geldt voor het gewest. De GGC-administratie heeft te veel tijd nodig voor haar controles, terwijl ze zelf de neiging heeft om pas op het laatste moment te verwittigen.*

*Mevrouw Huytebroeck, u zei in de commissie dat de kredieten voor de energiepremies onderbenut worden omdat de mensen onvoldoende op de hoogte zijn van deze premies.*

La dernière tuile qui vient de nous tomber dessus : la réforme de l'ONSSAPL. Je suppose que vous êtes au courant de ce dossier qui concernera les communes et les CPAS : on rendra obligatoire l'affiliation à l'ONSSAPL pour financer les pensions des membres du personnel des communes et des CPAS, alors que nous avons créé des fonds de pension sur injonction de la tutelle au départ des moyens qui nous provenaient des transformations du Crédit communal et de Dexia. Pour économiser 7,5% de reprise, au 1er janvier 2010, nous devons nous prononcer avant la fin de ce mois pour nous affilier ou non. Ce dossier est extrêmement lourd de conséquences, difficile à gérer. J'aimerais savoir ce que le gouvernement et le Collège réuni font pour que nous ne soyons pas grugés dans cette opération.

Les maisons de repos et les maisons de repos et de soins sont le plus gros enjeu en termes de dépenses en matière d'aide aux personnes. Les CPAS sont tenus d'assumer les transformations des bâtiments pour répondre aux normes fédérales, à l'échéance 2010, ou 2015 - si nous avons déjà un projet bien ficelé et obtenu une dérogation du fédéral. Il est clair que les normes imposées par l'État fédéral sont nécessaires. Personne ne les conteste. Se retrouver à partager une chambre avec des gens qu'on ne connaît ni d'Eve, ni d'Adam, simplement parce qu'on est devenu trop âgé et trop physiquement et mentalement dépendant pour encore vivre à domicile, malgré les soins et les aides à domicile, ce n'est pas digne du XXI<sup>e</sup> siècle. Partager sa chambre, cela veut dire aussi partager son cabinet de toilette. Il faut financer ces chambres individuelles.

Les retards et les attermoissements dans la mise en place du système de financement ont fait qu'on a raté le coche. On a raté les années où les taux d'intérêt étaient beaucoup plus bas. Maintenant, on se retrouve avec des taux d'intérêt élevés, mais avec une enveloppe fermée. Tout le différentiel sera supporté par les pouvoirs locaux. Le coût estimé par la COCOM pour ces aménagements tourne autour de 110 millions d'euros. En réalité, vous pouvez multiplier ce coût par trois. Les communes payeront la différence. Au niveau budgétaire, la clé de répartition entre le secteur privé et le secteur public respecte l'accord de principe : 20% pour le privé, 80% pour le public, mais en liquidation, pas en engagement. Et ce, pour la deuxième année consécutive. Les

engagements représentent plus de 20% pour le privé et moins de 80% pour le public.

Sans discontinuer, nous avons réclamé une clé de répartition en fonction des besoins. Aujourd'hui, au budget 2010 on constate un nouveau glissement de moyens du public vers le privé. La justification avancée est toujours la même : le secteur privé avancerait plus rapidement que le secteur public. Évidemment ! Il n'est pas soumis à tutelle, ni à la loi sur les marchés publics. En plus, c'est vous qui éditez les règles de tutelle. C'est vous qui vous réservez des délais toujours plus longs pour vos fonctionnaires. Au lieu d'avoir de la tutelle d'annulation – 40 jours –, on se retrouve avec de la tutelle d'approbation – 90 jours, 120 jours, renouvelables deux fois... Après on dit que le public va moins vite et n'épuise pas les crédits.

Donc, tous ces procédés ne font qu'alourdir la tâche des pouvoirs publics. L'une des façons de remédier à ce problème est de mieux concevoir les arrêtés d'exécution et les procédures de tutelle. Calquer les délais de tutelle sur ceux pratiqués par la Région serait déjà un grand progrès. L'administration du bicommunautaire semble toujours avoir besoin de plus de temps pour tout contrôler, elle qui pourtant nous envoie régulièrement circulaires et appels à projets en nous laissant royalement une semaine ou deux pour répondre.

Mme Huytebroeck, il est curieux d'observer que lorsque vous constatez, en tant que ministre de l'Environnement, que les primes énergie octroyées sont loin d'épuiser les crédits prévus, vous vous dites que c'est parce que les gens ne connaissent pas l'existence des primes. Car s'il y a bien des crédits sous-utilisés dans le budget régional, ce sont les primes énergie.

**Mme Evelyne Huytebroeck, membre du Collège réuni.-** Je ne crois pas.

**Mme Anne-Sylvie Mouzon.-** Mais si, tout à fait. Les crédits primes énergie sont sous-utilisés.

**Mme Evelyne Huytebroeck, membre du Collège réuni.-** Mais enfin !

**Mme Anne-Sylvie Mouzon.-** Vous nous avez donné les chiffres, et nous avons l'encours aussi.

**Mevrouw Evelyne Huytebroeck, lid van het Verenigd College (in het Frans).-** Die kredieten worden niet onderbenut.

**Mevrouw Anne-Sylvie Mouzon (in het Frans).-** Toch wel.

**Mevrouw Evelyne Huytebroeck, lid van het Verenigd College (in het Frans).-** Maar nee!

**Mevrouw Anne-Sylvie Mouzon (in het Frans).-** U hebt ons de cijfers gegeven.

**Mme Evelyne Huytebroeck, membre du Collège réuni.-** Enfin, vous n'étiez pas en commission !

**Mme la présidente.-** Mme la ministre, laissez Mme Mouzon s'exprimer.

**Mme Anne-Sylvie Mouzon.-** J'étais en commission du Budget, où nous en avons également discuté.

**Mme Evelyne Huytebroeck, membre du Collège réuni.-** Mais pas du tout ! Vous n'étiez pas en commission Énergie, que je sache !

**Mme Anne-Sylvie Mouzon.-** Pourquoi augmentez-vous les crédits nécessaires pour l'information sur l'existence de ces primes ?

**Mme Evelyne Huytebroeck, membre du Collège réuni.-** Pour qu'un plus large public soit informé, comme vous le voulez et comme nous le voulons tous ! Toutes les primes sont parties. Je peux vous donner les budgets. D'ailleurs, Mme P'tito les a demandés, et nous les avons fournis en commission. Qu'est-ce que c'est que cette histoire ? C'est de la désinformation !

**Mme Anne-Sylvie Mouzon.-** Pendant plusieurs années, vous n'avez pas épuisé vos crédits, vous le savez fort bien.

**Mme Evelyne Huytebroeck, membre du Collège réuni.-** Mais pas du tout !

*(Rumeurs)*

**Mme Anne-Sylvie Mouzon.-** En tout cas, vous avez prévu un fameux budget pour informer le public.

**Mme Evelyne Huytebroeck, membre du Collège réuni.-** Ça vous embête, cette histoire ! J'ai pourtant reçu les vôtres, à Saint-Josse !

**Mme Anne-Sylvie Mouzon.-** Ce ne sont pas les primes qui m'embêtent, ce sont les crédits en énorme augmentation que vous avez prévus.

**Mme Evelyne Huytebroeck, membre du Collège réuni.-** Il n'y avait rien en 2004 et il y a

**Mevrouw Evelyne Huytebroeck, lid van het Verenigd College (in het Frans).-** *U was niet in de commissie!*

**Mevrouw de voorzitter.-** *Mevrouw Mouzon heeft het woord.*

**Mevrouw Anne-Sylvie Mouzon (in het Frans).-** *We hebben dit besproken in de commissie voor de Begroting.*

**Mevrouw Evelyne Huytebroeck, lid van het Verenigd College (in het Frans).-** *Helemaal niet! U was niet aanwezig in de commissie voor Energie!*

**Mevrouw Anne-Sylvie Mouzon (in het Frans).-** *Waarom verhoogt u het budget voor informatiecampagnes dan?*

**Mevrouw Evelyne Huytebroeck, lid van het Verenigd College (in het Frans).-** *Om een groter deel van het publiek te bereiken! Alle premies zijn uitbetaald. Ik kan u de cijfers geven, die ik ook in de commissie al bezorgd heb. Dit is desinformatie!*

**Mevrouw Anne-Sylvie Mouzon (in het Frans).-** *U hebt deze kredieten al verschillende jaren niet volledig uitgegeven.*

**Mevrouw Evelyne Huytebroeck, lid van het Verenigd College (in het Frans).-** *Dat klopt niet!*

*(Rumoer)*

**Mevrouw Anne-Sylvie Mouzon (in het Frans).-** *U hebt in elk geval veel geld uitgetrokken om de bevolking te informeren.*

**Mevrouw Evelyne Huytebroeck, lid van het Verenigd College (in het Frans).-** *Zitten de premies u dwars? Ik heb nochtans ook uw aanvragen ontvangen!*

**Mevrouw Anne-Sylvie Mouzon (in het Frans).-** *Niet de premies storen mij, maar de enorme verhoging van de kredieten.*

**Mevrouw Evelyne Huytebroeck, lid van het Verenigd College (in het Frans).-** *In 2004 was er*

13 millions de primes actuellement. Vous trouvez que c'est beaucoup par rapport aux besoins qui existent ?

**Mme Anne-Sylvie Mouzon.-** J'ai dit que ce ne sont pas les primes qui m'embêtaient, mais les crédits prévus pour en faire la publicité.

**Mme Evelyne Huytebroeck, membre du Collège réuni.-** Il faut tout de même informer les gens !

**Mme la présidente.-** Si vous voulez mon avis, dans le cadre de la discussion des matières de l'Assemblée réunie, ce débat est mal venu. Je vous en prie, Mme Huytebroeck, vous pourrez répondre après !

**Mme Anne-Sylvie Mouzon.-** Vous informez, certes.

Cependant, pour les subsides destinés au secteur public, vous ne dites pas : "On va mieux les faire connaître et on va aider à mieux les utiliser et à aller plus vite". En la matière, on ne prévoit rien du tout. Au contraire, on ne fait qu'alourdir les procédures. C'est cela que je dis.

**Mme Evelyne Huytebroeck, membre du Collège réuni.-** Voulez-vous que nous fassions une grande campagne de communication ?

**Mme Anne-Sylvie Mouzon.-** Je demande que l'on fasse moins de com' et plus d'arrêtés d'exécution mieux structurés qui permettent aux gens de travailler dans de bonnes conditions. Dès lors, vous constaterez que les crédits seront également épuisés par les acteurs publics.

**Mme Evelyne Huytebroeck, membre du Collège réuni.-** Mme Mouzon, vous devez être juste : concernant les maisons de repos, depuis cinq ans – et je peux reconstituer tout le calendrier –, s'il y a bien un secteur qui a avancé, car rien n'était prévu après l'imposition du fédéral, c'est bien celui-ci.

Mercredi en commission, avec Mme Carthé, j'ai décrit tout ce que nous avons fait en cinq ans : le financement alternatif, l'ordonnance et ses arrêtés. Rien n'avait été fait jusqu'alors et le fédéral nous a effectivement laissé crever avec des normes pour

*niets en nu is er 13 miljoen aan premies. Vindt u dat veel, gelet op de behoeften?*

**Mevrouw Anne-Sylvie Mouzon (in het Frans).-** *Ik stoor mij aan het buitensporige budget voor informatiecampagnes.*

**Mevrouw Evelyne Huytebroeck, lid van het Verenigd College (in het Frans).-** *We moeten de mensen toch inlichten?*

**Mevrouw de voorzitter.-** Dit debat past niet in de Verenigde Vergadering. Mevrouw Huytebroeck, u kunt straks reageren.

**Mevrouw Anne-Sylvie Mouzon (in het Frans).-** *Dat u de bevolking ruimschoots inlicht, staat buiten kijf.*

*Aan de andere kant geeft u geen informatie voor de subsidies die bestemd zijn voor de openbaar sector. Integendeel, de procedure wordt nog omslachtiger.*

**Mevrouw Evelyne Huytebroeck, lid van het Verenigd College (in het Frans).-** *Wilt u dat we een grootschaligere informatiecampagne organiseren?*

**Mevrouw Anne-Sylvie Mouzon (in het Frans).-** *U moet voor uitvoeringsbesluiten zorgen, zodat mensen in goede omstandigheden kunnen werken. Dan zult u merken dat ook overheden gebruik zullen maken van de kredieten.*

**Mevrouw Evelyne Huytebroeck, lid van het Verenigd College (in het Frans).-** *U moet wel een beetje eerlijk blijven. Als er in een beleidsdomein vooruitgang is geboekt, dan is het wel op het gebied van de rusthuizen.*

*Op vijf jaar tijd hebben we een regeling ingevoerd voor alternatieve financieringen, met een ordonnantie en bijbehorende besluiten. Er was nog niets gebeurd. De federale regering heeft ons laten stikken, door normen voor rusthuizen op te leggen zonder subsidies te verstrekken. Uw partijgenoot Laurette Onkelinx weigert ons nog*

lesquelles il n'avait pas prévu de subsides. Vous le savez aussi bien que moi !

Mme Onkelinx nous refuse à présent les 60 millions d'euros nécessaires pour l'application des normes.

**Mme Anne-Sylvie Mouzon.-** Je vous ai dit également qu'il fallait les discuter et vous ne l'avez pas fait.

**Mme Evelyne Huytebroeck, membre du Collège réuni.-** Qui les refuse ?

**Mme la présidente.-** Puis-je demander au membre du Collège réuni de considérer qu'elle est ici au parlement dans le cadre de la discussion budgétaire ? Je comprends qu'il y a débat parlementaire et même que les parlementaires s'en mêlent mais, s'il vous plaît, sur les bancs du Collège réuni, on reste calme et on répond ensuite. C'est une règle fondamentale de la vie parlementaire.

**Mme Anne-Sylvie Mouzon.-** Cela fait plus de cinq ans également que l'on n'arrête pas de vous dire, concernant ces fameuses normes fondamentales, qu'on a tort de considérer depuis des années que les MRS relèvent du fédéral et que les MR sont une compétence du bicommunautaire. Telle n'est pas la répartition des compétences prévues par la loi spéciale. Cette dernière établit que lorsque les mesures relèvent de la sécurité sociale ou que cela l'influence, la compétence relève du fédéral et le reste relève du communautaire ou du bicommunautaire.

Comme c'est devenu "les MRS dépendent du fédéral et les MR du bicommunautaire", vous vous tapez tous sur le râble. C'est cela qu'il fallait pouvoir expliquer : "Le fédéral a le pouvoir d'imposer des normes que dans la mesure où cela a un impact sur la sécurité sociale. Si vous imposez de nouvelles normes, il faut que la sécurité sociale les finance également."

Vous ne l'avez pas fait. Or, on vous le dit deux à trois fois par an, mais vous n'écoutez pas.

*(Rumeurs)*

*steeds de 60 miljoen euro die we nodig hebben voor de rusthuizen.*

**Mevrouw Anne-Sylvie Mouzon (in het Frans).-** *ik heb u gezegd dat u die kwestie moest bespreken, maar dat hebt u niet gedaan.*

**Mevrouw Evelyne Huytebroeck, lid van het Verenigd College (in het Frans).-** *Wie weigert ons dat geld?*

**Mevrouw de voorzitter (in het Frans).-** *Mevrouw Huytebroeck, wilt u uw opmerkingen beperken tot de begrotingsbespreking, rustig blijven en de vragen van mevrouw Mouzon beantwoorden?*

**Mevrouw Anne-Sylvie Mouzon (in het Frans).-** *Ik hamer er al jaren op dat het niet klopt dat de rust- en verzorgingstehuizen onder de bevoegdheid van de federale overheid vallen en de verzorgingstehuizen onder de bevoegdheid van de GGC. Alles wat betrekking heeft op de sociale zekerheid, is voor de rekening van de federale overheid.*

*De federale regering legt normen op voor rusthuizen, volgens mij moet ze dan ook de kosten dragen die daarvan het gevolg zijn, aangezien deze materie de sociale zekerheid aangaat.*

*Dat had u moeten zeggen. Ik herhaal het twee of drie keer per jaar, maar u luistert niet.*

*(Rumoer)*

**Mme Evelyne Huytebroeck, membre du Collège réuni.**- C'est Mme Onkelinx qui nous refuse les 60 millions d'euros nécessaires.

**Mme Anne-Sylvie Mouzon.**- Si c'est le cas, il faut continuer à les réclamer.

**Mme la présidente.**- C'est Mme Mouzon qui a la parole et qui a la liberté de s'exprimer comme elle l'entend en tant que parlementaire. Vous pourrez le faire également. Je conçois que ce soit agressif, mais c'est normal et je ne lui couperai pas la parole.

**Mme Anne-Sylvie Mouzon.**- Je connais bien l'ordonnance puisque j'y ai beaucoup travaillé et je l'ai même amendée. Vous le savez comme moi, les arrêtés d'exécution posent de très gros problèmes parce qu'ils sont mal rédigés et truffés de délais, de tutelles et de tutelles d'approbations extrêmement lourdes. Cela a pour conséquence que l'on va évidemment se fourvoyer en termes de calendrier. C'est sur cet aspect que j'attire votre attention.

Il est urgent de mettre en oeuvre l'accord intervenu sous la précédente législature en ce qui concerne le plan d'investissements des hôpitaux publics et privés. Les schémas d'investissement des hôpitaux Iris sont prêts. Les permis sont déposés ou en cours de l'être. Le choix d'un calendrier étalé sur dix ans, voire sur douze ans si nécessaire, a été fait, ce qui a notamment permis d'éviter d'opérer des arbitrages entre les différents sites hospitaliers.

Les hôpitaux Iris doivent recevoir l'habilitation pour lancer les différents projets dès le premier semestre 2010. Les hôpitaux publics ont provisionné une série de sommes qui doivent couvrir les crédits intercalaires, le temps que les subventions soient liquidées. L'objectif est de pouvoir engager les crédits plus tôt. J'attire votre attention sur le fait qu'il s'agit d'un enjeu hospitalier et financier, et d'un outil de relance économique extraordinaire pour la Région. Des mécanismes administratifs et budgétaires ne peuvent empêcher des projets de se développer comme prévu dans l'accord passé avec le Collège réuni.

Les hôpitaux préfinanceront les travaux, mais il est indispensable que la Commission communautaire

**Mevrouw Evelyne Huytebroeck, lid van het Verenigd College (in het Frans).**- *Het is minister Onkelinx die ons het nodige geld weigert.*

**Mevrouw Anne-Sylvie Mouzon (in het Frans).**- *Als dat zo is, moet u het geld blijven eisen.*

**Mevrouw de voorzitter (in het Frans).**- *Mevrouw Mouzon mag zeggen wat ze wil, ook al drukt ze zich een beetje agressief uit. Ik ben echter niet van plan om haar het woord af te nemen.*

**Mevrouw Anne-Sylvie Mouzon (in het Frans).**- *Ik ken de desbetreffende ordonnantie zeer goed. U weet maar al te best dat de uitvoeringsbesluiten nergens op lijken en ertoe leiden dat de zaken op de lange baan worden geschoven.*

*We moeten dringend het akkoord uit de vorige regeerperiode over het investeringsplan voor de ziekenhuizen in praktijk brengen. De investeringsprogramma's voor de IRIS-ziekenhuizen zijn klaar en de vergunningen aangevraagd. We hebben gekozen voor een programma van tien jaar, zodat we geen keuzes moesten maken tussen de verschillende sites.*

*Vanaf het eerste semester van 2010 zouden de verschillende projecten van start moeten kunnen gaan. De openbare ziekenhuizen hebben geld voorgeschoten in afwachting van de uitbetaling van de subsidies. Dit is immers een belangrijk project, ook voor de economische heropleving, die niet mag afgeremd worden door administratieve en budgettaire besnoeiingen.*

*De ziekenhuizen prefinancieren de werken, maar de GGC moet kunnen garanderen dat ze inderdaad zal investeren in de ziekenhuizen. De inschrijving van een begrotingsbepaling die het mogelijk maakt om ongebruikte vastleggings- en vereffeningskredieten mee te nemen naar een volgend jaar, vergemakkelijkt de uitvoering van de werken.*

*U zou ook de federale regering kunnen vragen om de procedure voor het toekennen van subsidies voor investeringen te vergemakkelijken.*

commune apporte les garanties nécessaires quant à sa trajectoire budgétaire en termes d'investissements hospitaliers. Les demandes de simplification des procédures de mise oeuvre du calendrier des constructions, telles que reprises dans la déclaration de programme 2009-2014, sont rencontrées par l'inscription d'un cavalier budgétaire concernant les crédits de liquidation et d'engagement, permettant d'utiliser les crédits inutilisés d'une année à l'autre. Nous nous en réjouissons.

Une autre manière de faciliter la mise en oeuvre du préfinancement des travaux est de demander une modification de l'arrêté fédéral concernant la procédure d'octroi des subventions en matière d'investissements. Nous attendions que vous interveniez en ce sens.

En ce qui concerne les personnes handicapées, l'un des points positifs du budget de l'Aide aux personnes concerne l'ouverture d'un projet public de logement accompagné : enfin ! Il s'agit du projet Beiti, traduction de l'arabe "chez moi". Ce logement a été inauguré en avril 2008 et accueille des personnes handicapées adultes. Nous ne pouvons que nous réjouir de ce type de logement accompagné, qui permet aux personnes de vivre en autonomie avec tout l'encadrement nécessaire. Enfin, en guise de conclusion, j'évoquerai deux dossiers susceptibles d'avoir de sérieuses conséquences pour la Commission communautaire commune.

Le premier a trait à la transposition de la directive services. La date butoir de la transposition est fixée au 31 décembre 2009. Cette échéance crée une certaine précipitation chez certains, qui feignent de découvrir les obligations qu'elle comporte. Je voudrais vous rendre attentifs au fait que les éventuels retards accusés par le Collège réuni dans la transposition ne doivent pas rejaillir sur l'analyse de fond que cette transposition mérite, notamment au niveau parlementaire.

En effet, au-delà de l'apparente innocuité dont elle se pare, sous les auspices de la simplification administrative, cette directive comporte des aspects inquiétants qui conduisent à l'abandon de nos prérogatives de service public. Ces aspects peuvent, si l'on n'y prend garde, conduire à remettre en cause, notamment, notre politique de gestion de l'implantation des MR et des MRS en

*Een positief punt is dat er eindelijk een openbaar project komt rond begeleid wonen voor gehandicapten. Het huis Beiti werd opgericht in april 2008 en ontvangt volwassen gehandicapten, zodat deze mensen autonoom kunnen leven.*

*Een belangrijk probleem is de omzetting van de dienstenrichtlijn. Dit moet gebeuren tegen 31 december 2009. Dat betekent echter niet dat u overhaast te werk mag gaan, zonder een grondige analyse van deze richtlijn.*

*Onder de dekmantel van een administratieve vereenvoudiging, bevat de richtlijn aspecten die de overheidsprerogatieven ondermijnen. We mogen de rusthuizen en RVT's niet zomaar gelijkgeschakelen met economische diensten.*

*Het is mogelijk om de zaken zo te interpreteren dat om het even welke Europese privé-instantie zich in het Brussels Gewest kan vestigen, zonder dat er enige controle is op de noodzaak daarvan.*

*Een nauwkeurige analyse van het toepassingsgebied van de Europese dienstenrichtlijn moet het mogelijk maken om precies vast te stellen op welke diensten de richtlijn al dan niet van toepassing is. Dat geldt ook voor het welzijnsbeleid.*

*Ik verwijs naar het regeerakkoord en de onderhandelingen over de staatshervorming. De PS pleit voor de afschaffing van de GGC en wil dat haar bevoegdheden en middelen worden overgedragen aan het Brussels Hoofdstedelijk Gewest. Dit zou een goed begrip van de overheidsstructuur bevorderen, en het zou het mogelijk maken om het systeem met een gezamenlijk toezicht van ministers uit elke taalgroep af te schaffen. Uiteraard willen we wel het communautaire evenwicht waarborgen door de stemming met dubbele meerderheid te behouden.*

*Een dergelijke hervorming zou het mogelijk maken om meer geld te besteden aan het gezondheids- en welzijnsbeleid. Vooral de openbare ziekenhuizen zijn daarvoor van zeer groot belang. Gelet op de federale taalwetgeving, vallen de openbare ziekenhuizen onder de bevoegdheid van de GGC. Wie de GGC verwaarloost, geringschat ook de openbare ziekenhuizen en OCMW's.*

*(Applaus bij de PS en cdH)*



fonction des besoins et de nos capacités de financement. Il faut donc absolument se garder d'assimiler les MR et les MRS à des services économiques, ce qu'elles ne sont pas.

Une autre lecture permettrait à tout opérateur privé, belge ou membre de l'Union européenne, de s'implanter en Région bruxelloise sans que l'on puisse contrôler la pertinence d'une telle demande au regard des besoins de la population.

Ainsi, la phase dite de screening, qui reprend la délimitation des normes juridiques concernées par la directive, doit être très claire à ce sujet. L'analyse rigoureuse du champ d'application de la directive services permet en effet de les exclure purement et simplement de son domaine. L'analyse vaut également pour l'ensemble des normes d'aide aux personnes.

Pour le deuxième dossier que je souhaite aborder, je me réfère à l'accord de majorité et aux développements relatifs aux réformes institutionnelles. Le groupe PS maintient qu'il faut envisager la suppression de la Commission communautaire commune et le transfert de ses compétences comme de ses moyens à la Région de Bruxelles-Capitale. En rapport avec ce que nous évoquions quant à la lourdeur des procédures, il apparaît qu'une telle réforme permettrait en effet d'améliorer pour les Bruxellois la lisibilité de leurs institutions et de supprimer le système de cotutelle de ministres appartenant à des groupes linguistiques différents pour la gestion de ces matières. Nous serons évidemment soucieux de préserver les équilibres communautaires existants en maintenant les mécanismes de protection des deux Communautés qui caractérisent notamment le vote des ordonnances dans ces matières.

La réforme permettrait de mobiliser davantage les ressources fiscales de la Région pour les politiques sociales et de santé. On ne le rappellera jamais assez, les instruments les plus efficaces dans ces matières sont les services publics locaux, singulièrement les hôpitaux Iris. Avez-vous lu "Le Soir" de ce jour sur le coût des hospitalisations et les compléments d'honoraires ? Ce sont aussi les CPAS. Or, ces services sont nécessairement bicommunautaires en vertu de notre législation linguistique fédérale. Mépriser ou négliger la COCOM c'est, fondamentalement, mépriser ou négliger les hôpitaux publics et les CPAS et, par

voie de conséquence, les populations les plus démunies.

*(Applaudissements sur les bancs du PS et du cdH)*

**Mme la présidente.-** La parole est à Mme Debaets.

**Mme Bianca Debaets** *(en néerlandais).*- *La politique de santé et d'assistance est cruciale, car rien n'a plus d'impact sur le comportement des gens que leur santé. Le Collège réuni opère des choix judicieux au niveau de son budget, qui traduit concrètement les lignes de force tracées par l'accord de gouvernement.*

*Les défis sont de taille : un Bruxellois sur quatre vit sous le seuil de pauvreté, mais la COCOM ne peut pas tout résoudre seule. Les ingrédients nécessaires pour combattre la pauvreté et l'exclusion résident dans la relance économique de Bruxelles : création d'emplois, formation des personnes peu qualifiées et diplômés de qualité pour les jeunes.*

*Dans le domaine de la santé et de l'assistance, la collaboration entre les différents niveaux de pouvoir - la COCOF, la VGC et la Région - est essentielle. En effet, ces matières jouxtent étroitement d'autres domaines, tels que le logement.*

*Nous saluons la pérennisation du soutien accordé à des initiatives globales comme Hipocratte. À côté de la prévention, les soins de première ligne sont d'une importance cruciale. Nous devons encourager les Bruxellois à choisir un médecin de famille pour éviter qu'ils ne recourent abusivement aux services d'urgence.*

*Il reste aussi beaucoup à faire sur le plan de la prévention, puisque 40% des femmes entre 50 et 59 ans - principalement des femmes peu qualifiées ou appartenant à des groupes défavorisés - ne subissent pas de mammographie. La sensibilisation devrait être orientée prioritairement vers ces groupes cibles, par le biais de brochures multilingues, de la médiation interculturelle ou du travail dans les quartiers. Pourquoi ne testons-nous pas l'idée d'une mammo-bus, qui irait à la rencontre de ces femmes précarisées ?*

**Mevrouw de voorzitter.-** Mevrouw Debaets heeft het woord.

**Mevrouw Bianca Debaets.-** Het gezondheids- en bijstandsbeleid is cruciaal, want niets heeft meer impact op het handelen van mensen dan hun gezondheid. In deze tijden van budgettaire schaarste betekent een goed beleid keuzes maken en dat doet het Verenigd College in onderhavige begroting. De krachtlijnen, die eerder in het regeerakkoord werden uitgezet, krijgen hier hun vertaling.

De uitdagingen zijn niet min: een op vier Brusselaars leeft in armoede. Maar de GGC kan niet alles alleen oplossen. 'Kurieren am Symptom' volstaat niet. Om de armoedeproblematiek aan te pakken, moet er structureel gewerkt worden aan de economische heropleving van Brussel. Er moeten meer banen komen, laaggeschoolden moeten beter opgeleid worden en jongeren moeten een goed en volwaardig diploma halen. Dat zijn de noodzakelijke ingrediënten om armoede en uitsluiting tegen te gaan.

Wij onderstrepen nadrukkelijk de samenwerking met andere overheden, want ziekte kent geen grenzen. Daarnaast pleiten we voor kruisbestuiving met de COCOF, de VGC en het gewest. Gezondheid en bijstand aan personen hebben vele raakvlakken met andere beleidsdomeinen, met huisvesting bijvoorbeeld. Wie sociaal-economisch zwakker staat, is vaak slecht gehuisvest. Dat heeft op zijn beurt weer heel wat consequenties voor de gezondheid van de bewoners. Denken we maar aan CO-vergiftiging en vochtige woningen.

We juichen toe dat overkoepelende initiatieven zoals Hypocrates voort ondersteund worden. Naast preventie is een goed georganiseerde eerstelijngesondheidszorg van cruciaal belang. In grootsteden hebben te weinig inwoners een vaste huisarts, met oneigenlijk gebruik van de spoeddiensten tot gevolg. Dat wordt aangetoond in Brussel Deze Week, dat deze week bericht over het klein aantal Brusselaars met een een globaal medisch dossier. Het hoeft geen betoog dat

*Nous souhaitons que le Collège réuni analyse sérieusement le fonctionnement de Brumammo, notamment en lien avec le bilinguisme.*

*En outre, la prévention doit être accentuée dans d'autres domaines.*

*Notre groupe demande de poursuivre l'assainissement de la faïtière IRIS. Il doit être possible, à Bruxelles aussi, de sortir les hôpitaux publics du rouge. De plus, il faut veiller à un service correct et à un bon accueil des patients, dans le respect de leur langue.*

*Il convient également d'accorder suffisamment d'attention aux seniors en privilégiant leur maintien à domicile aussi longtemps que possible lorsque leur degré d'autonomie est suffisant. Nous soutenons ainsi pleinement l'atlas Vivre chez soi après 65 ans, qui permet d'informer les personnes âgées et leur famille.*

*Nous soutenons dès lors le financement de Conectar, dont le projet en matière de mobilité et de stationnement est plus que nécessaire.*

*Il convient également de lutter contre la pénurie de professionnels qualifiés dans le secteur des soins.*

*Les CPAS se voient attribuer un rôle essentiel. Nous demandons plus de concertation, de coordination, d'harmonisation et d'uniformité au profit des bénéficiaires de l'aide.*

*L'affectation d'un budget spécial pour des projets de lutte contre la pauvreté démontre que le gouvernement prend cette question au sérieux, à quelques jours de l'année européenne de lutte contre la pauvreté et l'exclusion sociale.*

*De plus, nous attendons beaucoup du plan intégré de lutte contre la pauvreté, qui abordera bien d'autres facettes, telles que le logement, l'emploi et la formation.*

*À présent que la crise économique pousse de plus en plus de gens au chômage, il convient d'aider les ménages en difficulté, surtout en cas de surendettement. Actuellement, ce sont principalement les CPAS qui assument cette responsabilité.*

mensen moeten worden gestimuleerd om eerst naar een huisarts te stappen en liefst hun vaste huisarts, die hun globaal medisch dossier bijhoudt. Wij zouden dan ook graag een campagne zien die Brusselaars ertoe aanzet een vaste huisarts te kiezen.

Ook op het vlak van preventie is er nog heel wat werk te verrichten, bijvoorbeeld met betrekking tot borstkanker. Zo'n 60 % van de Brusselse vrouwen tussen 50 en 59 jaar laat een mammografie uitvoeren. Dat is een goed resultaat, maar het betekent wel dat een kleine 40% dat niet doet. Dat is dan het minder goede nieuws. Vooral laaggeschoolde vrouwen en vrouwen uit kansengroepen zouden minder snel de stap naar een screeningscentrum zetten. Ik roep dan ook graag op om vooral die doelgroepen te sensibiliseren. Dat kan door een gerichte aanpak met de verspreiding van meertalige brochures, het werken via interculturele bemiddeling en wijkgericht werken. Waarom wordt het idee van een Brusselse mammobiël niet uitgetest? Als vrouwen in kansarmoede minder makkelijk de stap zetten naar het screeningscentrum, moet het screeningscentrum misschien naar de vrouwen toegaan, om het met een boutade te stellen.

Wij maken ons ook zorgen over de werking van Brumammo, onder meer met betrekking tot de tweetaligheid. Nogal wat huisartsen signaleren problemen. Graag zagen wij dat het Verenigd College de werking van Brumammo grondig analyseert.

Voorts moet de preventie in andere domeinen worden opgedreven, bijvoorbeeld inzake middelengebruik. Het percentage rokers en de alcohol gerelateerde mortaliteit liggen hoger bij mensen die in kansarmoede leven. Ook hier geldt helaas de leuze "arm maakt ziek".

Onze fractie roept op om verder werk te maken van de saneringsoperatie van de IRIS-koepel. Wat ons betreft, mag die zelfs worden opgedreven. Er zijn voldoende voorbeelden bekend van openbare ziekenhuizen die dankzij een doorgedreven herstructurering en sanering uit de rode cijfers zijn geraakt. Denken we maar aan Luik en Antwerpen. Ook in Brussel moet dat mogelijk zijn. Voorts zullen we waken over een correcte dienstverlening, klantvriendelijkheid en respect voor de taal van de patiënt.

*Il y a de longues listes d'attente pour ces services. Ne faudrait-il pas davantage de coordination pour en améliorer l'efficacité ?*

*Lutter contre la pauvreté signifie également prévenir les pertes de logement, trop fréquentes à Bruxelles du fait des prix d'achat et des loyers élevés. Les initiatives en faveur des sans-abri ne pourraient-elles pas être mieux coordonnées ? Dans ce domaine, nous attendons beaucoup de la création du Service public de l'urgence sociale (SPUS).*

*Notre groupe soutient sans réserve le budget ; il est favorable à la définition de la santé donnée par l'OMS, à savoir le bien-être du corps et de l'esprit. Nous soutiendrons sans réserve la politique de lutte contre les mécanismes d'exclusion.*

*(Applaudissements sur les bancs de la majorité)*

Hoewel Brussel het jongste gewest van ons land is, moeten we toch voldoende aandacht besteden aan de senioren. Ons centraal uitgangspunt daarbij is dat ouderen zo lang mogelijk in hun vertrouwde omgeving blijven wonen. Dat kan alleen als de oudere bevolking voldoende zelfredzaam is. We scharen ons dan ook volmondig achter de atlas "Thuiswonen na je 65ste". Met dit instrument worden mensen wegwijds gemaakt in de thuiszorg en worden drempels in de gezins- en bejaardenhulp weggewerkt. Zo wordt Brussel een echte seniorvriendelijke stad.

De financiering van Conectar krijgt dan ook onze volle steun. Hun project om de mobiliteits- en parkeerproblematiek aan te pakken, is meer dan nodig.

Ons gewest snakt naar goedopgeleide zorgverstrekkers. Alle maatregelen die dat tekort willen wegwerken, zijn bijzonder welkom.

Voor de OCMW's is een wezenlijke rol weggelegd. Maar ook daar vragen wij meer overleg onder meer met de gemeenschapsoverheden, meer coördinatie, onderlinge afstemming en uniformiteit. Nog te veel werken de 19 OCMW's elk op hun eiland. Dat komt de hulpvrager niet ten goede.

Het Europees jaar tegen armoede en sociale uitsluiting komt eraan. Dat de inspanningen onverminderd worden voortgezet om de armoede terug te dringen, verdient aanmoediging. Het vrijmaken van een budget speciaal voor projecten van armoedebestrijding, toont aan dat de regering de armoedebestrijding ernstig neemt.

Wij verwachten voorts veel van het geïntegreerde plan van armoedebestrijding, dat in het voorjaar van 2010 wordt ingediend. Positief is dat het plan ook andere facetten zoals huisvesting, werkgelegenheid en opleiding in het armoedebestrijdingsbeleid zal betrekken.

Nu de economische crisis alsmaar meer mensen in de werkloosheid drukt, wordt een groeiend aantal huishoudens met financiële problemen geconfronteerd. De overheid kan die hulpbehoevenden een hart onder de riem steken door hen ondersteuning te bieden voor schuldoverlast. Momenteel dragen de OCMW's hiervoor de grootste verantwoordelijkheid, met elk

**Mme la présidente.-** La parole est à Mme Herscovici.

**Mme Anne Herscovici.-** Faire plus avec moins, ou sans disposer de plus, ne constitue évidemment pas un exercice facile. C'est en tous cas un fameux défi auquel la CCC est confrontée, au même titre d'ailleurs que notre Région, comme nous l'avons longuement évoqué ce matin.

La dualisation sociale et spatiale va croissante dans notre Région. Nous avons déjà eu ici, comme à la COCOF et, j'imagine à la VGC, plusieurs débats sur la question de la lutte contre la pauvreté. Pour le groupe ECOLO, elle ne peut être dissociée de la lutte contre les inégalités sociales et de santé. Nous avons longuement discuté de cette question au parlement régional bruxellois à l'occasion de débats sur les questions de logement,

un eigen schuldbemiddelingsdienst.

Die diensten hebben te kampen met lange wachtlijsten. Moet er niet meer coördinatie worden ingebouwd, zodat de efficiëntie wordt vergroot?

Armoede bestrijden betekent ook voorkomen dat mensen hun woning verliezen en op straat belanden. Gezien de hoge huur- en woonprijzen is dat in Brussel maar al te vaak een spijtige realiteit. 2008 was op dit vlak een zwart jaar, met een stijging van het aantal dak- en thuisloze jongeren en gezinnen. Met de winter voor de deur verwachten welzijnsorganisaties opnieuw een toename van het aantal hulpbehoevenden. Ook hier rijst de vraag of de initiatieven ten gunste van daklozen, niet beter moeten worden gecoördineerd. Op dat vlak verwachten wij veel van de oprichting van de openbare dienst voor sociale urgentie (ODSU).

Tot slot steunt onze fractie de begroting volmondig en gaat ze voluit voor gezondheid, zoals de Wereldgezondheidsorganisatie dat definieert. Gezondheid is immers niet enkel het ontbreken van lichamelijke klachten, maar een geheel van lichamelijk en geestelijk welbevinden. Kortom, we zullen de verdere uitbouw van het beleid volledig steunen, zodat uitsluitingsmechanismen worden teruggedrongen en mensen de kansen krijgen die ze verdienen.

*(Applaus bij de meerderheid)*

**Mevrouw de voorzitter.-** Mevrouw Herscovici heeft het woord.

**Mevrouw Anne Herscovici (in het Frans).-** *Het is uiteraard niet gemakkelijk om meer te doen met minder geld.*

*De kloof tussen arm en rijk wordt steeds groter. Volgens ECOLO hangt de strijd tegen de armoede samen met de strijd tegen sociale ongelijkheid en met het gezondheidsbeleid. De kwestie is ook ter sprake gekomen in de debatten over huisvesting, opleiding, werkgelegenheid enzovoort.*

*Uit alle cijfers van de OCMW's en andere instanties blijkt dat het niet goed gaat.*

*Mensen die in armoede leven, kampen met een slechte gezondheid, hebben problemen op school,*

de formation, d'emploi, de violences faites aux femmes, ou sur le PRDD.

Tous les signaux sont au rouge. Le baromètre de l'Observatoire de la santé et du social, les comptes et les budgets des CPAS, les rapports d'activités des services que nous soutenons, les colloques et travaux des professionnels du social et de la santé qui trouvent encore l'énergie de rendre compte de leur pratique professionnelle..., tous ces éléments nous alertent.

Ces analyses, comme celles des personnes confrontées à la pauvreté, nourrissent les statistiques, leur donnent vie, montrent qu'au-delà du manque d'argent, qui se traduit par de mauvais logements avec des conséquences sur la santé ou la scolarité, la pauvreté, c'est aussi l'isolement social, l'humiliation, la perte d'estime de soi. Par ailleurs, les dégâts sociaux de la crise financière et économique n'ont pas encore fini de faire sentir leurs effets.

La dualisation risque donc de s'aggraver encore. Mais en tant que CCC, nous n'avons pas de prise sur les causes de cette dualisation. Nous savons que les leviers politiques essentiels en ces matières sont aux mains du pouvoir fédéral, lequel a aussi des possibilités, que nous n'avons pas, de travailler sur les recettes. Dans une moindre mesure, la Région détient aussi cette possibilité, qu'elle n'a pas souhaité utiliser cette année. M. Vanraes l'a rappelé. Il faudra pourtant y revenir si l'on veut vraiment avoir les moyens de lutter contre les inégalités.

Notre Commission communautaire commune mène donc des politiques sociales et de santé qui soutiennent des publics en difficulté, et souvent mis en difficulté par des décisions prises ou non prises au niveau fédéral. Je citerai deux exemples pour illustrer ce propos. Comme le rappelaient Mmes Mouzon et Braeckman en commission, nous revendiquons avec force des moyens et des subsides pour les services chargés de la médiation de dettes. C'est important, mais nous entendons déjà que dans les services qui fonctionnent, les personnes vivent des situations telles qu'il ne reste plus de médiation à faire. Lorsqu'on perçoit 725 euros par mois, montant décidé à l'échelon fédéral en tant que revenu d'intégration, qu'on paie un loyer minimum de 400 euros (Bruxelles ne pouvant pas bloquer les loyers) pour un logement

*verzeilen in sociaal isolement, worden vernederd en verliezen hun zelfvertrouwen. De financiële en economische crisis blijven schade aanrichten.*

*De sociale kloof dreigt dus nog groter te worden. De GGC heeft echter geen greep op de oorzaken van het probleem. De belangrijkste bevoegdheden voor de bestrijding van armoede liggen bij de federale overheid, die ook de bevoegdheid heeft om belastingen te verhogen. Het Verenigd College kan dat ook doen, maar minister Vanraes wil geen belastingverhogingen. De maatregel dringt zich nochtans op als we echt iets aan het armoedeprobleem willen doen.*

*De GGC voert een beleid dat zich richt op arme mensen, wiens leven vaak zuur wordt gemaakt door de federale overheid. Ik geef enkele voorbeelden. ECOLO eist al langer meer geld voor de schuldbemiddelingsdiensten. Ik hoor van sommige personeelsleden dat de situatie zo nijpend is dat er voor veel mensen helemaal niet meer te bemiddelen valt. Sommige mensen moeten het rooien met een leefloon van 725 euro en betalen 400 euro huur. Als ze gaan samenwonen om de huur met iemand te kunnen delen, worden ze echter financieel gestraft door de federale overheid.*

*De schuldbemiddelingsdiensten kunnen niet behoorlijk werken omdat ze geen geld hebben. Steeds meer mensen verliezen hun werk en komen dan in de problemen omdat ze hun leningen niet meer kunnen afbetalen.*

*Het daklozenbeleid, waarin de GGC vorig jaar veel geld heeft geïnvesteerd, is daar ook een goed voorbeeld van. Hoezeer we het overleg ook verbeteren en in hoeveel bedden we ook voorzien, het zal allemaal verloren moeite zijn als de toestroom aan daklozen niet vermindert.*

*Maar het aantal daklozen zal blijven stijgen als er geen oplossing komt voor een hele reeks problemen: het feit dat huurders uit hun woning worden gezet, de ontoegankelijkheid van huisvesting door te hoge prijzen en discriminatie, de stopzetting van de steun aan kwetsbare jongeren zodra ze 18 jaar zijn, het ontslag van psychiatrische patiënten uit het ziekenhuis zonder medische follow-up of steun bij het zoeken naar een woning, de vrijlating van gevangenen zonder dat ze een woning hebben gevonden, het gebrek*

médiocre, qu'on désire jouer la solidarité et partager un logement plus correct à moindre prix, mais qu'on est alors pénalisé par des règles fédérales de cohabitation, on se rend évidemment compte qu'à politiques fédérales inchangées, nous revendiquerons sans fin plus de moyens pour la CCC, la COCOF et la VGC.

Les médiateurs nous disent dès maintenant qu'il leur est impossible de faire quoi que ce soit avec les budgets dont les personnes endettées disposent. D'ailleurs, de plus en plus de personnes qui avaient sollicité des crédits raisonnables lorsqu'ils avaient un travail n'ont plus les moyens de les rembourser, à cause d'un licenciement lié à la crise.

L'aide aux sans-abri constitue un autre exemple. La Commission communautaire commune a consenti un gros effort budgétaire dans cette matière l'année passée. Cependant, nous aurons beau améliorer les concertations, augmenter le nombre de places et les lits d'urgence, si les flux entrants se poursuivent, ce sera peine perdue.

Si les expulsions locatives se maintiennent, si les logements restent inaccessibles en raison de leur coût et pour des raisons de discrimination, si les services d'aide à la jeunesse ne peuvent plus aider les jeunes parce qu'ils ont 18 ans et que le couperet administratif fédéral est tombé, alors que ce n'est pas parce qu'ils ont 18 ans qu'ils sont capables de se débrouiller alors qu'ils ont été en difficulté durant toute leur jeunesse, si les hôpitaux, psychiatriques notamment, laissent partir leurs patients parce qu'ils ont accompli leur temps de séjour sans que l'on s'assure qu'ils bénéficieront d'un logement et d'un suivi médical, si des personnes quittent les prisons sans avoir trouvé de logement, ce dont témoignent à la fois les services d'aide aux justiciables et les maisons d'accueil qui sont confrontées à ce problème, si les demandeurs d'asile ne sont pas accueillis comme ils devraient l'être par le niveau fédéral et si les sans-papiers ne sont toujours pas régularisés... alors, aussi longtemps que ces mauvaises conditions seront réunies, le flot des personnes mises à la rue continuera à croître. Et c'est notre Région qui sera amenée à financer cette situation.

Pour éponger les effets des politiques menées ailleurs et pour colmater les brèches, nous devons donc travailler avec un budget cadencé. Le budget des Voies et Moyens est en effet dépendant

*aan opvang voor asielzoekers, wat een federale verantwoordelijkheid is, en de te trage regularisatie van mensen zonder papieren... En dat terwijl het aan de GGC is om de opvang van daklozen te financieren!*

*De GGC probeert te redden wat er te redden valt, maar moet het doen met een te strakke begroting. Die hangt af van gewestelijke en federale dotaties die geen rekening houden met de sociale noden en de transfer van federale lasten naar het gewest.*

*Het grootste deel van de uitgaven lag al op voorhand vast, aangezien de sectoren die onder de GGC-bevoegdheden vallen, onderhevig zijn aan een reglementair kader en het Verenigd College - terecht - niet heeft gesnoeid in werkgelegenheid en arbeidsvoorwaarden.*

*Dat het Verenigd College investeert in bouwprojecten, is misschien niet goed voor het begrotingsevenwicht maar wel voor de Brusselse tewerkstelling. Een deficit is dus niet per se negatief.*

*De noden worden steeds schrijnender, terwijl de middelen ontbreken. Een dergelijke rekenoefening kan men onmogelijk tot een goed einde brengen. Het verwachte deficit van 1,2 miljoen euro wordt verzacht door de kasreerves. Voor ECOLO is het duidelijk dat een deficit positief kan zijn, zeker als de investeringen de bevolking ten goede komen.*

*Deze begroting vertoont niet alleen een tekort maar is ook erg broos, omdat ze de federale dotatie 1,3 miljoen euro hoger raamt dan is vastgelegd in de federale uitgavenbegroting.*

*Dat lijkt misschien niet ernstig of in strijd met de regels, maar het is belangrijk dat de begroting de wil van de regering weerspiegelt. De heer Vanraes zal zeker met de federale regering praten en ik steun hem in zijn strijd.*

*Alle partijen reiken mogelijkheden aan om meer middelen in de wacht te slepen, bijvoorbeeld een betere terugbetaling van het leefloon en de gezondheidszorgen die de OCMW's voorschieten, of geld om de rusthuizen en RVT's aan te passen aan de federale normen. Iedereen moet zijn partijgenoten in de federale regering ervan overtuigen de taken van de RVA over te dragen aan de gemeenten. Uit tal van studies blijkt dat*

de dotations en provenance de la Région et du pouvoir fédéral. Ces dotations ne tiennent pas compte de la réalité des besoins sociaux ou de la réalité des transferts de charges du niveau fédéral vers la Région.

Les dépenses, quant à elles, sont pour l'essentiel préaffectées, puisque la Commission communautaire commune travaille pour une large part avec des secteurs régis par un cadre réglementaire et que le Collège réuni garantit dans ce budget - et c'est fort bien - le maintien de l'emploi et le respect des accords du non-marchand.

Le Collège réuni traduit également en termes budgétaires ses engagements en matière de constructions et d'investissements. Nous nous en réjouissons, même si cela ne contribue pas à l'équilibre du budget. Cela contribuera en revanche au développement de l'emploi dans notre Région, ce qui montre que tout déficit n'est pas à bannir.

Le budget que le Collège nous présente doit nous permettre de rencontrer des besoins sociaux et de santé de plus en plus lourds, avec des moyens cadencés. L'équation n'est évidemment pas soluble et le budget n'est donc pas à l'équilibre. Le déficit annoncé est de 1,2 million d'euros. Il est atténué grâce aux réserves de trésorerie, mais nous comprenons bien pourquoi, et le groupe ECOLO ne fait pas de fétichisme à cet égard, un déficit peut être porteur de développement, essentiellement s'il est lié à des investissements au service de la population.

Il est vrai que ce budget en déséquilibre est aussi fragile, puisqu'il surévalue la dotation fédérale en inscrivant une recette supérieure de 1,3 million à la dépense prévue dans le budget de l'État pour cette dotation.

Alors, évidemment, on peut dire que ce n'est pas sérieux, que c'est contraire aux réglementations. Je suis celle qui a dit qu'il était important de marquer une volonté forte dans un budget. C'est en ce sens que nous soutenons M. Vanraes dans les démarches qu'il ne manquera pas d'entreprendre auprès du fédéral. Ce sera plus un combat que le contact évoqué dans la présentation du budget.

Notre assemblée et tous les partis qui la composent ne manquent pas d'arguments pour obtenir sous

*zeer veel lasten voor rekening van Brussel zijn en dat de federale overheid daarvan profiteert.*

*Het Verenigd College moet actief onderhandelen met de federale regering. Misschien kan het dan ook onze wens ter sprake brengen om de GGC samen te smelten met het gewest. Uiteraard moet ook de GGC haar verantwoordelijkheid opnemen en haar financiën goed beheren. De schatkistreserve bedraagt meer dan 48 miljoen euro. Als het Verenigd College dit vermogen beter wil beheren, moet het ons in elk geval een duidelijke stand van zaken kunnen geven. Er zijn immers verschillende meningen over hoe het uitstaand bedrag de schatkist kan beïnvloeden.*

*ECOLO is tevreden dat mevrouw Huytebroeck een vereenvoudiging van de procedure zal onderzoeken, om te verhinderen dat de openbare sector bij investeringsprojecten wordt benadeeld. Het zou al uitstekend zijn om de termijnen voor het toezicht gelijk te schakelen met die van het gewest.*

*Onze verantwoordelijkheid opnemen betekent ook dat we de diensten die we ondersteunen, in staat moeten stellen hun taken te vervullen. Het Verenigd College moet daarom een gebouw kopen om de vzw's die ze ondersteunt, in onder te brengen. Dit is een beslissing van het vorige Verenigd College. In deze begroting staat daarvoor 2,5 miljoen euro ingeschreven, maar de vereffeningskredieten ontbreken.*

*De heer Vanraes zei in de commissie dat hij dit bedrag bij elkaar wil sprokkelen door overschotjes van de begroting op te rapen. Ik vrees echter dat er niet veel zal overschieten en pleit voor een duidelijk thesauriebeheer. De aankoop van een gebouw zou het mogelijk maken om te besparen op uitgaven voor huur. Wij staan achter de plannen van het Verenigd College om de uitgaven te optimaliseren met behulp van monitoring.*

*Het Verenigd College wil van de bestrijding van armoede en sociale ongelijkheid een prioriteit maken. Als we de begroting in detail bestuderen, zijn we uiteraard blij met de uitgaven die stijgen en minder tevreden over de dalende uitgaven. We kunnen ons echter ook vragen stellen bij het feit dat sommige kredieten niet worden opgebruikt, hoewel ze bestemd zijn om tegemoet te komen aan belangrijke noden.*



une forme ou l'autre des moyens à la hauteur des besoins. Mme Mouzon en a évoqué un certain nombre : un meilleur remboursement du revenu d'intégration payé par les CPAS, un meilleur remboursement des soins de santé pris en charge par les CPAS, un financement de la mise aux normes des maisons de repos et de soins, par exemple. M. Vanraes devrait donc convaincre M. Reynders ; Mme Mouzon, Mme Onkelinx ; M. du Bus, Mme Milquet - pour le transfert de charges de l'ONEM vers les communes. ECOLO tentera de convaincre qui de droit également.

De nombreuses études montrent que le transfert de charges qui pèse sur notre Région va au-delà d'un effet "grande ville". L'État fédéral bénéficie indirectement de l'activité des services liés aux compétences sociales et santé du bicommunautaire et bénéficie aussi de l'activité et des investissements hospitaliers.

Il s'agira de négocier, activement. Et tant qu'à parler de négociations avec le pouvoir fédéral, rappelons notre aspiration commune à voir la CCC intégrer la Région. S'il faut négocier avec l'Etat fédéral, il faut aussi bien sûr assumer nos responsabilités et gérer de façon rigoureuse nos moyens financiers. Les réserves de trésorerie de la CCC sont très importantes, plus de 48 millions. Le Collège réuni annonce sa volonté de mieux gérer cette trésorerie. Il faudrait en tout cas qu'il puisse nous présenter une situation claire en la matière. Les interprétations sont en effet très différentes quant à leur consistance et la manière dont les encours peuvent mettre à mal cette trésorerie. Ces réserves de trésorerie sont essentielles pour soutenir les investissements programmés.

À propos d'investissements, nous nous réjouissons de l'engagement de Mme Huytebroeck d'examiner avec l'administration les possibilités de simplifier les procédures et de raccourcir les délais de tutelle de façon à éviter que le secteur public ne soit pénalisé dans ses projets d'investissements. Il s'agit de dossiers humainement et financièrement lourds. À l'heure des politiques intégrées, un alignement sur les délais de tutelle de la Région serait déjà un pas en avant, à défaut d'être une révolution.

Assumer nos responsabilités, c'est aussi valoriser les services que nous soutenons et leur permettre de remplir leurs missions. Notamment en disposant de locaux pour effectuer leur travail.

*ECOLO is tevreden over de verhoging van de basisallocatie voor GREPA, dat actief is op het gebied van preventie en doordacht consumeren. Jammer genoeg wordt er geen geld uitgetrokken voor schuldbemiddelingsdiensten. Er is een nieuwe basisallocatie van 242.000 euro voor de bestrijding van armoede en we zullen erover waken dat het geld zal dienen om tegemoet te komen aan de noden. Er zijn mensen die nergens nog terecht kunnen en van het kastje naar de muur worden gestuurd.*

*Het is een goede zaak dat er meer geld gaat naar protocol 3 en de vzw conectar, wat het mogelijk moet maken om vernieuwende initiatieven te nemen.*

*Jammer genoeg wordt het geld niet eerlijk verdeeld en krijgen de privéziekenhuizen onevenredig veel. In het licht van de recente studie van de christelijke mutualiteiten over de kosten van ziekenhuisopnames en de erelonen, is dat des te droeviger.*

*ECOLO vindt het jammer dat er niet meer geld gaat naar de coördinatie van de eerstelijnszorg enzovoort. Ik zou ook alle andere begrotingsartikelen kunnen overlopen, maar ik ga het hierbij laten.*

*Het is overduidelijk dat de strijd tegen sociale ongelijkheid slechts effect kan hebben op voorwaarde dat het Verenigd College zijn beleid beter afstemt op dat van het gewest.*

*In de begroting vind ik echter niets terug over maatregelen met het oog op meer samenhang. Dat is niet echt verwonderlijk, aangezien het er gewoon op aankomt de beschikbare middelen beter te gebruiken. Het vraagt echter tijd om een gecoördineerd beleid op touw te zetten. Heeft het Verenigd College daar de nodige middelen voor uitgetrokken?*

*De interministeriële conferentie voor Sociale Zaken en Gezondheid gaat binnenkort van start. Het Verenigd College kondigde aan dat het zich zou laten leiden door het werk van het Observatorium voor Gezondheid en Welzijn en van het Centrum voor Maatschappelijke Documentatie en Coördinatie (CMDC).*

*ECOLO wil dat de resoluties die we de voorbije*

C'est aussi de la bonne gouvernance. Je voudrais donc plaider ici pour que le Collège réuni concrétise ses priorités de législature relatives à l'achat d'un bâtiment destiné à loger ou reloger les asbl relevant de ses compétences. C'est la fameuse "maison du bico". Il s'agit d'une décision du Collège précédent.

Dans le projet de budget des dépenses qui nous est soumis, le Collège s'engage à hauteur de 2.500.000 euros, mais ne prévoit que 0 euro en crédits de liquidation. Ce qui est fort peu, vous l'avouerez, M. Vanraes.

En commission, vous avez confirmé votre volonté de payer ce bâtiment avec les soldes récupérés ici et là dans le budget. Toutefois, au regard de ce dernier, je crains l'absence de solde, raison pour laquelle je plaide pour une trésorerie claire. De prime abord, elle devrait nous permettre de financer cette acquisition. Cette dépense non récurrente permettrait d'économiser des frais de loyer.

Au registre de la bonne gouvernance, nous apprécions l'engagement du Collège réuni à optimiser les dépenses en 2010 sur la base d'un monitoring.

Un budget existe pour mettre en oeuvre une politique.

Le Collège réaffirme, dans la présentation de son budget, la priorité donnée à la lutte contre la pauvreté et les inégalités sociales en matière de santé et d'accès aux soins. En examinant, à l'aune de cette priorité, le budget article par article, on peut évidemment se réjouir des montants maintenus, de ceux qui sont légèrement augmentés, se désoler de ceux qui sont revus à la baisse... On peut aussi s'interroger sur des montants budgétaires sous-utilisés dans des secteurs où les besoins sont pourtant importants. Pensons aux services d'aide à domicile, dont Mme Huytebroeck s'est engagée à examiner la situation.

En matière d'aide aux personnes, le groupe ECOLO se réjouit de l'augmentation de l'allocation de base allouée au GREPA pour la prévention et les projets d'école des consommateurs, mais il regrette l'absence de moyens pour les services de médiation de dettes. Nous apprécions la nouvelle allocation de base de 242.000 euros destinés aux

*jaren hebben aangenomen, niet worden vergeten. We willen dat de parlementsleden een bijdrage kunnen leveren aan de opmaak van de plannen. We denken ook dat adviescomités inspraak moeten krijgen. Dat zou de leden ook meer motiveren. We zouden graag informatie krijgen over de interministeriële conferentie.*

*De VVGGC bespreekt in januari het armoederapport, waarin voor het eerst een actieplan staat met begrote maatregelen voor de vier Brusselse overheden.*

*Onze debatten moeten resulteren in een kader voor toekomstige politieke en budgettaire keuzes, met name bij het opstellen van een plan ter bestrijding van de armoede. De visies op de oorzaken van armoede lopen sterk uiteen en de beleidskeuzes hangen daar uiteraard mee samen.*

*Kijk maar naar de OCMW's, die heel verschillende criteria hanteren om medische pasjes toe te kennen, om een hervatting van de studies toe te staan, een huurgarantie voor te schieten of de huur of de energiefacturen te betalen. Sommigen willen zelfs de armoede bestrijden door werkzoekenden te bestraffen!*

*Het beloven levendige debatten te worden. ECOLO zal deze begroting goedkeuren.*

*(Applaus bij ECOLO, Groen! en cdH)*

projets de lutte contre la pauvreté, et nous veillerons à ce que ce modeste budget soit utilisé à rencontrer les besoins déjà mis en évidence par les différents rapports sur l'état de la pauvreté. Nous pensons notamment aux personnes qu'aucun service ne veut, ou ne peut prendre en charge, à la limite du social et de la santé mentale, et qui errent d'un service à l'autre, d'un CPAS à l'autre, dans la rue.

À l'exercice de distribution des bons et mauvais points, saluons, en matière de santé, l'augmentation des moyens pour le protocole 3 et la plate-forme Conectar, qui devrait permettre de développer des initiatives novatrices en matière de continuité des soins, de prise en charge des personnes âgées, de garde et de mobilité des professionnels de la santé.

On regrettera le déséquilibre, dans les moyens accordés aux différentes structures de coordination hospitalière, en faveur du secteur hospitalier privé. Un déséquilibre que la récente étude des Mutualités chrétiennes sur le coût des hospitalisations et les suppléments d'honoraires demandés par certaines institutions rend d'autant plus choquant.

En revanche, le groupe ECOLO aurait apprécié une augmentation des moyens de coordination des structures de première ligne, etc. Je m'arrêterai là parce que nous ne pensons pas que faire ce catalogue ici, après le débat en commission, ait beaucoup de sens, même s'il est tentant, comme nous l'avons vu au cours du débat budgétaire régional, de prendre prétexte de chaque article budgétaire pour développer une interpellation générale. Nous ne pensons pas que ce soit nécessaire dans ce cadre.

Eu égard aux marges budgétaires disponibles, on perçoit bien que l'objectif prioritaire du Collège réuni, dans sa lutte contre les inégalités, ne pourra être atteint que par une meilleure coordination des politiques à l'échelle de la Région - en ce compris donc logement, emploi, formation et énergie - ,des politiques qui s'appuient sur une bonne évaluation les besoins, des politiques qui valorisent les compétences des travailleuses-travailleurs et des usagères-usagers de nos services.

La question de la méthode sera donc essentielle si l'on veut passer de la théorie à la pratique et si l'on

veut éviter que les intentions vertueuses ne restent au niveau virtuel. Cette volonté de mise en cohérence n'a pas de traduction budgétaire, et c'est d'une certaine manière normal, puisqu'il s'agit précisément de mieux utiliser les ressources déjà existantes. Cependant mettre en réseau, coordonner, articuler, c'est, en tous cas dans un premier temps, dévoreur de temps et cela nécessite un pilotage solide et continu. Le Collège réuni a-t-il prévu des ressources spécifiques à cet effet ?

La CIM (conférence interministérielle) social-santé régionale va donc bientôt démarrer. Le Collège réuni a annoncé qu'elle appuierait ses travaux sur l'Observatoire de la santé et du social et sur le CDCS. C'est fort bien.

Le groupe ECOLO souhaite que les résolutions votées dans nos assemblées au fil des dernières années ne soient pas oubliées. Il suggère, par ailleurs, que les parlementaires, par exemple au sein des commissions Social-Santé, puissent accompagner le processus d'élaboration des différents plans annoncés. Quant à nous, nous sommes en tous cas prêt à prendre notre part dans ce travail. Nous pensons aussi que les commissions consultatives devraient avoir leur mot à dire et qu'elles trouveraient là un puissant stimulant à leurs travaux. Nous aimerions recevoir rapidement des informations sur la mise en route de cette CIM.

En attendant, notre assemblée va avoir l'occasion de débattre dès la rentrée de janvier du rapport bruxellois sur l'état de la pauvreté qui comporte pour la première fois un plan d'action budgétisé couvrant les quatre pouvoirs publics bruxellois : c'est en fait plus un état des lieux qu'un plan, mais c'est un état des lieux précieux pour la suite. Il permettra notamment l'indispensable évaluation des politiques menées.

Les débats que nous mènerons à cette occasion devraient tracer un cadre pour les choix politiques et budgétaires à venir, notamment ceux qui présideront à la rédaction du plan de lutte contre la pauvreté qui nous est annoncé pour le mois d'avril. Il y a en effet des analyses très différentes des causes de la pauvreté, et donc des politiques à mener. Au-delà du fait que tout le monde s'attriste de la pauvreté, il existe des visions très différentes de la manière d'agir, en fonction de l'analyse qui est menée.

Il suffit, à cet égard, de se référer à la grande diversité des politiques menées par les CPAS, qui accordent des cartes médicales selon des modalités et des critères hétérogènes. La géométrie est tout aussi variable lorsqu'il s'agit d'autoriser ou non la poursuite ou la reprise d'études, de faire l'avance d'une garantie locative, de prendre en charge un loyer ou une facture d'énergie. D'aucuns pensent aussi lutter contre la pauvreté en sanctionnant les chômeurs !

Il y a donc bien des manières de dépenser les budgets en fonction des choix politiques opérés. Cela nous promet un beau débat à la rentrée. Notre groupe votera ce budget, compris comme un budget de combat.

*(Applaudissements sur les bancs ECOLO, Groen! et cdH)*

**Mme la présidente.-** La parole est à Mme Roex.

**Mme Elke Roex** *(en néerlandais).*- *Le Baromètre du bien-être 2009 nous éclaire sur les défis auxquels le Collège réuni est confronté. Un Bruxellois sur quatre a un revenu inférieur au seuil de pauvreté et 30.000 ménages bruxellois vivent d'allocations. Bruxelles compte trois fois plus d'allocataires émergeant au CPAS que les autres Régions, et le taux chômage y est deux fois plus élevé qu'ailleurs dans le pays. En août 2009, Bruxelles a pour la première fois dépassé le cap des 100.000 chômeurs.*

*Entre-temps, l'offre d'emplois diminue, tant à Bruxelles que dans la périphérie. L'accès au logement est toujours plus difficile. Entre janvier 2008 et janvier 2009, 12 logements sociaux seulement ont été créés, alors que 4.000 ménages s'ajoutaient à la liste d'attente, qui en totalise 35.000.*

*Ces constats sont alarmants, surtout en tenant compte de l'accroissement démographique et du rajeunissement de la Région. Les défis dans les domaines de l'enseignement et de la formation, de l'emploi, du logement social, mais aussi de la politique de la famille, de la santé publique et de la cohésion sociale, sont énormes. Si nous n'intervenons pas, Bruxelles ne produira plus que de la pauvreté.*

**Mevrouw de voorzitter.-** Mevrouw Roex heeft het woord.

**Mevrouw Elke Roex.-** De volgende cijfers, uit de vijfde editie van de Welzijnsbarometer 2009 schetsen de context waarin de Gemeenschappelijke Gemeenschapscommissie zich bevindt en de uitdagingen waar het Verenigd College voor staat. Een op vier Brusselaars moet rondkomen met een inkomen lager dan de risicogrens voor armoede, dus minder dan 878 euro per maand. 30.000 Brusselse huishoudens zijn aangewezen op een leefloon of het equivalent daarvan. Het aandeel OCMW-gerechtigden in Brussel is daarmee bijna driemaal zo hoog als dat in de andere delen van België. Ook de Brusselse werkloosheidsgraad blijft dubbel zo hoog als die van de andere delen van het land. In augustus 2009 heeft Brussel voor de eerste keer de kaap van 100.000 werklozen overschreden. Ondertussen daalt het jobaanbod, zowel in de omgeving van Brussel als in Brussel zelf. De toegang tot de huisvestingsmarkt wordt alsmaar moeilijker. Tussen januari 2008 en januari 2009 zijn er in Brussel slechts 12 sociale woningen bijgekomen, terwijl het aantal huishoudens op de wachtlijst met 4.000 steeg en nu bijna 35.000 bedraagt in totaal.

Deze vaststellingen zijn verontrustend, om niet te zeggen rampzalig, vooral in combinatie met de demografische groei en de verjonging van het gewest. De uitdagingen op het vlak van onderwijs

*Quels sont les messages sous-jacents aux budgets de la CCC et de la Région ? Quels sont les choix du Collège réuni qui influencent la vie quotidienne des Bruxellois ? Quelle politique va-t-il mener pour changer véritablement la vie des gens ? Bien que les chiffres de l'Observatoire de la santé et du social soient alarmants, le Collège réuni persiste dans sa politique de statu quo. Le budget n'apporte pas les réponses que j'escomptais.*

*La mise en oeuvre effective d'une politique de lutte contre la pauvreté transversale est plus que jamais nécessaire à Bruxelles. Le Collège réuni doit jouer ici un rôle précurseur et gérer la coordination et la collaboration entre les différents pouvoirs concernés.*

*J'en viens à présent aux aspects techniques du budget. Premièrement, il a été déposé de manière tardive et incomplète. Le non-respect de l'ordonnance est inacceptable.*

*Deuxièmement, la dotation du fédéral, tant pour 2009 que pour 2010, a été surestimée, sans aucune garantie d'obtenir cet argent. Face aux défis auxquels nous sommes confrontés, ce budget qui ne rime à rien est inacceptable.*

*Troisièmement, le déficit budgétaire de 2009 atteint désormais 1,1 million d'euros. En outre, vous comprimez davantage le budget de 2009 en payant 1,6 million d'euros de frais de personnel qui était en fait affecté à 2010. La Cour des comptes critique cette opération, qui ne respecte pas le principe de l'annuité budgétaire.*

*Quatrièmement, l'achat d'obligations linéaires a manifestement eu lieu trop tard. Résultat : vous avez perdu 4,9 millions d'euros !*

*Cinquièmement, j'évoquerai le cavalier budgétaire, ou le mandat qu'accordera cette assemblée au Collège réuni pour exécuter un ajustement budgétaire de 6 millions d'euros. C'est du jamais vu. Par cette autorisation, nous nous mettons nous-mêmes hors jeu. Ce n'est pas normal, mais mes collègues de la majorité, à quelques exceptions près, ne semblent pas partager cet avis.*

*Enfin, les encours continuent d'augmenter. Si les engagements sont utilisés complètement en 2009 et en 2010, les encours pourront atteindre*

en vorming, werkgelegenheid, sociale huisvesting, maar ook gezinsbeleid, gezondheidszorg en sociale cohesie zijn enorm. Als we niet ingrijpen is Brussel niet langer een fabriek van welvaart, maar vooral een fabriek van generatiearmoede.

Met deze cijfers in het achterhoofd heb ik de begroting van de GGC en die van het gewest gelezen. Ik stelde mij de volgende vragen: welke boodschap zit in deze begroting? Welke keuzes heeft het Verenigd College gemaakt die invloed hebben op het dagelijkse leven van de Brusselaars? Welk beleid zal het voeren om het leven van de mensen echt te veranderen?

Het College kiest te veel voor de status quo, zonder de doeltreffendheid van het beleid te evalueren. Dankzij het werk van het Observatorium voor Gezondheid en Welzijn beschikken we over de noodzakelijke gegevens daarvoor, maar telkens het Observatorium aan de alarmbel trekt, houdt de GGC vooral vast aan haar beleid. Nochtans wijzen de cijfers niet echt op een verbetering van de gezondheid en het welzijn van de Brusselaars. Ik had in deze begroting dan ook een antwoord verwacht op de urgente situatie in Brussel, maar ik heb het niet gevonden.

Mijnheer het collegelid, het ontwikkelen en het effectief uitvoeren van een transversaal armoedebeleid is in Brussel meer dan ooit noodzakelijk. Het Verenigd College moet daarin een voortrekkersrol spelen. De GGC moet ervoor zorgen dat de ogen van alle Brusselse overheden gericht zijn op de bestrijding van armoede en op het welzijn en de gezondheid van alle Brusselaars. De coördinatie en de samenwerking tussen de verschillende overheden is de verantwoordelijkheid van het Verenigd College. Jammer genoeg heb ik die doelstelling veel te weinig teruggevonden in de begroting en de begrotingsbesprekingen.

Ik wil het nu over de technische aspecten van de begroting hebben.

Ten eerste is ze te laat en onvolledig ingediend. De sp.a vindt het onaanvaardbaar dat de ordonnantie niet wordt nageleefd.

Ten tweede is de dotatie van de federale overheid zowel in 2009 als in 2010 overschat. In 2010 ging het over een bedrag van 1,3 miljoen euro. U zegt

*79 millions d'euros au 31 décembre 2010, estime la Cour des comptes.*

*Les manquements techniques cachent une absence de vision et de choix politiques clairs.*

*Comme je l'avais déjà dit il y a quelques mois, vous donnez l'impression d'avoir rapidement ficelé le budget de la CCC pour vous concentrer sur le budget régional.*

*Le Collège réuni est confronté à des défis gigantesques. Soit on prend la CCC au sérieux, soit on la supprime.*

*S'agissant de la collaboration entre les Communautés, je remarque que de très nombreuses initiatives existent en parallèle avec des initiatives des parlements monocommunautaires. Malheureusement, malgré l'intérêt réel de ces initiatives, il y a peu de concertation ou de coordination. Je n'accuse personne, mais je déplore vivement cette situation.*

*Non seulement, c'est contraire à l'essence même de la CCC, mais cela témoigne également d'une mauvaise politique. Cet état de fait nuit au caractère bicommunautaire de la CCC, et de Bruxelles même. En outre, les moyens sont réduits et les défis de taille. Qu'est-ce qui prime : l'ego d'un membre du Collège ou le manque d'harmonisation dans l'offre de soins ?*

*Le Collège réuni doit prendre ses responsabilités et Mme Grouwels doit résolument opter pour une politique ferme à la CCC et au sein de la VGC.*

*La lutte contre la pauvreté doit constituer une priorité majeure. Si nous voulons agir et offrir un avenir à nos jeunes, nous devons intervenir de manière résolue sur les différents facteurs qui causent la pauvreté.*

*A cet égard, je ne retrouve pas dans la politique de la CCC un choix résolu d'investissements dans le domaine de la médiation de dettes. Certes, les moyens augmentent légèrement pour les services de médiation de dettes et une école des consommateurs va voir le jour. Toutefois, trouvez-vous normal que seules les personnes lourdement endettées se retrouvent sur une liste d'attente, déjà très longue, pour la médiation de dettes ? Il convient en outre d'organiser efficacement l'aide,*

dat u die kwestie gaat bespreken met de federale regering, maar er is geen enkele garantie dat u dat geld krijgt. De begroting hangt in feite met haken en ogen aan elkaar. Gelet op de uitdagingen waarmee we worden geconfronteerd, is dat eigenlijk onaanvaardbaar. Hopelijk slaagt u erin om uw collega Guy Vanhengel in de federale regering te overtuigen, maar het zou me verwonderen als het u zou lukken. De laatste jaren kregen we immers steeds nul op het rekest.

Ten derde stijgt het begrotingstekort van 2009 tot 1,1 miljoen euro. Alsof dat nog niet volstaat, zet u de begroting van 2009 nog meer onder druk om er in 2010 sneller van af te zijn. U betaalt immers in 2009 1,6 miljoen euro personeelskosten die eigenlijk voor 2010 zijn bestemd. Het Rekenhof bekritiseert die ingreep en zegt dat het principe van de jaarbegroting niet wordt gerespecteerd. Het ergste vind ik dat zo'n ingreep eenmaal kan worden toegepast, maar volgend jaar niet meer. U schuift het probleem gewoon door. Dat getuigt van weinig moed.

Ten vierde wil ik het hebben over de aankoop van lineaire obligaties. Dat is blijkbaar te laat gebeurd. Het resultaat is dat u 4,9 miljoen euro hebt verloren, enkel en alleen omdat u vergeten bent om op tijd obligaties te kopen. Dat getuigt van pure nalatigheid.

Ten vijfde wil ik het hebben over de begrotingsruiter, of de machtiging die deze vergadering aan het Verenigd College zal geven om zonder meer een begrotingsaanpassing van 6 miljoen euro door te voeren. Het Rekenhof wees erop dat dat nooit eerder is gebeurd in een parlementaire assemblee. We zetten met die machtiging eigenlijk onszelf buitenspel. Ik vind dat niet normaal, maar mijn collega's van de meerderheid blijkbaar wel, al zijn er enkele uitzonderingen.

Tot slot verwijs ik naar de uitstaande bedragen, die verder stijgen. Als de vastleggingen in 2009 en 2010 volledig worden benut, kunnen de uitstaande bedragen oplopen tot 79 miljoen euro op 31 december 2010. Die cijfers komen van het Rekenhof.

Achter de technische tekortkomingen schuilt een gebrek aan visie, een gebrek aan duidelijke beleidskeuzes.

*actuellement morcelée entre dix-neuf CPAS, la VGC, la COCOF et la CCC, et de prévoir les moyens pour ce faire.*

*Dans le cadre de l'année européenne de lutte contre la pauvreté et l'exclusion sociale, vous prévoyez un budget pour des conférences et des études. Certes, c'est important, mais il est plus fondamental que soit présenté en 2010 un plan intégré de lutte contre la pauvreté. Il faut à présent passer aux actes !*

*Que ferez-vous pour assurer un accueil suffisant aux sans-abri cet hiver, alors que vous diminuez les crédits disponibles ? Nous ne pouvons réaliser des économies dans le secteur de l'aide d'urgence.*

*La COCOM octroie un subside annuel de 10 millions d'euros aux hôpitaux IRIS pour les aider à remplir leur rôle social. Il est dès lors scandaleux que certains de ces hôpitaux exigent des suppléments élevés pour une chambre à deux lits. La COCOM doit conclure une convention avec les hôpitaux, qui précise clairement les attentes du Collège réuni en matière de critères sociaux, en contrepartie de l'aide consentie.*

*Nous avons participé à l'élaboration de l'atlas "Vivre chez soi après 65 ans" lors de la précédente législature. Le suivi des données statistiques est une bonne chose, pour autant qu'il s'accompagne d'une politique efficace. Le budget révèle que les services de soins à domicile n'épuisent pas leurs budgets, malgré les besoins qui existent dans ce domaine. Nous attendons l'analyse promise par Mme Huytebroeck et nous espérons qu'elle sera suivie de mesures appropriées*

*Dans le domaine de l'aide aux personnes âgées, la coordination s'impose non seulement avec la COCOM et la COCOF, mais aussi avec la VGC, qui est très active sur ce plan.*

*Les budgets réservés à la politique de prévention restent stables. La politique de prévention mériterait pourtant plus d'attention, car elle fait partie des outils de lutte contre la pauvreté.*

*La communication doit être plus ciblée, pour que davantage de Bruxellois prennent part aux campagnes de prévention, et pour toucher les groupes cibles qui échappent à la politique de prévention.*

Deze begroting bevestigt mijn kritiek van een paar maanden geleden bij de bespreking van de beleidsverklaring: het lijkt wel alsof men de begroting van de GGC snel in elkaar heeft geflanst, omdat men nu eenmaal meer aandacht schonk aan de gewestbegroting. Een goed voorbeeld daarvan is de vergissing van 2,5 miljoen euro: de aankoop van een gebouw voor het Steunpunt Thuislozenzorg werd uitgesteld naar 2010, maar men vergat het vastleggingskrediet in de begroting 2009 te schrappen.

Ik wil nogmaals onderstrepen dat het Verenigd College voor gigantische uitdagingen staat. Ofwel neemt men de GGC ernstig, ofwel schaft men de GGC af. Zolang de GGC niet is afgeschaft, stel ik voor de instelling ernstig te nemen. Dat zijn we verplicht aan de mensen die elke dag moeten vechten om te overleven.

Wat de samenwerking tussen de gemeenschappen betreft, wil ik opmerken dat heel wat initiatieven gelijklopen met initiatieven in de monocommunaire parlementen: de klemtoon op de thuiszorg in de ouderenzorg, de schuldbemiddeling, de zorg voor personen met een handicap en het preventiebeleid. Zowel de VGC als de COCOF en de GGC benadrukken terecht het belang van die initiatieven. Jammer genoeg lijken deze gelijklopende initiatieven in de verschillende sectoren zonder veel overleg of coördinatie te verlopen.

Hoort deze opmerking thuis in een begrotingsbespreking? Natuurlijk wel, de organisatie van overleg zou van efficiëntie getuigen. Ik heb de commissieverslagen nagelezen. Ik wil naar niemand een steen werpen, maar het is opvallend dat er consequent wordt verwezen naar overleg met de COCOF, terwijl overleg met de Vlaamse Gemeenschap maar eenmaal ter sprake komt. Ik betreur dat ten zeerste. Over het gehandicaptenbeleid geeft mevrouw Huytebroeck zelf toe dat er met de COCOF overleg bestaat, terwijl het overleg met de VGC nog niet is gestart.

Dit druist niet alleen in tegen de essentie van de Gemeenschappelijke Gemeenschapscommissie, het getuigt ook van een slecht beleid. We kunnen in deze stad niet naast elkaar leven. Het is een aanfluiting van de Brusselse realiteit. Het



*Vous ne prévoyez pas de moyens supplémentaires pour des activités de dépistage. M. Vanraes, j'espère que vous prenez à coeur les différents programmes de dépistage, dont celui du cancer du sein. À la lecture de votre budget, je crains que vous n'adoptiez la même attitude que votre prédécesseur en considérant que tout va bien. Il n'est pas exact que 60% du groupe cible prennent part au dépistage ; seules 10% des femmes le font, et 50% le font sur base volontaire.*

*Mme Debaets, le mois passé, la mammobile s'est rendue à Anderlecht. Nous n'avons pas attendu votre proposition pour le faire. La campagne médiatique a peu de succès. Nous devons faire des efforts supplémentaires pour faire participer les femmes aux campagnes de dépistage, ainsi que collaborer davantage avec les organisations et les médecins généralistes.*

*Depuis qu'existe un programme de dépistage efficace aux Pays-Bas, le nombre de décès suite à un cancer du sein a diminué de 23,5%. Ce serait, dans 16% des cas, le résultat direct de l'efficacité du dépistage.*

*Je voudrais conclure par le constat gênant que l'on épargne sur la prévention en matière de santé et que l'on subventionne des associations privées pour des initiatives sociales et l'habitat accompagné. Les besoins augmentent et la pauvreté est un problème croissant.*

*Malgré la marge que vous vous êtes créée via l'astuce budgétaire des frais de personnel, et malgré le déficit, je ne vois aucune amélioration pour l'avenir. J'aurais préféré une politique qui tienne compte de la situation précaire de la population bruxelloise. J'aurais aimé que les possibilités de la CCC en matière de coordination de la politique de santé et du bien-être soient utilisées au mieux. J'aurais aimé voir une CCC qui collabore avec les deux Communautés pour parvenir à une véritable politique coordonnée à Bruxelles. Je vois hélas le budget d'une institution à la traîne, dans laquelle personne ne semble croire.*

*(Applaudissements sur les bancs du sp.a)*

ondermijnt het bicommunautaire karakter van de GGC en van Brussel zelf. Bovendien zijn de middelen schaars en de uitdagingen groot. Wat is er belangrijker? Het ego van een collegelid of het gebrek aan afstemming in het zorgaanbod?

Ik hoop dat collegelid Grouwels het overleg ter harte zal nemen en resoluut kiest voor een stevig beleid in de GGC en in de VGC. Zij kan er nu niet meer onderuit. Terwijl ze vroeger vaak de schuld afschoof op anderen, is ze vandaag zelf bevoegd. Het Verenigd College moet verantwoordelijkheid nemen.

Armoedebestrijding moet hoog op de agenda staan. Armoede wordt veroorzaakt door een complexe combinatie van verschillende factoren. Willen we een toekomst creëren voor onze jongeren, dan moeten we veel kordater de armoede bestrijden. Niet verzachten, maar bestrijden.

In dat licht mis ik in het beleid van de Gemeenschappelijke Gemeenschapscommissie ten eerste de resolute keuze voor investeringen in schuldbemiddeling. Er is weliswaar een lichte stijging van de middelen voor de schuldbemiddelingsdiensten en er komt ter preventie een consumentenschool, wat een goede zaak is. Maar vindt u het normaal dat alleen inwoners die echt diep in de put zitten op een wachtlijst voor schuldbemiddeling terechtkomen? Zelfs wie nog maar weinig schulden heeft, moet kunnen aankloppen bij de schuldbemiddelingdiensten. Helaas is vandaag de realiteit anders en zijn de wachtlijsten ellenlang, hoewel 19 OCMW's en de VGC en de COCOF en de GGC schuldbemiddeling ondersteunen. Een efficiënte organisatie is onontbeerlijk. Wij moeten daartoe middelen vrijmaken.

In het kader van het Europese jaar van de strijd tegen de armoede en sociale uitsluiting is er in een budget voorzien van 242.000 euro voor conferenties en studies. Ik zal daar niet mee spotten, want het is belangrijk dat we ook dat thema op de agenda van Europa zetten. Veel belangrijker voor ons is dat het Verenigd College zijn belofte nakomt en in 2010 aan de vier Brusselse regeringen een geïntegreerd plan voorlegt voor de strijd tegen de armoede. De tijd van praten is voorbij. Wij moeten overgaan tot actie!

De middelen voor de bijstand aan de daklozen waren groter in 2009 dan in 2010. Het is juist dat de voorbije winter strenger was en dat de temperaturen op het einde van dit jaar zachter zijn, maar wijzigingen zijn onvoorspelbaar en een begroting is geen klimaatbarometer. Het Verenigd College is het KMI niet. We krijgen signalen uit de sector dat de opvang nu al vol zit. Toch worden de kredieten verlaagd. Wat zult u doen om voldoende opvang te verzekeren als de winter echt intreedt? Op noodopvang mogen we niet besparen.

De GGC geeft elk jaar 10 miljoen euro aan de IRIS-ziekenhuizen, zodat ze hun sociale rol kunnen vervullen. Ik las vanmorgen echter tot mijn verbazing in de krant dat het ziekenhuis waarvan ik zelf in de raad van bestuur zit, IRIS-Zuid, in de Belgische top 10 staat van de ziekenhuizen die supplementen aanrekenen voor mensen in tweepersoonskamers. Met supplementen voor eenpersoonskamers heb ik geen probleem, want die mensen hebben wellicht een hospitalisatieverzekering, maar mensen in tweepersoonskamers betalen die supplementen zelf.

Dit is een schande. De GGC moet kordaat optreden en een conventie afsluiten met de ziekenhuizen waarin duidelijk staat wat de sociale criteria zijn en wat het Verenigd College verwacht in ruil voor het geld dat het aan de ziekenhuizen geeft.

In de ouderenzorg maakten we tijdens de vorige regeerperiode de publicatie mee van de atlas "Thuis wonen na 65". Het is goed dat de statistische gegevens goed gevolgd worden, maar nu moet daar ook een slagvaardig beleid op volgen. Uit de begroting blijkt echter dat de thuiszorgdiensten er niet in slagen hun budgetten op te gebruiken, ondanks de behoeften op dat vlak. Mevrouw Huytebroeck heeft een analyse beloofd van de situatie. Hopelijk komt die er snel en volgen er daarna gepaste maatregelen. Het Verenigd College kan wel studies uitvoeren, maar is toch in de eerste plaats een uitvoerend orgaan.

U zegt dat u streeft naar coördinatie tussen de GGC en de COCOF. Ook de VGC is op het vlak van de bejaardenzorg heel actief en ook met hen moet u overleggen. Ik heb het belang van die samenwerking reeds onderstreept.

De budgetten voor het preventiebeleid stijgen noch dalen. Dit beleid verdient nochtans meer aandacht. Preventie lijkt een luxe, maar ze is echt noodzakelijk. Armoede gaat vaak gepaard met een slechte gezondheid en met een lage deelname aan preventieacties. Een slechte gezondheid leidt vaak tot financiële katers, omdat de ziekenhuisrekeningen hoog zijn. Arme mensen hebben daarom recht op een kwalitatief hoogstaand preventiebeleid. Dat beleid kan ook een deel van de armoede helpen bestrijden.

De communicatie moet doelgerichter zijn, opdat er meer Brusselaars aan de preventiecampagnes zouden deelnemen. Men moet alles in het werk stellen om de doelgroepen die momenteel nog aan het preventiebeleid ontsnappen, te bereiken. Ook dat is armoedebestrijding!

U voorziet niet in bijkomende middelen voor activiteiten inzake opsporing. Mijnheer Vanraes, ik hoop dat u de borstkankerscreening en andere opsporingsprogramma's ter harte neemt. Bij het lezen van uw begroting vrees ik echter dat u dezelfde houding als uw voorganger zult aannemen, door ervan uit te gaan dat alles goed gaat. Daarnet zei mevrouw Debaets al dat 60% van de doelgroep aan de screening deelneemt. U weet dat 60% geen correct cijfer is: 10% van de vrouwen neemt deel aan het preventieprogramma en 50% doet dat op vrijwillige basis. Maar in plaats van hieraan oeverloze discussies te wijden, stel ik voor dat u voor de berekening van het correcte cijfer de hulp van specialisten inroept.

Mevrouw Debaets, vorige maand hebben we de mammobiel ingezet in de gemeente Anderlecht. We hebben daarvoor uw voorstel niet afgewacht. De mediacampagne heeft blijkbaar weinig succes. We zullen onze inspanningen om vrouwen te doen deelnemen aan borstkanker- en andere screeningprogramma's moeten verhogen. Daarvoor zullen we meer moeten samenwerken met basis- en doelgroepenorganisaties en met huisartsen.

Sinds men in Nederland een efficiënt screeningsprogramma heeft ingevoerd, zijn de sterfgevallen ten gevolge van borstkanker met 23,5% gedaald. Volgens specialisten is dat voor 16% het rechtstreekse resultaat van de efficiëntie van de screening. Het is uw verantwoordelijkheid. U kunt er niet onderuit!

**Mme la présidente.-** La parole est à Mme Van den Brandt.

**Mme Elke Van den Brandt** (*en néerlandais*).- *Il est difficile de faire un budget en temps de crise. Ce l'est encore plus pour la CCC, qui est entièrement dépendante des dotations du fédéral et de la Région bruxelloise et doit faire face à des besoins croissants.*

*La décision peu orthodoxe de lier les budgets 2009 et 2010 et de prévoir des moyens pour les frais de personnel par le biais d'un ajustement au budget 2009 s'inscrit dans ce cadre budgétaire difficile. Le fait que le Collège réuni s'engage à surveiller les dépenses via un système de monitoring me rassure.*

*J'espère que le Collège réuni dispose des capacités de négociation suffisantes pour convaincre les autres niveaux de pouvoir.*

*Il convient de respecter les principes de bonne gestion. Dès que la situation financière se sera améliorée, j'espère que nous travaillerons de manière plus disciplinée, afin de limiter autant que*

Ik zou willen besluiten met de eigenaardige en ongemakkelijke vaststelling dat er wordt bespaard op gezondheidspreventie, en op toelagen aan privéverenigingen voor sociale initiatieven en begeleid wonen. Nochtans stijgen de behoeften en is de armoede een groeiend probleem.

Ondanks de marge die u voor zichzelf hebt gecreëerd via de begrotingstruc met de personeelskosten en ondanks het deficit zie ik geen verbeteringen voor de toekomst. Ik had liever een duidelijk en helder GGC-beleid uit deze begroting afgelezen, namelijk een beleid dat rekening houdt met de precaire situatie van de Brusselse bevolking. Ik had graag gezien dat de mogelijkheden van de GGC inzake coördinatie van het welzijns- en gezondheidsbeleid tot het uiterste werden benut. Ik had graag een GGC gezien die samenwerkt met de beide gemeenschappen om tot een echt Brussels, gecoördineerd beleid te komen.

Maar ik zie vooral een vermoeide begroting van een beleidsinstelling die zich uit het verleden voortsleept en waarin niemand lijkt te geloven.

*(Applaus bij de sp.a)*

**Mevrouw de voorzitter.-** Mevrouw Van den Brandt heeft het woord.

**Mevrouw Elke Van den Brandt.-** Een begroting opmaken in tijden van crisis is moeilijk. Maar een begroting van de GGC opmaken in tijden van crisis, is nog moeilijker. De GGC is zo goed als volledig afhankelijk van de dotaties van de federale overheid en van het Brussels Gewest. Daar liggen de middelen vandaag niet voor het grijpen. Tegelijkertijd worden we aan de uitgavenkant geconfronteerd met stijgende behoeften op het vlak van armoede en gezondheid, twee elementen die elkaar beïnvloeden. Ik wil de heer Migisha bedanken voor zijn kort, krachtig en volledig verslag.

De beslissing om de begrotingen 2009 en 2010 aan elkaar te linken en om via een aanpassing van de begroting 2009 in middelen te voorzien voor personeelskosten voor 2010, past in dit moeilijke begrotingskader. Dat dit geen orthodoxe manier van werken is, wordt ook door het Rekenhof aangehaald. Het feit dat het Verenigd College zich ertoe verbindt de uitgaven in de gaten te houden door middel van een monitoringsysteem, stelt me

*possible les préjudices encourus.*

*De nombreuses négociations seront menées. Groen!, dans l'opposition à d'autres niveaux de pouvoir, veillera à jouer son rôle. La CCC doit surtout assumer les conséquences de phénomènes sur lesquels elle ne peut véritablement agir. J'espère qu'un certain nombre de leviers dépendant de la Région, comme le logement et l'emploi, seront pleinement utilisés.*

*La marge budgétaire est bien utilisée. Elle permettra de mettre sur pied une maison de répit qui pourra compter sur 600.000 euros pour financer ses frais spécifiques de démarrage.*

*La volonté du gouvernement de soutenir les soins à domicile est traduite concrètement dans le renforcement des moyens attribués à Conectar, cette plate-forme de soins à domicile et de soins de santé de première ligne.*

*Je suis également ravie de la volonté du gouvernement d'oeuvrer à une meilleure connaissance des langues dans les hôpitaux et à une meilleure compréhension des cultures étrangères.*

*En matière de lutte contre la pauvreté, la nouvelle allocation de base devrait nous permettre de répondre à la croissance démographique et à ses conséquences dans les quartiers défavorisés. Je pense aussi au plan pour les enfants et les jeunes, qui sera établi sous peu.*

*Mme Huytebroeck nous a transmis en commission des données concrètes concernant le plan intégré de lutte contre la pauvreté. Le groupe de travail se réunit en janvier et nous ferons le point en avril.*

*Le Centre de documentation et de coordination sociales (CDCS) reçoit des moyens supplémentaires pour développer une carte sociale, en collaboration avec l'asbl Brusselse Welzijnsraad. Une collaboration devrait être mise en place entre la COCOM, la VGC et la COCOF pour développer des initiatives en faveur des personnes âgées et handicapées, principalement pour répondre à la croissance démographique. C'est une bonne chose, car les Bruxellois dans le besoin ne font pas de différence entre les niveaux de pouvoir qui leur viennent en aide.*

echter enigszins gerust.

Het inschrijven van een bedrag voor een federale dotatie dat hoger is dan wat de federale regering zelf begroot, moet ons aanzetten tot waakzaamheid. Ik vertrouw erop dat het Verenigd College over de nodige onderhandelingscapaciteiten beschikt om de andere overheidsniveaus te overtuigen.

Het belang en de inachtneming van principes van gezond beheer zijn zeer belangrijk en ik wijs erop dat er zeker rekening mee moet worden gehouden. Zodra het financieel weer wat beter gaat, wordt er hopelijk opnieuw op een meer gedisciplineerde manier gewerkt om de opgelopen schade zoveel mogelijk te beperken.

Er zal veel onderhandeld worden. Alle partijen zijn vertegenwoordigd op andere overheidsniveaus. Groen! zal er in de oppositie over waken dat er met andere beleidsniveaus wordt onderhandeld en alle informatie doorspelen. De GGC draait vooral op voor de gevolgen van zaken waar ze niet veel aan kan doen. Een aantal hefboomen voor het GGC-beleid ligt bij het Brussels Gewest, zoals huisvesting en werkgelegenheid. Ik ga ervan uit dat die ten volle benut zullen worden.

De begrotingsmarge wordt goed besteed. Er komt een huis van respijtzorg. Daarvoor is 600.000 euro uitgetrokken. De naam klinkt misschien wat ouderwets, maar het is een zeer hedendaags concept. Het huis is bedoeld voor gezinnen die thuis een chronisch ziek kind opvangen. Ze krijgen de mogelijkheid om even op adem te komen. Als het initiatief op kruissnelheid is, zal het ongeveer 800.000 euro nodig hebben. Het bedrag van 600.000 euro is een mooi bedrag om mee te starten en de specifieke startkosten te financieren.

Ik verwijs naar de versterking van Conectar, een platform voor eerstelijnsgezondheidszorg en thuiszorg. Conectar draagt en ondersteunt een aantal projecten die recent van start gingen naar aanleiding van protocol 3. De wil om de thuiszorg te ondersteunen, zoals in de regeringsverklaring staat, wordt effectief vertaald in middelen. Het gaat over projecten met betrekking tot zorgalternatieven die zijn ingediend in het kader van protocol 3, studies over de haalbaarheid van alternatieve woonvormen, ondersteuning van eerstelijnszorg, de aanpak van de

*Les moyens consacrés à la médiation de dettes sont légèrement majorés et les crédits octroyés au GREPA pour développer l'École des consommateurs sont structurellement ancrés. Cela permettra d'évaluer les choses et de tracer une vision à long terme.*

*L'École des consommateurs est une excellente chose, mais j'aimerais faire deux observations. Premièrement, les moyens octroyés à la médiation de dettes restent insuffisants pour répondre aux nombreux défis dans ce domaine. Deuxièmement, les problèmes auxquels l'École des consommateurs tente de répondre ne se réduisent pas à des comportements d'achat inconsidérés.*

*Mme Herscovici signalait à l'instant que de nombreuses personnes risquaient de se retrouver à la rue. Dans ce domaine aussi, une politique efficace et une concertation s'imposent, en particulier avec les CPAS !*

*En cette période de crise, où une grande partie des Bruxellois glissent dans la pauvreté et où de nouveaux défis nous attendent dans le cadre des régularisations, épargner n'est pas une option. S'il y a une conclusion à tirer de ce budget, c'est que la Région et la COCOM sont sous-financées.*

*Groen! soutient le budget 2010.*

mobilitetsproblemen (zoals het parkeren voor garagepoorten door thuiszorgers, die een sticker op hun auto aanbrengen) en een aantal voorstellen om het onveiligheidsgevoel bij zorgverstrekkers terug te dringen.

De extra middelen die al waren uitgetrokken in de begroting van 2009, blijven behouden in 2010. We juichen dat ten zeerste toe. Ik ben ook blij dat uit deze begroting de wil blijkt om te werken aan een betere talenkennis in de ziekenhuizen en aan een beter begrip van vreemde culturen. Onder meer in samenwerking met het Huis van het Nederlands wordt er werk van gemaakt.

Armoede is een probleem dat op een waanzinnige manier op ons afkomt. Het bestaat al, en helaas wordt het er niet beter op. Er wordt een nieuwe basisallocatie ingeschreven voor toelagen aan projecten inzake armoedebestrijding. Er is 242.000 euro ingeschreven. Dat zou ons moeten toelaten om een antwoord te bieden op de demografische groei, en de gevolgen ervan voor kansarme buurten en kinderarmoede. Ik verwijs ook naar het plan voor het kind en de jongere, dat binnenkort wordt opgesteld. Ik hoef niet veel uitleg over die zaken. We zijn het er allemaal over eens dat ze van essentieel belang zijn. De middelen zullen ongetwijfeld onvoldoende zijn, maar het is alvast een begin.

Collegelid Huytebroeck heeft ons in commissie concrete data gegeven over het geïntegreerd plan armoedebestrijding. De werkgroep komt samen in januari en uiteraard zullen wij in april naar de stand van zaken vragen.

Het CDCS krijgt extra middelen voor de ontwikkeling van een sociale kaart. Positief is dat er samengewerkt wordt met de Brusselse Welzijnsraad. Voorts wordt er een samenwerking tussen de GGC, de VGC en de COCOF voor initiatieven ten gunste van bejaarden en gehandicapten aangekondigd, vooral met de bedoeling een antwoord te bieden op de demografische boom. Vanzelfsprekend juich ik dat toe.

Samenwerking is broodnodig en een Brusselaar in nood - het zijn er helaas alsmaar meer - maakt heus geen onderscheid, zolang een of ander beleidsniveau hem maar helpt. Laten we dus de handen in mekaar slaan en een zo coherent en

efficiënt mogelijk beleid op het getouw zetten.

Ook de bestrijding van schuldoverlast is een positief punt in onderhavige begroting. Terecht wordt in dat domein overleg tussen de verschillende bevoegdheidsniveaus aangekondigd.

De middelen voor schuldbemiddeling worden lichtjes verhoogd en de kredieten voor GREPA om projectmatig de consumentenschool uit te bouwen, worden nu structureel verankerd. Dat biedt de mogelijkheid tot evaluatie en de uittekening van een langetermijnvisie.

Gelet op het feit dat heel wat schulden het gevolg zijn van ondoordacht koopgedrag onder invloed van reclame en maatschappelijke druk, is de consumentenschool een zeer goed initiatief. Toch maak ik twee kanttekeningen. Ten eerste blijven de middelen voor schuldbemiddeling onvoldoende om te kunnen antwoorden op de vele uitdagingen op dit vlak en ten tweede valt het probleem niet te herleiden tot onnadenkend consumeren, omdat de vervangingsinkomens gewoon te laag zijn. Ik kan u dat niet ten kwade duiden, dat is een probleem dat de federale overheid moet aanpakken. We worden wel met de gevolgen ervan geconfronteerd. Het maakt immers dat de problemen waarop onze consumentenschool een antwoord tracht te bieden, veel dieper gaan dan enkel ondoordacht koopgedrag.

Mevrouw Herscovici heeft zopas aangetoond hoe grote groepen mensen op straat terecht dreigen te komen. Ook in dat domein is een kordaat beleid en overleg nodig, vooral met de OCMW's!

Ten slotte heeft niemand hier in deze tijden van crisis ervoor gepleit om te besparen. Een groot deel van de Brusselaars verarmt. Er komen in het kader van de regularisaties nieuwe uitdagingen en noden op ons af. Besparen is dus geen optie. Als we een conclusie uit voorgelegde begroting kunnen trekken, dan is het dat het gewest en de GGC ondergefinancierd zijn.

Uiteindelijk steunt Groen! de begroting 2010.

**Mme la présidente.-** La parole est à Mme Teitelbaum.

**Mevrouw de voorzitter.-** Mevrouw Teitelbaum heeft het woord.

**Mme Viviane Teitelbaum.-** En complément à l'intervention de M. Colson, je voudrais intervenir

**Mevrouw Viviane Teitelbaum (in het Frans).-** Ik zou het betoog van de heer Colson willen

sur un petit point concernant les hôpitaux publics.

Est-ce que ce gouvernement s'intéresse vraiment à leur avenir ? Y a-t-il une priorité pour cela ?

À examiner le budget, on peut se poser la question. Alors que, dans "Le Soir" de ce matin, on apprenait encore que les factures d'hôpitaux enregistraient une hausse significative, et singulièrement en ce qui concerne les suppléments d'honoraires en chambre individuelle, surtout pour la chirurgie et la maternité, on aimerait connaître le signal que veut envoyer ce gouvernement en réduisant le budget qui y est consacré.

Les finances de notre Région ne sont pas bonnes ; donc, dans ce cas-ci, non plus. Mais pour reprendre la litanie du ministre-président, même compte tenu de moyens budgétaires limités, la politique hospitalière de notre Région, et en particulier d'IRIS, doit faire l'objet d'une attention particulière. On l'a déjà dit en juillet, puis en octobre dernier.

Nous sommes cependant au regret de constater que le réseau IRIS peine à trouver sa stabilité. Après les gouffres budgétaires répétés et le trou financier comblé annuellement par la Région, après la saga des présidents, on a l'impression de rester sans réelle perspectives d'éclaircie, avec un déficit qui avoisine en moyenne les 17,5 millions d'euros par an sur ces sept dernières années. L'année 2008, si j'ose le rappeler, faisait apparaître un déficit de 15 millions d'euros.

À l'horizon 2010, nous voyons un nouveau déficit costaud à éponger pour ce réseau, moyennant la mise en place d'un cadre budgétaire par l'intervention financière partagée de la Région et des communes.

Le ministre-président avait dit que l'intervention régionale n'était pas un chèque en blanc, mais un prêt sous conditions, en précisant que cette subvention était destinée à couvrir les missions sociales des hôpitaux publics.

À ce sujet, la déclaration de politique générale promettait un état détaillé de l'avancement des travaux dans le secteur hospitalier. Il nous semble en effet important d'en avoir pleinement connaissance avant de voter ce budget mais, sauf distraction de ma part, je ne crois pas l'avoir vu.

*aanvullen met een paar opmerkingen over de openbare ziekenhuizen. Is het college wel echt in hun toekomst geïnteresseerd? Dat blijkt in elk geval niet uit deze begroting.*

*Vandaag meldde Le Soir dat de ziekenhuisfacturen sterk gestegen zijn, vooral voor individuele kamers. We begrijpen dan ook niet welk signaal het Verenigd College wil geven door de middelen terug te schroeven.*

*Ondanks de negatieve begrotingscontext verdient het ziekenhuisbeleid, en in het bijzonder de IRIS-koepel, onze volle aandacht. Jammer genoeg slaagt de IRIS-koepel er nog altijd niet een financieel evenwicht te vinden. Na herhaaldelijke deficits, die telkens weer door het gewest werden gedicht, en de saga van de opeenvolgende voorzitters, is er nog altijd geen zicht op beterschap. De voorbije zeven jaar bedroeg het jaarlijks deficit gemiddeld 17,5 miljoen euro. In 2010 zullen het gewest en de gemeenten samen het gat dichten.*

*Volgens de minister-president is de gewestelijke bijdrage geen blanco cheque maar een voorwaardelijke lening om de openbare ziekenhuizen in staat te stellen hun sociale opdracht te blijven vervullen.*

*Volgens de beleidsverklaring komt er een gedetailleerde analyse van de evolutie van de ziekenhuissector. Een dergelijk document lijkt me onontbeerlijk alvorens de begroting te kunnen goedkeuren. Hoe ver staat het investeringsplan van de openbare en privéziekenhuizen waarover in de vorige zittingsperiode een akkoord werd bereikt? Een aantal parlementsleden stelden deze vraag al in de commissie.*

*Voor de IRIS-ziekenhuizen zijn de investeringsschema's voltooid en de vergunningen in de maak. Volgens de goedgekeurde planning worden de werkzaamheden op de verschillende sites voortgezet, en zullen de nieuwbouw- en renovatieprojecten redelijk snel van start gaan.*

*In juli hebt u gezegd dat de planning en het kostenplaatje van de werken duidelijk waren vastgelegd. Ook Bordet zou worden aangepakt. In de begroting zouden vastleggingen en ordonnanceringen voor de komende jaren worden opgenomen. U verzekerde ons ook dat de politieke*



Des collègues l'ont déjà évoqué en commission ; je me joins à eux pour savoir où nous en sommes de l'accord intervenu sous la précédente législature, relatif au plan des investissements des hôpitaux publics et privés.

Les schémas d'investissements des hôpitaux IRIS sont prêts et les permis en cours. Le calendrier tel qu'il a été adopté devrait permettre de continuer les travaux entamés sur les différents sites, et également de lancer les nouveaux projets de construction-rénovation sur une période assez courte pour l'ensemble du réseau.

En ce qui concerne la voie à suivre, vous teniez en juillet dernier ces propos : «le calendrier comporte un planning et le coût précis des travaux est établi. L'équilibre entre secteur public et privé est respecté et Bordet est pris en compte. Les engagements et les ordonnancements pour les années à venir ont été évalués et inclus dans les budgets".

Et d'ajouter, "il ne faut pas craindre que ce calendrier ne soit pas exécuté, à moins que nous ne rencontrions des situations budgétaires apocalyptiques. La détermination politique existe. Les investissements ont été prévus".

Le choix d'un calendrier sur dix ans a donc été fait afin de ne pas devoir privilégier un site par rapport à l'autre. Dès lors, les hôpitaux IRIS doivent recevoir l'habilitation dès le début de 2010.

C'est pourquoi nous aimerions recevoir des apaisements dans ce dossier et savoir quelle sera la ligne budgétaire suivie. Rassurez-moi : vous diminuez le budget des hôpitaux publics, mais c'est pour mieux rectifier celui-ci à l'ajustement, je suppose ? A quoi joue-t-on ici ? Vous dire que je suis déçue serait faire peu de cas de la viabilité du secteur hospitalier dans notre Région.

*(Applaudissements)*

**Mme la présidente.-** La parole est à M. Migisha.

**M. Pierre Migisha.-** La portée des matières gérées par le bicommunautaire bruxellois nous amène à identifier très clairement les problèmes de pauvreté et de santé dans notre Région.

*wil er was en dat de planning zeker zou worden uitgevoerd.*

*U hebt gekozen voor een programma van tien jaar om geen project te bevoordelen boven de andere. De IRIS-ziekenhuizen moeten dus begin 2010 groen licht krijgen.*

*Daarom zijn we ontgoocheld dat in de begroting het budget voor de ziekenhuizen is verminderd. Zal dat misschien worden gecompenseerd in de begrotingsaanpassing?*

*(Applaus)*

**Mevrouw de voorzitter.-** De heer Migisha heeft het woord.

**De heer Pierre Migisha (in het Frans).-** *De middelen van de GGC zijn zeer beperkt, maar toch moeten we alles doen om de uitdagingen het hoofd te bieden. cdH ziet in dit opzicht een aantal prioriteiten.*

Il convient que nous soyons à la hauteur des enjeux, même si le budget qui nous est présenté est fortement limité. À l'impossible, nul n'est tenu, mais nous ne pouvons pas pour autant rester les bras croisés et nous contenter des politiques menées jusqu'ici. La vigilance s'impose plus que jamais pour l'exercice 2010.

Au nom de mon groupe, je soulignerai quelques aspects qui nous tiennent particulièrement à coeur dans le cadre de l'analyse budgétaire.

D'abord, il nous faut des décisions claires et rapides en matière de constructions ou de rénovations des homes, et des homes publics en particulier. Je rappelle que nous avons voté une ordonnance en ce sens à la fin de la précédente législature. Et le cdH tient tout particulièrement à sa mise en oeuvre, notamment pour la possibilité de financement alternatif. Celui-ci permettra en effet d'étaler les investissements des pouvoirs publics locaux et de la Commission communautaire commune.

Le groupe cdH restera particulièrement attentif à la création, dans les délais les plus brefs, d'une structure d'accueil d'urgence accessible à tous les sans-abri. Que je sache, la création d'un service public d'urgence sociale n'a pas été remis en cause depuis la précédente législature. Pourtant, sa concrétisation tarde. Une telle structure devra permettre de répondre à l'urgence sociale, mais aussi de développer le dispositif hivernal.

En matière de santé et de soutien aux enfants malades et à leurs familles, nous nous réjouissons de la poursuite de la construction d'une maison de répit. Elle ouvrira ses portes en septembre 2010. Ainsi se concrétise un projet déjà lancé lors de la législature 1999-2004 par des membres du cdH, dont M. Riguelle. La prise de conscience a été laborieuse, mais lorsque la volonté politique existe, une réponse concrète peut être apportée aux familles concernées.

Je tiens à souligner l'effort de coordination et de synergie entre le Collège réuni et les ministres chargés du dossier. Il a débouché sur un subside de fonctionnement de 500.000 euros par an accordé par l'INAMI. Voilà un bel exemple de convergence efficace. Je demande aux autorités concernées de veiller au respect du calendrier et de faire en sorte que la maison de répit ouvre ses portes à la date prévue, soit en septembre 2010.

*Er moeten snel duidelijke beslissingen worden genomen over de bouw of verbouwing van rusthuizen. Tijdens de vorige regeerperiode hebben we een ordonnantie aangenomen over die kwestie, en het cdH hecht veel belang aan de uitvoering daarvan, met name wat alternatieve financieringsmethoden betreft. Zodoende moet het mogelijk zijn om investeringen te spreiden.*

*Het cdH zal er ook op toezien dat er zo snel mogelijk een overkoepelend orgaan voor de opvang van daklozen wordt opgericht. Dat laat op zich wachten.*

*Het is goed dat het Huis voor Respijtzorg de deuren opent in september 2010. Het initiatief dateert van de vorige regeerperiode. Met de nodige politieke wil, kunnen we de mensen oplossingen aanbieden.*

*De leden van het Verenigd College hebben goed samengewerkt voor dit dossier. Het Huis voor Respijtzorg kan rekenen op een jaarlijkse toelage van 500.000 euro van het RIZIV. Ik verzoek het Verenigd College om ervoor te zorgen dat de opening, gepland voor september 2010, niet wordt uitgesteld.*

*De GGC moet ook de hervorming van de openbare ziekenhuizen voortzetten om het aanbod beter af te stemmen op de behoeften van de bevolking en synergieën te ontwikkelen tussen de ziekenhuizen en de andere partijen die bij de gezondheidszorg betrokken zijn. Anders kunnen deze instellingen niet overleven, zeker niet in de huidige crisis. Ook moet het beheer verbeteren.*

*Volgens de beleidsverklaring zal de GGC in samenwerking met het Observatorium voor Gezondheid en Welzijn een epidemiologisch hulpmiddel creëren waarmee demografische, economische en medische informatie aan elkaar zullen worden gekoppeld.*

*Het toekomstige beleid moet rekening houden met het zorgcontinuüm. De subsidiariteit is voor het cdH essentieel om dubbele uitgaven te vermijden. Samenwerken met de mensen op het terrein is vaak het efficiëntst.*

*Het Verenigd College moet zijn beloften inzake de huisvesting van gehandicapten waarmaken, zonder de continuïteit van de steun aan de sector uit het*

Dans un domaine connexe, il nous paraît nécessaire de veiller également à la poursuite des réformes importantes des hôpitaux publics. La COCOM devra poursuivre les restructurations hospitalières pour ajuster l'offre aux besoins de la population bruxelloise, en veillant à développer les synergies entre les hôpitaux, mais également à mettre en place une synergie entre tous les intervenants de la santé. C'est une question de survie pour ces institutions, et les circonstances économiques actuelles ne font que renforcer cette urgence. De même, un effort constant doit être poursuivi pour améliorer la gestion de ces hôpitaux et alléger le poids qu'elle fait peser sur la Région.

D'autre part, on a bien relevé dans le texte de juillet que la Commission communautaire commune mettra en place avec l'Observatoire du social et de la santé un outil d'analyse épidémiologique qui croisera les données socio-démographiques, sanitaires et économiques. Il me semble assez important de disposer de données croisées à ce niveau.

Je voudrais également parler de la notion de continuum des soins, qui nous semble devoir être prise en compte dans le cadre des politiques à venir. Enfin, je voudrais souligner au nom du cdH qu'en ces temps de restrictions budgétaires, le principe de subsidiarité est pour nous un mode de fonctionnement à encourager, afin d'éviter des doublons et des dépenses inutiles. Ce qui est fait en accord avec les gens de terrain qui connaissent bien les problématiques est souvent aussi efficace que le service public.

Il faudra aussi respecter les engagements en matière d'hébergement des personnes handicapées, sans négliger la continuité du soutien apporté au secteur. Voilà quelques-unes de nos priorités pour cette année 2010 et pour la suite de la législature.

Nous sommes conscients du fait que ce budget est très serré et compliqué. Nous le voterons à l'unanimité.

*(Applaudissements sur les bancs du cdH)*

**Mme la présidente.**- La parole est à M. Vanraes.

*oog te verliezen.*

*Dat zijn de prioriteiten van het cdH, dat de begroting unaniem zal goedkeuren.*

*(Applaus bij cdH)*

**Mevrouw de voorzitter.**- De heer Vanraes heeft het woord.

**M. Jean-Luc Vanraes, membre du Collège réuni.-** Je voudrais d'abord remercier tous les intervenants. Nous sommes confrontés à un problème de précarité énorme à Bruxelles. Comme j'avais l'habitude de le souligner en tant que parlementaire lors des discussions budgétaires, je ne peux que rappeler aujourd'hui que les moyens dont dispose notre CCC sont très restreints. En réalité, les aides que nous apportons ne suffisent certainement pas à pallier les problèmes rencontrés.

Une fois de plus, je vous rappelle que tous les moyens dont nous disposons à la Commission communautaire commune proviennent de dotations. En revanche, les dépenses doivent tenir compte des besoins croissants de la population, plus particulièrement sur le plan de la pauvreté, des besoins sociaux, ainsi que sur le plan de la santé.

La marge entre les recettes et les dépenses devient extrêmement serrée en 2010. Dans ce cadre, il est référé à notre trésorerie pour justifier la capacité de prise en charge par la CCC.

*(poursuivant en néerlandais)*

*Nous ne pouvons toutefois pas oublier que le budget de la CCC ne représente qu'une partie de l'argent public destiné aux besoins en matière de santé et de bien-être de la population bruxelloise ou qui est accueillie ou soignée à Bruxelles. Les autres institutions communautaires, régionales ou fédérales jouent également un rôle en la matière.*

*Pourtant, nous sommes face à un tel niveau de dépenses pour 2010 que nous effectuons déjà des paiements de l'an prochain cette année, pour un montant de 1,6 million d'euros. En outre, nous avons surestimé la dotation fédérale de 1,3 million euros. A partir de début 2010, je contrôlerai toutefois toutes les dépenses et la gestion de la trésorerie.*

*(poursuivant en français)*

La sous-utilisation revient, pour la COCOM en 2008, à 2,07%. Il s'agit d'une moyenne et c'est le résultat de quelques factures qui n'ont été payées qu'en 2009. Sur cette base, la sous-utilisation a été nouveau inscrite à hauteur de 1,03%.

**De heer Jean-Luc Vanraes, lid van het Verenigd College (in het Frans).-** Brussel kampt met een enorm armoedeprobleem. Ik kan er enkel aan herinneren dat de middelen van de GGC zeer beperkt zijn en allerm minst volstaan om de situatie te keren.

*De GGC is afhankelijk van dotaties. Met het beschikbare geld moeten we de groeiende noden van de bevolking dekken op het gebied van armoedebestrijding, gezondheidszorg enzovoort.*

*De marge tussen inkomsten en uitgaven wordt zeer krap in 2010. We doen een beroep op onze thesaurie.*

*(verder in het Nederlands)*

We mogen echter niet vergeten dat de begroting van de Gemeenschappelijke Gemeenschapscommissie slechts één deel is in een groter geheel van overheids gelden die bedoeld zijn om de behoeften op het vlak van gezondheid en welzijn van de Brusselse bevolking en van de bevolking die hier wordt opgevangen of verzorgd, te lenigen. Ook de andere gemeenschapscommissies, de Vlaamse en de Franse Gemeenschap, de gewesten en de federale overheid spelen hierbij een rol.

Toch staan we in 2010 voor een dergelijk niveau van uitgaven, dat we reeds in 2009 betalingen uitvoeren voor 2010, voor een bedrag van 1,6 miljoen euro. Bovendien hadden we de federale dotatie van 1,3 miljoen euro hoger geraamd dan wat de federale regering uiteindelijk betaalt. Vanaf begin 2010 zal ik echter samen met de administratie alle uitgaven en het beheer van de thesaurie controleren.

*(verder in het Frans)*

*Het aandeel van de onbenutte kredieten van de GGC bedroeg in 2008 2,07% van het totaal. Een aantal facturen werd echter pas in 2009 betaald. Het werkelijke aandeel van de onbenutte kredieten bedraagt daardoor 1,03%.*

*(verder in het Nederlands)*

Wat het beleidsdomein van de gezondheid betreft, is het institutionele kader van die aard dat het federale niveau en het gemeenschapsniveau met elkaar verbonden zijn. Aan de harmonisering en de

*(poursuivant en néerlandais)*

*La conférence interministérielle chargée de la Santé oeuvre en permanence à une politique harmonisée en matière de santé. Dans ce cadre, la CCC peut attirer l'attention sur les besoins spécifiques de Bruxelles. Ainsi, la politique des personnes âgées relevant du protocole 3 se concrétisera à partir de 2010 au niveau des formes de soins alternatives et du soutien aux soins dispensés aux seniors fragilisés.*

*(poursuivant en français)*

Grâce à l'aide Conectar, nous avons pu développer des politiques très dynamiques, telles que les soins de nuit et l'accueil de crise en maison de repos. Nous avons également développé de multiples réseaux de collaboration entre secteurs et partenaires en vue de mieux soutenir les personnes résidant à domicile.

Pour rappel, l'INAMI investit 10 millions d'euros sur une base annuelle pour les soins aux personnes âgées dont plus de 50% vont vers ces solutions alternatives. Les autres Communautés ne consacrent que 20% du budget à l'utilisation de ces services.

En ce qui concerne les soins à domicile, une impulsion extraordinaire était nécessaire. Comme on l'a rappelé tout à l'heure, la maison de répit constitue un autre exemple de collaboration entre les différents niveaux de pouvoir. Les moyens de l'Etat fédéral serviront en effet à payer le personnel de santé alors que la CCC mettra les siens à disposition pour le fonctionnement.

*(poursuivant en néerlandais)*

*Les dépenses de personnel reprises au budget 2010 des dépenses pour les secteurs des divisions 2 et 3 ont été calculées sur la base des paiements 2008. L'augmentation des coûts est partiellement due à l'extension de la capacité de personnel et à l'application de l'accord non marchand au personnel Maribel social et ACS. En revanche, les dotations ont été calculées sur base d'une capacité constatée en 2000.*

*(poursuivant en français)*

En 2010, l'élaboration de l'ordonnance portant sur

afstemming van het beleid wordt voortdurend gewerkt door de interministeriële conferentie van volksgezondheid. Dit laat ons toe om vanuit de GGC mee het gezondheidsbeleid in dit land te bepalen en aandacht te vragen voor de bijzondere noden van Brussel. Zo wordt het ouderenzorgbeleid van protocol 3 vanaf 2010 concreet gestart op het niveau van de alternatieve zorgvormen en van de ondersteuning van de zorg voor de kwetsbare ouderen.

*(verder in het Frans)*

*Danzij conectar konden we nachtzorg en crisisopvang in de rusthuizen organiseren. Ter ondersteuning van de thuiszorg hebben we ook samenwerkingsverbanden opgezet in verschillende sectoren en met diverse partners.*

*Het RIZIV investeert jaarlijks 10 miljoen euro in bejaardenzorg, waarvan meer dan de helft naar alternatieve zorgverlening gaat. De andere gemeenschappen spenderen maar 20% van de middelen aan alternatieve zorg.*

*De thuiszorg had nood aan een grote financiële impuls. Het Huis voor Respijtzorg is een goed voorbeeld van samenwerking tussen de verschillende beleidsniveaus: de personeelskosten worden door de federale overheid gefinancierd, terwijl de GGC de werkingskosten draagt.*

*(verder in het Nederlands)*

De personeelsuitgaven die in de uitgavenbegroting 2010 zijn opgetekend voor de sectoren van de afdelingen 2 en 3 werden berekend op basis van de afrekening 2008. Ook hier stellen wij een stijgende kost vast. Die stijging heeft deels te maken met de uitbreiding van de personeelscapaciteit en met het feit dat het non-profitakkoord ook op het GESCO- en sociale Maribel-personeel wordt toegepast. De dotaties zijn daarentegen berekend op een capaciteit die in 2000 werd vastgesteld.

*(verder in het Frans)*

*In 2010 moet het ontwerp van ordonnantie over de gezondheidszorg klaar zijn. Het gaat niet over de ziekenhuizen, maar over thuiszorg, de psychiatrische instellingen, de palliatieve zorg en de vormen van zorgverlening waarvoor nog geen*

les soins de santé - à l'exception du secteur hospitalier - aboutira. Sont concernés, les soins à domicile, les maisons de soins psychiatriques, les équipes de soutien en soins palliatifs et les coordinations qui n'ont pas encore de cadre légal.

Les concertations sur le terrain sont à ce point actives qu'on peut considérer que les dépenses sont devenues courantes. À cet égard, on peut citer les exemples de la concertation portant sur la toxicomanie, la plate-forme sur la santé mentale, l'association des soins palliatifs, Brumammo et Conectar, plate-forme des soins de première ligne et soins à domicile.

*(poursuivant en néerlandais)*

*Concernant la politique de prévention, nos moyens sont malheureusement limités. Cependant, nous constatons l'excellente contribution des médecins-inspecteurs de santé dans le dossier des pandémies. Nous avons mis sur pied une bonne collaboration avec l'Institut scientifique de Santé publique dans le domaine des maladies infectieuses, et avec la VRGT et la FARES pour la tuberculose.*

*Les autres actions sont planifiées en collaboration avec d'autres ministres. La Région bruxelloise peut participer aux actions de chacune des deux Communautés.*

*(poursuivant en français)*

Pour répondre à la question de Mme Teitelbaum concernant le calendrier des constructions, les crédits de construction pour la division 2 et la division 3 tiennent compte des moyens de la dotation du fédéral, identifiés à hauteur de 11 millions d'euros. Les autres moyens sont financés par dotation régionale à concurrence de 15,7 millions d'euros.

Sur la base de ces chiffres, début 2009, trois calendriers de construction ont été lancés. Nous constatons par exemple qu'il a été moins dépensé pour les institutions de soins en 2009 que prévu, c'est-à-dire pour un montant de 20 millions. C'est la conséquence de procédures parfois plus longues, du fait que l'on se trouve dans un secteur où les besoins sont très flexibles, donc où les projets sont en constante mutation.

*wettelijk kader bestaat.*

*Er wordt druk overleg gepleegd in de sector. Er bestaan al overlegplatformen voor tal van subdomeinen, onder meer drugverslaving en palliatieve zorg.*

*(verder in het Nederlands)*

Ook het preventiebeleid is ter sprake gekomen. Helaas zijn onze middelen beperkt, maar ongeacht de gevolgen voor de begroting, kunnen we de excellente bijdrage van de geneesheren-gezondheidsinspecteurs vaststellen in een dossier dat ons al jaren bezighoudt. Het is niet ter sprake gekomen, maar toch is het belangrijk, namelijk de pandemieën. We hebben een goede samenwerking opgebouwd, onder meer met het Wetenschappelijk Instituut Volksgezondheid, op het gebied van besmettelijke ziekten en met VRGT en FARES voor tuberculose.

De overige acties worden in samenwerking met andere ministers gepland. Op grond van het asymmetrische beleid van de beide gemeenschappen kan Brussel deelnemen aan de acties van zowel de ene als de andere gemeenschap.

*(verder in het Frans)*

*Mevrouw Teitelbaum stelde een vraag over de planning van de bouwwerken. De dotatie van de federale overheid bedraagt 11 miljoen euro, die van het gewest 15,7 miljoen euro. Met dit uitgangspunt zijn er begin dit jaar drie bouwkalenders opgesteld. Nu blijkt dat er 20 miljoen euro minder is uitgegeven dan verwacht, als gevolg van de soms moeizame procedures en de voortdurende aanpassingen aan de plannen - de noden van de sector evolueren immers voortdurend.*

*We hebben daarom elke instelling een enveloppe gegeven waarmee ze de volgende twaalf jaar voort kan. Dat moet het mogelijk maken de werven op een flexibelere manier te organiseren.*

*Er wordt 5,67 miljoen euro uitgetrokken voor welzijnszorg. Voor de instellingen voor gehandicaptenzorg wordt er uit de thesaurie geput.*

Néanmoins, toutes les institutions ont reçu une enveloppe qui leur permettra de travailler durant les douze prochaines années. Le calendrier budgétaire nous permettra de suivre les chantiers avec plus de souplesse dans le cadre des calendriers de construction approuvés.

Pour l'aide aux personnes, un montant de 5.670.000 euros est prévu. Une partie nécessaire pour les institutions pour personnes handicapées est puisée dans la trésorerie.

Pour ce qui concerne la réalisation du calendrier de construction santé, nous constatons qu'en 2009-2010, l'hôpital des enfants HUDERF pourra achever les étages supplémentaires 5 et 6. Tous les moyens ont été engagés en 2009. Cet hôpital pourra donc fonctionner de manière optimale pour les enfants accueillis en oncologie au niveau des chambres stériles et au niveau de l'accueil des parents qui souhaitent rester auprès de leurs enfants. Les autres étages seront rénovés avec les moyens du gouvernement fédéral.

La construction du bâtiment 500 a été lancée à Saint-Pierre et le nouveau laboratoire sera finalisé au début 2010. La majeure partie étant engagée en 2009. Paul Brien a pu réaliser son extension. Dans le secteur privé, les travaux à l'hôpital de l'Europe sont poursuivis. Pour la psychiatrie, nous constatons qu'un étage supplémentaire a déjà été construit à l'hôpital Titeca ainsi qu'une rénovation totale pour les MSP en vue de répondre aux normes.

Quant aux remarques concernant les affaires sociales, Mme Huytebroeck a déjà réagi à quelques remarques de la part de Mme Mouzon. Elle m'a cependant laissé quelques petites notes.

Même si ce budget ne permet pas de répondre à tous les besoins sociaux, le Collège a tenu à préserver au maximum l'aide aux personnes et la lutte contre la pauvreté. Il a créé une nouvelle allocation de base "subvention au profit de la lutte contre la pauvreté", dotée de 242.000 euros, qui seront consacrés au volet prévention.

Dans le secteur des sans-abri, une enveloppe de 450.000 euros pour l'organisation du dispositif hivernal est une nouveauté au budget. Il est clair que le plan de lutte contre la pauvreté devra concerner toutes nos politiques régionales, comme

*Wat de bouwkalender voor de gezondheidszorg betreft, wijs ik erop dat het Universitair Kinderziekenhuis Koningin Fabiola (UKZKF) in 2009-2010 twee bijkomende verdiepingen zal kunnen realiseren. De overige verdiepingen van het ziekenhuis worden gerenoveerd met geld van de federale overheid.*

*De werken aan gebouw 500 van het Sint-Pietersziekenhuis zijn van start gegaan en begin 2010 moet het nieuwe laboratorium klaar zijn. De uitbreiding van het Paul Brienziekenhuis is voltooid. In de psychiatrie komt er een extra verdieping op het ziekenhuis Jean Titeca. De psychiatrische verzorgingstehuizen worden volledig gerenoveerd.*

*Mevrouw Huytebroeck heeft al gereageerd op de opmerkingen van mevrouw Mouzon. Ik heb daar enkele aanvullingen op.*

*Met deze begroting kunnen we niet aan alle behoeften voldoen, maar het Verenigd College heeft wel de armoedebestrijding en de bijstand aan personen zoveel mogelijk gespaard. Er is een nieuwe basisallocatie "subsidies voor de armoedebestrijding" van 242.000 euro, die naar preventie zullen gaan.*

*Een andere nieuwigheid is de enveloppe van 450.000 euro voor de winteropvang van daklozen. Het armoedebestrijdingsplan moet geïntegreerd zijn in het gewestelijke beleid inzake huisvesting, werkgelegenheid, energie en mobiliteit.*

*Mevrouw Huytebroeck heeft uw vragen over schuldbemiddeling in de commissie beantwoord. Ze wil de werking van het Steunpunt voor de Diensten Schuldbemiddeling (het voormalige GREPA) blijven steunen, en ervoor zorgen dat er meer verbruikersateliers voor specifieke doelgroepen worden georganiseerd.*

*Er vond in de commissie een discussie plaats over de rusthuizen naar aanleiding van een interpellatie van mevrouw Carthé. We zullen alles in het werk stellen om de federale normen correct toe te passen.*

*Het tijdschema voor de bouwprojecten heb ik net besproken. Ik kan daar nog aan toevoegen dat de prefinanciering voor het Jules Bordet Instituut en de Kliniek Edith Cavell is goedgekeurd, evenals de*

le logement, l'emploi, l'énergie ou la mobilité.

Mme Huytebroeck a répondu en commission des Affaires sociales à la question du surendettement. Elle compte poursuivre le travail avec le Centre d'appui aux services de médiation de dettes de la Région de Bruxelles-Capitale (anciennement GREPA) et lancer plus largement les écoles de consommateurs avec des publics cibles.

Concernant les maisons de repos, un débat a été mené en commission à la suite de l'interpellation de Mme Carthé. Nous allons tout mettre en oeuvre pour appliquer les normes imposées par le pouvoir fédéral et le fonds de financement fédéral. Pour ce qui est des 50.000.000 euros, je me réfère à la discussion que nous avons eue tout à l'heure.

J'ai déjà évoqué le calendrier dans ma réponse à Mme Teitelbaum. Je peux ajouter que le préfinancement est accordé pour l'Institut Jules Bordet et pour l'hôpital Edith Cavell, ainsi que pour les plannings de 2010 et 2011.

*(poursuivant en néerlandais)*

*Nous avons demandé à deux experts de formuler des propositions en matière de sensibilisation concernant le cancer du sein. Si vous pouvez nous citer des cas concrets de problèmes linguistiques en lien avec Brumammo, nous en tiendrons certainement compte. Normalement, il ne devrait pas y avoir de problème, étant donné que la patiente indique la langue de son choix sur la fiche d'accompagnement lors de la mammographie.*

*Mme Roex, je vous rejoins tout à fait à propos de la nécessité d'une collaboration avec les Commissions communautaires dans le secteur de l'aide aux handicapés. Deux réunions ont déjà eu lieu au cours de cette législature entre les deux cabinets et les deux Commissions communautaires. Nous envisageons une initiative commune en matière de mobilité.*

*De nombreux partenariats sont également mis en place dans le secteur de l'aide aux personnes âgées, comme la collaboration entre Home Info et Infor Home, ou l'initiative commune de la COCOF et la VGC, développée par la Fédération des centres de service social. Tous les services et organisations du secteur sont actifs au sein de Conectar. Sans oublier les conférences*

*prefinanciering voor planning 2010 en 2011.*

*(verder in het Nederlands)*

Mevrouw Debaets, wij hebben opdracht gegeven aan twee experts, die aangeworven zijn door de Stichting tegen Kanker, om binnen zes maanden een aantal voorstellen te formuleren voor de bewustmaking rond borstkanker. De huisartsen hebben geen problemen gesignaleerd met het taalgebruik bij Brumammo. Als u ons concrete gevallen kunt melden, zullen wij daar zeker rekening mee houden. Op de begeleidingsfiche bij de mammografie wordt trouwens steeds gevraagd een taalkeuze te maken. Normaal gezien zou er dus geen probleem mogen zijn.

Wat de gehandicaptenzorg betreft, mevrouw Roex, ben ik het volledig met u eens dat wij zoveel mogelijk moeten samenwerken met de gemeenschapscommissies. Tijdens deze legislatuur hebben er al twee vergaderingen plaatsgehad tussen de beide kabinetten en de beide gemeenschapscommissies. Wij zijn dus goed op weg om deze samenwerking te optimaliseren. Er wordt trouwens een gezamenlijk mobiliteitsinitiatief overwogen. Dat is iets wat u ook in uw gemeente aanmoedigt.

Ook op het vlak van ouderenzorg zijn er tal van samenwerkingsverbanden. Ik denk aan de samenwerking tussen Home Info en Infor Home. De Fédération des Centres de Service social zal een gemeenschappelijk initiatief uitwerken met de COCOF en de VGC. Alle organisaties en diensten in de sector zijn ook samen werkzaam binnen Conectar. Tot slot zijn er natuurlijk de interministeriële conferenties.

Ik deel uw bekommernissen. De GGC kan onmogelijk alleen een antwoord bieden op de alsmaar groeiende vraag, zonder enige samenwerking met de andere entiteiten. Het blijft in de eerste plaats onze taak om de problemen onder de aandacht te brengen, de betrokken partijen samen te brengen, de coördinatie te waarborgen, op te treden in moeilijke dossiers zoals de bouw van rust- en ziekenhuizen en de problemen op de interministeriële vergaderingen aan te kaarten.

*(verder in het Frans)*



*interministérielles.*

*La COCOM ne peut apporter seule une réponse à l'augmentation de la demande. Notre tâche consiste avant tout à attirer l'attention sur les problèmes, à réunir les parties concernées, à garantir la coordination, à intervenir dans des dossiers difficiles comme la construction de maisons de repos et d'hôpitaux, et à soumettre les problèmes lors des réunions interministérielles.*

*(poursuivant en français)*

J'ai répondu à toutes les questions qui ont été posées et je demande au parlement de bien vouloir voter notre budget.

*(Applaudissements sur les bancs de la majorité)*

**Mme la présidente.-** La parole est à Mme Mouzon.

**Mme Anne-Sylvie Mouzon.-** Je n'ai pas entendu le gouvernement s'engager à simplifier et à raccourcir, de manière générale, les procédures nécessaires pour l'engagement des subsides publics. Merci de me le confirmer.

J'ai vérifié à nouveau les chiffres du budget. En ce qui concerne ces fameuses primes, le montant prévu à l'initial est chaque année diminué à l'ajusté parce que les crédits n'ont pas été épuisés. Seule exception : un crédit fourre-tout dans lequel on trouve la communication. Je vous parle ici de la mission 15 et, particulièrement, du programme correspondant.

**Mme la présidente.-** La parole est à M. Colson.

**M. Michel Colson.-** Je ne vous ai pas beaucoup entendu à propos du problème du déficit de 1.250.000 euros, M. le ministre. Le déficit est bien de 1.250.000 euros et les recettes de la dotation fédérale, à concurrence de 1.300.000 euros, sont surestimées.

Je ne vous ai pas davantage entendu à propos des pistes de refinancement que j'ai tenté de tracer, via les CPAS. Et je ne vous ai pas non plus entendu réagir à la question pertinente de ma collègue Mme Teitelbaum, relative à la diminution de 1

*Ik vraag het parlement om de begroting goed te keuren.*

*(Applaus bij de meerderheid)*

**Mevrouw de voorzitter.-** Mevrouw Mouzon heeft het woord.

**Mevrouw Anne-Sylvie Mouzon (in het Frans).-** *Ik ben blij dat u bevestigt dat het Verenigd College de procedures voor het vastleggen van overheidssubsidies zal vereenvoudigen en inkorten.*

*Ik heb de cijfers nog eens nagekeken. Elk jaar weer verlaagt de regering in de begrotingsaanpassing het budget voor de energieprijzen omdat de kredieten niet worden opgebruikt. De enige uitzondering is het krediet voor opdracht 15, een samenraapsel waar onder meer de communicatie inzit.*

**Mevrouw de voorzitter.-** De heer Colson heeft het woord.

**De heer Michel Colson (in het Frans).-** *Ik heb weinig uitleg gekregen over het tekort van 1,25 miljoen euro. Bovendien werd de federale dotatie 1,3 miljoen euro te hoog geraamd.*

*U hebt ook niets gezegd over de mogelijkheden om via de OCMW's meer middelen in de wacht te slepen en over de opmerking van mevrouw Teitelbaum dat de openbare ziekenhuizen 1 miljoen euro minder krijgen. Dat is nochtans een nieuw feit.*

million d'euros pour les hôpitaux publics. Il me paraît important de souligner qu'il s'agit pourtant là d'une première. Mme Teitelbaum vous a demandé ce qu'il en était et vous ne lui avez donné aucune réponse.

J'ai également entendu ma collègue Mme Herscovici prétendre que c'était un budget de combat. Je n'ai pas du tout la même impression. Partir au combat avec un tel budget risque fort de se terminer par une défaite en rase campagne. Ce budget manque de souffle et dissimule très mal un manque de volonté politique.

Actuellement, un Bruxellois sur quatre vit au-dessous du seuil de pauvreté. Avec de tels moyens, avec un budget aussi terne et aussi faiblard, on ne parviendra jamais à relever ce défi.

**Mme la présidente.-** La parole est à Mme Herscovici.

**Mme Anne Hercovici.-** Dans la fatigue et le brouhaha de la fin de journée, je comprends que M. Vanraes n'ait pas répondu à toutes les questions. Pour ce qui me concerne, je reviendrai, au début de l'année prochaine, sur une série de questions relatives à la méthode de travail et sur les propositions que nous avons formulées à propos de la manière de fonctionner de la CIM.

**Mme la présidente.-** La parole est à Mme Roex.

**Mme Elke Roex (en néerlandais).-** *J'entrevois peu d'amélioration dans ce budget.*

*Avez-vous introduit un amendement afin de corriger les 2,5 millions de crédits d'engagement pour le Centre d'appui au secteur bruxellois d'aide aux sans-abri, indiqués erronément pour 2009 ?*

*Il serait scandaleux que le parlement autorise un cavalier budgétaire de 6 millions d'euros. J'espère que chacun votera en son âme et conscience à ce sujet.*

*Mevrouw Herscovici denkt dat u met deze begroting de strijd kunt aangaan met de federale regering. Wel, volgens mij kan dat alleen eindigen met een nederlaag. Er blijkt geen politieke wil uit deze begroting.*

*Eén Brusselaar op vier leeft onder de armoededrempel. Deze begroting zal daar niets aan veranderen.*

**Mevrouw de voorzitter.-** Mevrouw Herscovici heeft het woord.

**Mevrouw Anne Herscovici (in het Frans).-** *Ik zal begin volgend jaar een aantal vragen stellen over de werkmethode en de voorstellen die we hebben geformuleerd over de werkwijze van de interministeriële conferentie.*

**Mevrouw de voorzitter.-** Mevrouw Roex heeft het woord.

**Mevrouw Elke Roex.-** Net als de heer Colson zie ik in deze begroting weinig hoop op beterschap.

Er zijn 2,5 miljoen euro vastleggingskredieten voor het steunpunt Thuislozenzorg, zowel in 2009 als in 2010. U hebt zelf in de commissie toegegeven dat dit voor 2009 een vergissing was. Hebt u dan ook een amendement ingediend om dit aan te passen? Anders gaat het om een onterecht krediet.

Ik zou het nog steeds ongehoord vinden moest het parlement de zogenaamde begrotingsruiter, de machtiging voor 6 miljoen euro, toestaan. Ook mevrouw Mouzon was daar kritisch over. Hopelijk zal iedereen in eer en geweten over die machtiging stemmen.

**Mme la présidente.-** La parole est à M. Vanraes.

**M. Jean-Luc Vanraes, membre du Collège réuni.-** J'ai oublié de répondre à une partie de l'interpellation de M. Colson en ce qui concerne le refinancement. Lorsque nous mettrons sur la table la problématique du refinancement de Bruxelles, nous reparlerons des problèmes posés par les CPAS. Il est évident que le remboursement est partiel, et le fait que notre population précarisée est proportionnellement beaucoup plus importante que dans les autres Régions nous amènera à évoquer ce problème au moment des discussions sur le refinancement.

En ce qui concerne le problème des hôpitaux publics et de la diminution des subsides à hauteur d'un million d'euros, nous reverrons la situation lors du contrôle budgétaire. Si le besoin s'en fait sentir, nous interviendrons. Nous devons voir comment les choses évolueront sur ce plan.

**Mme la présidente.-** La parole est à M. Migisha.

**M. Pierre Migisha.-** Je remercie M. Vanraes pour ces précisions. Un hiver rigoureux se profile et il est important de mettre rapidement sur pied la structure d'accueil pour les sans-abri. Je reviens également à la charge avec la maison de répit, dont nous avons beaucoup parlé. J'insiste une nouvelle fois sur le respect du calendrier. Vous nous aviez annoncé cette maison pour le mois de septembre et nous comptons bien que cet engagement soit respecté.

**Mme la présidente.-** La discussion générale conjointe est close.

#### *Discussion des articles*

**Mme la présidente.-** Nous passons à la discussion du tableau budgétaire et des articles du projet d'ordonnance ajustant le Budget des Voies et Moyens de la Commission communautaire commune pour l'année budgétaire 2009 (nos B-12/1 et 2 - 2009/2010).

**Mevrouw de voorzitter.-** De heer Vanraes heeft het woord.

**De heer Jean-Luc Vanraes, lid van het Verenigd College (in het Frans).-** *Mijn antwoord op de interpellatie van de heer Colson over de herfinanciering was onvolledig. Op het moment dat de herfinanciering van het Brussels Gewest opnieuw aan bod zal komen op het institutioneel overleg, zullen we de problemen van de OCMW's ter sprake brengen. De bevolking van het Brussels Gewest is immers veel armer dan de bevolking van de andere gewesten, terwijl de federale overheid de kosten van de OCMW's maar gedeeltelijk terugbetaalt.*

*Naar aanleiding van de begrotingscontrole zullen we nagaan of de vermindering van de subsidies voor de openbare ziekenhuizen met 1 miljoen euro niet moet worden bijgestuurd.*

**Mevrouw de voorzitter.-** De heer Migisha heeft het woord.

**De heer Pierre Migisha (in het Frans).-** *Nu we de winter zijn ingegaan, moet de opvang voor daklozen snel geregeld worden. Ik benadruk nogmaals dat de planning voor het Huis voor Respijtzorg zorgvuldig moet worden nageleefd.*

**Mevrouw de voorzitter.-** De algemene samengevoegde bespreking is gesloten.

#### *Artikelsgewijze bespreking*

**Mevrouw de voorzitter.-** Aan de orde is de bespreking van de begrotingstabel en de artikelen van het ontwerp van ordonnantie houdende aanpassing van de middelenbegroting van de Gemeenschappelijke Gemeenschapscommissie voor het begrotingsjaar 2009 (nrs B-12/1 en 2 - 2009/2010).

*Tableau budgétaire*

Pas d'observation ?

Adopté.

*Article 1<sup>er</sup>*

Pas d'observation ?

Adopté.

*Articles 2 et 3*

Pas d'observation ?

Adoptés.

Nous procéderons tout à l'heure au vote nominatif sur l'ensemble du projet d'ordonnance.

**Mme la présidente.-** Nous passons à la discussion du tableau budgétaire et des articles du projet d'ordonnance ajustant le Budget général des Dépenses de la Commission communautaire commune pour l'année budgétaire 2009 (nos B-13/1, 2 et 3 - 2009/2010).

*Tableau budgétaire*

Pas d'observation ?

Adopté.

*Article 1<sup>er</sup>*

Pas d'observation ?

Adopté.

*Articles 2 à 5*

Pas d'observation ?

Adoptés.

Nous procéderons tout à l'heure au vote nominatif sur l'ensemble du projet d'ordonnance.

*Begrotingstabel*

Geen bezwaar?

Aangenomen.

*Artikel 1*

Geen bezwaar?

Aangenomen.

*Artikelen 2 en 3*

Geen bezwaar?

Aangenomen.

Wij zullen straks stemmen over het geheel van ontwerp van ordonnantie.

**Mevrouw de voorzitter.-** Aan de orde is de bespreking van de begrotingstabel en de artikelen van het ontwerp van ordonnantie houdende aanpassing van de algemene Uitgavenbegroting van de Gemeenschappelijke Gemeenschapscommissie voor het begrotingsjaar 2009 (nrs B-13/1, 2 en 3 - 2009/2010).

*Begrotingstabel*

Geen bezwaar?

Aangenomen.

*Artikel 1*

Geen bezwaar?

Aangenomen.

*Artikelen 2 tot 5*

Geen bezwaar?

Aangenomen.

Wij zullen straks stemmen over het geheel van ontwerp van ordonnantie.

**Mme la présidente.-** Nous passons à la discussion du tableau budgétaire et des articles du projet d'ordonnance contenant le Budget des Voies et Moyens de la Commission communautaire commune pour l'année budgétaire 2010 (nos B-14/1 et 2 - 2009/2010).

*Tableau budgétaire*

Pas d'observation ?

Adopté.

*Article 1<sup>er</sup>*

Pas d'observation ?

Adopté.

*Articles 2 à 4*

Pas d'observation ?

Adoptés.

Nous procéderons tout à l'heure au vote nominatif sur l'ensemble du projet d'ordonnance.

**Mme la présidente.-** Nous passons à la discussion du tableau budgétaire et des articles du projet d'ordonnance contenant le Budget des Dépenses de la Commission communautaire commune pour l'année budgétaire 2010 (nos B-15/1, 2 et 3 - 2009/2010).

*Tableau budgétaire*

Pas d'observation ?

Adopté.

*Article 1<sup>er</sup>*

Pas d'observation ?

Adopté.

*Articles 2 à 11*

Pas d'observation ?

Adoptés.

**Mevrouw de voorzitter.-** Aan de orde is de bespreking van de begrotingstabel en de artikelen van het ontwerp van ordonnantie houdende aanpassing van de middelenbegroting van de Gemeenschappelijke Gemeenschapscommissie voor het begrotingsjaar 2010 (nrs B-14/1 en 2 - 2009/2010).

*Begrotingstabel*

Geen bezwaar?

Aangenomen.

*Artikel 1*

Geen bezwaar?

Aangenomen.

*Artikelen 2 tot 4*

Geen bezwaar?

Aangenomen.

Wij zullen straks stemmen over het geheel van ontwerp van ordonnantie.

**Mevrouw de voorzitter.-** Aan de orde is de bespreking van de begrotingstabel en de artikelen van het ontwerp van ordonnantie houdende aanpassing van de uitgavenbegroting van de Gemeenschappelijke Gemeenschapscommissie voor het begrotingsjaar 2010 (nrs B-15/1, 2 en 3 - 2009/2010).

*Begrotingstabel*

Geen bezwaar?

Aangenomen.

*Artikel 1*

Geen bezwaar?

Aangenomen.

*Artikelen 2 tot 11*

Geen bezwaar?

Aangenomen.

Nous procéderons tout à l'heure au vote nominatif sur l'ensemble du projet d'ordonnance.

### QUESTION ORALE

**Mme la présidente.-** L'ordre du jour appelle la question orale de Mme Sidibe.

#### QUESTION ORALE DE MME FATOUMATA SIDIBE

**À MME BRIGITTE GROUWELS, MEMBRE DU COLLÈGE RÉUNI, COMPÉTENTE POUR LA POLITIQUE D'AIDE AUX PERSONNES ET LA FONCTION PUBLIQUE,**

**ET À MME EVELYNE HUYTEBROECK, MEMBRE DU COLLÈGE RÉUNI, COMPÉTENTE POUR LA POLITIQUE D'AIDE AUX PERSONNES, LES FINANCES, LE BUDGET ET LES RELATIONS EXTÉRIEURES,**

**concernant "les voitures de fonction au sein des conseils de CPAS".**

**Mme la présidente.-** Étant donné que Mme Fatoumata Sidibe a reçu réponse écrite à sa question, celle-ci est retirée de l'ordre du jour.

*- La séance est suspendue à 20h33.*

*- La séance est reprise à 20h46.*

### VOTES NOMINATIFS

**Mme la présidente.-** L'ordre du jour appelle le vote nominatif sur l'ensemble du projet d'ordonnance ajustant le Budget des Voies et Moyens de la Commission communautaire commune pour l'année budgétaire 2009 (nos B-12/1 et 2 - 2009/2010).

Wij zullen straks stemmen over het geheel van ontwerp van ordonnantie.

### MONDELING VRAAG

**Mevrouw de voorzitter.-** Aan de orde is de mondelinge vraag van mevrouw Sidibe.

#### MONDELINGE VRAAG VAN MEVROUW FATOUMATA SIDIBE

**AAN MEVROUW BRIGITTE GROUWELS, LID VAN HET VERENIGD COLLEGE, BEVOEGD VOOR HET BELEID INZAKE BIJSTAND AAN PERSONEN EN OPENBAAR AMBT,**

**EN AAN MEVROUW EVELYNE HUYTEBROECK, LID VAN HET VERENIGD COLLEGE, BEVOEGD VOOR HET BELEID INZAKE BIJSTAND AAN PERSONEN, FINANCIËN, BEGROTING EN EXTERNE BETREKKINGEN,**

**betreffende "de dienstvoertuigen voor de leden van de OCMW-raden".**

**Mevrouw de voorzitter.-** Aangezien mevrouw Fatoumata Sidibe schriftelijk antwoord ontvangen heeft op haar vraag, wordt ze van de agenda afgevoerd.

*- De vergadering wordt geschorst om 20.33 uur.*

*- De vergadering wordt hervat om 20.46 uur.*

### NAAMSTEMMINGEN

**Mevrouw de voorzitter.-** Aan de orde is de naamstemming over het geheel van het ontwerp van ordonnantie houdende aanpassing van de Middelenbegroting van de Gemeenschappelijke Gemeenschapscommissie voor het begrotingsjaar 2009 (nrs B-12/1 en 2 - 2009/2010).

Il est procédé au vote.

### RÉSULTAT DU VOTE

77 membres sont présents.

51 répondent oui.

26 répondent non.

41 répondent oui dans le groupe linguistique français.

10 répondent oui dans le groupe linguistique néerlandais.

21 répondent non dans le groupe linguistique français.

5 répondent non dans le groupe linguistique néerlandais.

*Ont voté oui :*

Groupe linguistique français :

Aziz Albishari, Mohamed Azzouzi, Sfia Bouarfa, Dominique Braeckman, Danielle Caron, Michèle Carthé, Mohammadi Chahid, Philippe Close, Mohamed Daïf, Julie de Grootte, Céline Delforge, Caroline Désir, Béa Diallo, Anne Dirix, André du Bus de Warnaffe, Françoise Dupuis, Ahmed El Khannouss, Ahmed El Ktibi, Nadia El Yousfi, Hamza Fassi-Fihri, Anne Herscovici, Alain Hutchinson, Jamal Ikazban, Zakia Khattabi, Vincent Lurquin, Bertin Mampaka Mankamba, Alain Maron, Pierre Migisha, Jacques Morel, Ahmed Mouhssin, Anne-Sylvie Mouzon, Marie Nagy, Mohamed Ouriaghi, Mahinur Ozdemir, Emin Özkara, Yaron Pesztat, Fatiha Saïdi, Freddy Thielemans, Eric Tomas, Barbara Trachte, Rudi Vervoort.

Groupe linguistique néerlandais :

Els Ampe, René Coppens, Bianca Debaets, Carla Dejonghe, Brigitte De Pauw, Paul De Ridder, Annemie Maes, Herman Mennekens, Walter Vandenbossche, Elke Van den Brandt.

*Ont voté non :*

Groupe linguistique français :

Françoise Bertieaux, Jacques Brotchi, Michel Colson, Anne-Charlotte d'Ursel, Olivier de

Tot stemming wordt overgegaan.

### UITSLAG VAN DE STEMMING

77 leden zijn aanwezig.

51 antwoorden ja.

26 antwoorden neen.

41 antwoorden ja in de Franse taalgroep.

10 antwoorden ja in de Nederlandse taalgroep.

24 antwoorden neen in de Franse taalgroep.

5 antwoorden neen in de Nederlandse taalgroep.

*Hebben ja gestemd:*

Franse taalgroep:

Aziz Albishari, Mohamed Azzouzi, Sfia Bouarfa, Dominique Braeckman, Danielle Caron, Michèle Carthé, Mohammadi Chahid, Philippe Close, Mohamed Daïf, Julie de Grootte, Céline Delforge, Caroline Désir, Béa Diallo, Anne Dirix, André du Bus de Warnaffe, Françoise Dupuis, Ahmed El Khannouss, Ahmed El Ktibi, Nadia El Yousfi, Hamza Fassi-Fihri, Anne Herscovici, Alain Hutchinson, Jamal Ikazban, Zakia Khattabi, Vincent Lurquin, Bertin Mampaka Mankamba, Alain Maron, Pierre Migisha, Jacques Morel, Ahmed Mouhssin, Anne-Sylvie Mouzon, Marie Nagy, Mohamed Ouriaghi, Mahinur Ozdemir, Emin Özkara, Yaron Pesztat, Fatiha Saïdi, Freddy Thielemans, Eric Tomas, Barbara Trachte, Rudi Vervoort.

Nederlandse taalgroep:

Els Ampe, René Coppens, Bianca Debaets, Carla Dejonghe, Brigitte De Pauw, Paul De Ridder, Annemie Maes, Herman Mennekens, Walter Vandenbossche, Elke Van den Brandt.

*Hebben neen gestemd:*

Franse taalgroep:

Françoise Bertieaux, Jacques Brotchi, Michel Colson, Anne-Charlotte d'Ursel, Olivier de

Clippele, Serge de Patoul, Vincent De Wolf, Willem Draps, Béatrice Fraiteur, Didier Gosuin, Cécile Jodogne, Marion Lemesre, Isabelle Molenberg, Martine Payfa, Philippe Pivin, Jacqueline Rousseaux, Françoise Schepmans, Fatoumata Sidibe, Antoinette Spaak, Viviane Teitelbaum, Gaëtan Van Goidsenhoven.

Groupe linguistique néerlandais :

Fouad Ahidar, Sophie Brouhon, Johan Demol, Elke Roex, Greet Van Linter.

En conséquence, le parlement adopte le projet d'ordonnance qui sera soumis à la sanction du Collège réuni.

**Mme la présidente.-** L'ordre du jour appelle le vote nominatif sur l'ensemble du projet d'ordonnance ajustant le Budget général des Dépenses de la Commission communautaire commune pour l'année budgétaire 2009 (nos B-13/1, 2 et 3 - 2009/2010).

Il est procédé au vote.

#### RÉSULTAT DU VOTE

77 membres sont présents.

51 répondent oui.

26 répondent non.

41 répondent oui dans le groupe linguistique français.

10 répondent oui dans le groupe linguistique néerlandais.

21 répondent non dans le groupe linguistique français.

5 répondent non dans le groupe linguistique néerlandais.

*Ont voté oui :*

Groupe linguistique français :

Aziz Albishari, Mohamed Azzouzi, Sfia Bouarfa, Dominique Braeckman, Danielle Caron, Michèle Carthé, Mohammadi Chahid, Philippe Close,

Clippele, Serge de Patoul, Vincent De Wolf, Willem Draps, Béatrice Fraiteur, Didier Gosuin, Cécile Jodogne, Marion Lemesre, Isabelle Molenberg, Martine Payfa, Philippe Pivin, Jacqueline Rousseaux, Françoise Schepmans, Fatoumata Sidibe, Antoinette Spaak, Viviane Teitelbaum, Gaëtan Van Goidsenhoven.

Nederlandse taalgroep:

Fouad Ahidar, Sophie Brouhon, Johan Demol, Elke Roex, Greet Van Linter.

Bijgevolg neemt de Verenigde Vergadering het ontwerp van ordonnantie aan. Het zal ter bekrachtiging aan het Verenigd College worden voorgelegd.

**Mevrouw de voorzitter.-** Aan de orde is de naamstemming over het geheel van het ontwerp van ordonnantie houdende aanpassing van de algemene Uitgavenbegroting van de Gemeenschappelijke Gemeenschapscommissie voor het begrotingsjaar 2009 (nrs B-13/1, 2 en 3 - 2009/2010).

Tot stemming wordt overgegaan.

#### UITSLAG VAN DE STEMMING

77 leden zijn aanwezig.

51 antwoorden ja.

26 antwoorden neen.

41 antwoorden ja in de Franse taalgroep.

10 antwoorden ja in de Nederlandse taalgroep.

21 antwoorden neen in de Franse taalgroep.

5 antwoorden neen in de Nederlandse taalgroep.

*Hebben ja gestemd:*

Franse taalgroep:

Aziz Albishari, Mohamed Azzouzi, Sfia Bouarfa, Dominique Braeckman, Danielle Caron, Michèle Carthé, Mohammadi Chahid, Philippe Close,



Mohamed Daïf, Julie de Groote, Céline Delforge, Caroline Désir, Béa Diallo, Anne Dirix, André du Bus de Warnaffe, Françoise Dupuis, Ahmed El Khannouss, Ahmed El Ktibi, Nadia El Yousfi, Hamza Fassi-Fihri, Anne Herscovici, Alain Hutchinson, Jamal Ikazban, Zakia Khattabi, Vincent Lurquin, Bertin Mampaka Mankamba, Alain Maron, Pierre Migisha, Jacques Morel, Ahmed Mouhssin, Anne-Sylvie Mouzon, Marie Nagy, Mohamed Ouriaghli, Mahinur Ozdemir, Emin Özkara, Yaron Pesztat, Fatiha Saïdi, Freddy Thielemans, Eric Tomas, Barbara Trachte, Rudi Vervoort.

Groupe linguistique néerlandais :

Els Ampe, René Coppens, Bianca Debaets, Carla Dejonghe, Brigitte De Pauw, Paul De Ridder, Annemie Maes, Herman Mennekens, Walter Vandebossche, Elke Van den Brandt.

*Ont voté non :*

Groupe linguistique français :

Françoise Bertieaux, Jacques Brotchi, Michel Colson, Anne-Charlotte d'Ursel, Olivier de Clippele, Serge de Patoul, Vincent De Wolf, Willem Draps, Béatrice Fraiteur, Didier Gosuin, Cécile Jodogne, Marion Lemesre, Isabelle Molenberg, Martine Payfa, Philippe Pivin, Jacqueline Rousseaux, Françoise Schepmans, Fatoumata Sidibe, Antoinette Spaak, Viviane Teitelbaum, Gaëtan Van Goidsenhoven.

Groupe linguistique néerlandais :

Fouad Ahidar, Sophie Brouhon, Johan Demol, Elke Roex, Greet Van Linter.

En conséquence, le parlement adopte le projet d'ordonnance qui sera soumis à la sanction du Collège réuni.

**Mme la présidente.-** L'ordre du jour appelle le vote nominatif sur l'ensemble du projet d'ordonnance contenant le Budget des Voies et Moyens de la Commission communautaire

Mohamed Daïf, Julie de Groote, Céline Delforge, Caroline Désir, Béa Diallo, Anne Dirix, André du Bus de Warnaffe, Françoise Dupuis, Ahmed El Khannouss, Ahmed El Ktibi, Nadia El Yousfi, Hamza Fassi-Fihri, Anne Herscovici, Alain Hutchinson, Jamal Ikazban, Zakia Khattabi, Vincent Lurquin, Bertin Mampaka Mankamba, Alain Maron, Pierre Migisha, Jacques Morel, Ahmed Mouhssin, Anne-Sylvie Mouzon, Marie Nagy, Mohamed Ouriaghli, Mahinur Ozdemir, Emin Özkara, Yaron Pesztat, Fatiha Saïdi, Freddy Thielemans, Eric Tomas, Barbara Trachte, Rudi Vervoort.

Nederlandse taalgroep:

Els Ampe, René Coppens, Bianca Debaets, Carla Dejonghe, Brigitte De Pauw, Paul De Ridder, Annemie Maes, Herman Mennekens, Walter Vandebossche, Elke Van den Brandt.

*Hebben neen gestemd:*

Franse taalgroep:

Françoise Bertieaux, Jacques Brotchi, Michel Colson, Anne-Charlotte d'Ursel, Olivier de Clippele, Serge de Patoul, Vincent De Wolf, Willem Draps, Béatrice Fraiteur, Didier Gosuin, Cécile Jodogne, Marion Lemesre, Isabelle Molenberg, Martine Payfa, Philippe Pivin, Jacqueline Rousseaux, Françoise Schepmans, Fatoumata Sidibe, Antoinette Spaak, Viviane Teitelbaum, Gaëtan Van Goidsenhoven.

Nederlandse taalgroep:

Fouad Ahidar, Sophie Brouhon, Johan Demol, Elke Roex, Greet Van Linter.

Bijgevolg neemt de Verenigde Vergadering het ontwerp van ordonnantie aan. Het zal ter bekrachtiging aan het Verenigd College worden voorgelegd.

**Mevrouw de voorzitter.-** Aan de orde is de naamstemming over het geheel van het ontwerp van ordonnantie houdende de Middelbegroting van de Gemeenschappelijke Gemeenschaps-

commune pour l'année budgétaire 2010 (nos B-14/1 et 2 - 2009/2010).

Il est procédé au vote.

#### RÉSULTAT DU VOTE

77 membres sont présents.

50 répondent oui.

27 répondent non.

41 répondent oui dans le groupe linguistique français.

9 répondent oui dans le groupe linguistique néerlandais.

21 répondent non dans le groupe linguistique français.

6 répondent non dans le groupe linguistique néerlandais.

*Ont voté oui :*

Groupe linguistique français :

Aziz Albishari, Mohamed Azzouzi, Sfia Bouarfa, Dominique Braeckman, Danielle Caron, Michèle Carthé, Mohammadi Chahid, Philippe Close, Mohamed Daïf, Julie de Groote, Céline Delforge, Caroline Désir, Béa Diallo, Anne Dirix, André du Bus de Warnaffe, Françoise Dupuis, Ahmed El Khannouss, Ahmed El Ktibi, Nadia El Yousfi, Hamza Fassi-Fihri, Anne Herscovici, Alain Hutchinson, Jamal Ikazban, Zakia Khattabi, Vincent Lurquin, Bertin Mampaka Mankamba, Alain Maron, Pierre Migisha, Jacques Morel, Ahmed Mouhssin, Anne-Sylvie Mouzon, Marie Nagy, Mohamed Ouriaghi, Mahinur Ozdemir, Emin Özkara, Yaron Pesztat, Fatiha Saïdi, Freddy Thielemans, Eric Tomas, Barbara Trachte, Rudi Vervoort.

Groupe linguistique néerlandais :

Els Ampe, René Coppens, Bianca Debaets, Carla Dejonghe, Brigitte De Pauw, Annemie Maes, Herman Mennekens, Walter Vandenbossche, Elke Van den Brandt.

*Ont voté non :*

Groupe linguistique français :

Françoise Bertieaux, Jacques Brotchi, Michel

commissie voor het begrotingsjaar 2010 (nrs B-14/1 en 2 - 2009/2010).

Tot stemming wordt overgegaan.

#### UITSLAG VAN DE STEMMING

77 leden zijn aanwezig.

50 antwoorden ja.

27 antwoorden neen.

41 antwoorden ja in de Franse taalgroep.

9 antwoorden ja in de Nederlandse taalgroep.

21 antwoorden neen in de Franse taalgroep.

6 antwoorden neen in de Nederlandse taalgroep.

*Hebben ja gestemd:*

Franse taalgroep:

Aziz Albishari, Mohamed Azzouzi, Sfia Bouarfa, Dominique Braeckman, Danielle Caron, Michèle Carthé, Mohammadi Chahid, Philippe Close, Mohamed Daïf, Julie de Groote, Céline Delforge, Caroline Désir, Béa Diallo, Anne Dirix, André du Bus de Warnaffe, Françoise Dupuis, Ahmed El Khannouss, Ahmed El Ktibi, Nadia El Yousfi, Hamza Fassi-Fihri, Anne Herscovici, Alain Hutchinson, Jamal Ikazban, Zakia Khattabi, Vincent Lurquin, Bertin Mampaka Mankamba, Alain Maron, Pierre Migisha, Jacques Morel, Ahmed Mouhssin, Anne-Sylvie Mouzon, Marie Nagy, Mohamed Ouriaghi, Mahinur Ozdemir, Emin Özkara, Yaron Pesztat, Fatiha Saïdi, Freddy Thielemans, Eric Tomas, Barbara Trachte, Rudi Vervoort.

Nederlandse taalgroep:

Els Ampe, René Coppens, Bianca Debaets, Carla Dejonghe, Brigitte De Pauw, Annemie Maes, Herman Mennekens, Walter Vandenbossche, Elke Van den Brandt.

*Hebben neen gestemd:*

Franse taalgroep:

Françoise Bertieaux, Jacques Brotchi, Michel

Colson, Anne-Charlotte d'Ursel, Olivier de Clippele, Serge de Patoul, Vincent De Wolf, Willem Draps, Béatrice Fraiteur, Didier Gosuin, Cécile Jodogne, Marion Lemesre, Isabelle Molenberg, Martine Payfa, Philippe Pivin, Jacqueline Rousseaux, Françoise Schepmans, Fatoumata Sidibe, Antoinette Spaak, Viviane Teitelbaum, Gaëtan Van Goidsenhoven.

Groupe linguistique néerlandais :

Fouad Ahidar, Sophie Brouhon, Johan Demol, Paul De Ridder, Elke Roex, Greet Van Linter.

En conséquence, le parlement adopte le projet d'ordonnance qui sera soumis à la sanction du Collège réuni.

**Mme la présidente.-** Avant de voter le dernier projet, je voudrais remercier les services qui ont fait un travail remarquable dans toutes les commissions pour préparer ces assemblées.

*(Applaudissements sur tous les bancs)*

**Mme la présidente.-** L'ordre du jour appelle le vote nominatif sur l'ensemble du projet d'ordonnance contenant le Budget des Dépenses de la Commission communautaire commune pour l'année budgétaire 2010 (nos B-15/1, 2 et 3 - 2009/2010).

Il est procédé au vote.

#### RÉSULTAT DU VOTE

77 membres sont présents.

50 répondent oui.

27 répondent non.

41 répondent oui dans le groupe linguistique français.

9 répondent oui dans le groupe linguistique néerlandais.

21 répondent non dans le groupe linguistique français.

6 répondent non dans le groupe linguistique néerlandais.

Colson, Anne-Charlotte d'Ursel, Olivier de Clippele, Serge de Patoul, Vincent De Wolf, Willem Draps, Béatrice Fraiteur, Didier Gosuin, Cécile Jodogne, Marion Lemesre, Isabelle Molenberg, Martine Payfa, Philippe Pivin, Jacqueline Rousseaux, Françoise Schepmans, Fatoumata Sidibe, Antoinette Spaak, Viviane Teitelbaum, Gaëtan Van Goidsenhoven.

Nederlandse taalgroep:

Fouad Ahidar, Sophie Brouhon, Johan Demol, Paul De Ridder, Elke Roex, Greet Van Linter.

Bijgevolg neemt de Verenigde Vergadering het ontwerp van ordonnantie aan. Het zal ter bekrachtiging aan het Verenigd College worden voorgelegd.

**Mevrouw de voorzitter.-** Voor we stemmen over het laatste ontwerp, wil ik de diensten bedanken voor hun uitstekende werk.

*(Applaus op alle banken)*

**Mevrouw de voorzitter.-** Aan de orde is de naamstemming over het geheel van het ontwerp van ordonnantie houdende de Uitgavenbegroting van de Gemeenschappelijke Gemeenschapscommissie voor het begrotingsjaar 2010 (nrs B-15/1, 2 en 3 - 2009/2010).

Tot stemming wordt overgegaan.

#### UITSLAG VAN DE STEMMING

77 leden zijn aanwezig.

50 antwoorden ja.

27 antwoorden neen.

41 antwoorden ja in de Franse taalgroep.

9 antwoorden ja in de Nederlandse taalgroep.

21 antwoorden neen in de Franse taalgroep.

6 antwoorden neen in de Nederlandse taalgroep.

*Ont voté oui :*

## Groupe linguistique français :

Aziz Albishari, Mohamed Azzouzi, Sfia Bouarfa, Dominique Braeckman, Danielle Caron, Michèle Carthé, Mohammadi Chahid, Philippe Close, Mohamed Daïf, Julie de Grootte, Céline Delforge, Caroline Désir, Béa Diallo, Anne Dirix, André du Bus de Warnaffe, Françoise Dupuis, Ahmed El Khannouss, Ahmed El Ktibi, Nadia El Yousfi, Hamza Fassi-Fihri, Anne Herscovici, Alain Hutchinson, Jamal Ikazban, Zakia Khattabi, Vincent Lurquin, Bertin Mampaka Mankamba, Alain Maron, Pierre Migisha, Jacques Morel, Ahmed Mouhssin, Anne-Sylvie Mouzon, Marie Nagy, Mohamed Ouriaghi, Mahinur Ozdemir, Emin Özkara, Yaron Pesztat, Fatiha Saïdi, Freddy Thielemans, Eric Tomas, Barbara Trachte, Rudi Vervoort.

## Groupe linguistique néerlandais :

Els Ampe, René Coppens, Bianca Debaets, Carla Dejonghe, Brigitte De Pauw, Annemie Maes, Herman Mennekens, Walter Vandenbossche, Elke Van den Brandt.

*Ont voté non :*

## Groupe linguistique français :

Françoise Bertieaux, Jacques Brotchi, Michel Colson, Anne-Charlotte d'Ursel, Olivier de Clippele, Serge de Patoul, Vincent De Wolf, Willem Draps, Béatrice Fraiteur, Didier Gosuin, Cécile Jodogne, Marion Lemesre, Isabelle Molenberg, Martine Payfa, Philippe Pivin, Jacqueline Rousseaux, Françoise Schepmans, Fatoumata Sidibe, Antoinette Spaak, Viviane Teitelbaum, Gaëtan Van Goidsenhoven.

## Groupe linguistique néerlandais :

Fouad Ahidar, Sophie Brouhon, Johan Demol, Paul De Ridder, Elke Roex, Greet Van Linter.

En conséquence, le parlement adopte le projet d'ordonnance qui sera soumis à la sanction du Collège réuni.

*Hebben ja gestemd:*

## Franse taalgroep:

Aziz Albishari, Mohamed Azzouzi, Sfia Bouarfa, Dominique Braeckman, Danielle Caron, Michèle Carthé, Mohammadi Chahid, Philippe Close, Mohamed Daïf, Julie de Grootte, Céline Delforge, Caroline Désir, Béa Diallo, Anne Dirix, André du Bus de Warnaffe, Françoise Dupuis, Ahmed El Khannouss, Ahmed El Ktibi, Nadia El Yousfi, Hamza Fassi-Fihri, Anne Herscovici, Alain Hutchinson, Jamal Ikazban, Zakia Khattabi, Vincent Lurquin, Bertin Mampaka Mankamba, Alain Maron, Pierre Migisha, Jacques Morel, Ahmed Mouhssin, Anne-Sylvie Mouzon, Marie Nagy, Mohamed Ouriaghi, Mahinur Ozdemir, Emin Özkara, Yaron Pesztat, Fatiha Saïdi, Freddy Thielemans, Eric Tomas, Barbara Trachte, Rudi Vervoort.

## Nederlandse taalgroep:

Els Ampe, René Coppens, Bianca Debaets, Carla Dejonghe, Brigitte De Pauw, Annemie Maes, Herman Mennekens, Walter Vandenbossche, Elke Van den Brandt.

*Hebben neen gestemd:*

## Franse taalgroep:

Françoise Bertieaux, Jacques Brotchi, Michel Colson, Anne-Charlotte d'Ursel, Olivier de Clippele, Serge de Patoul, Vincent De Wolf, Willem Draps, Béatrice Fraiteur, Didier Gosuin, Cécile Jodogne, Marion Lemesre, Isabelle Molenberg, Martine Payfa, Philippe Pivin, Jacqueline Rousseaux, Françoise Schepmans, Fatoumata Sidibe, Antoinette Spaak, Viviane Teitelbaum, Gaëtan Van Goidsenhoven.

## Nederlandse taalgroep:

Fouad Ahidar, Sophie Brouhon, Johan Demol, Paul De Ridder, Elke Roex, Greet Van Linter.

Bijgevolg neemt de Verenigde Vergadering het ontwerp van ordonnantie aan. Het zal ter bekrachtiging aan het Verenigd College worden voorgelegd.

---

**Mme la présidente.-** La séance plénière de l'Assemblée réunie de la Commission communautaire commune est close.

Prochaine séance plénière sur convocation du président.

*- La séance est levée à 20h49.*

\_\_\_\_\_

**Mevrouw de voorzitter.-** De plenaire vergadering van de Verenigde Vergadering van de Gemeenschappelijke Gemeenschapscommissie is gesloten.

Volgende plenaire vergadering na bijeenroeping door de voorzitter.

*- De vergadering wordt gesloten om 20.49 uur.*

\_\_\_\_\_

**ANNEXES****MODIFICATIONS DE LA COMPOSITION  
DES COMMISSIONS**

Par lettre du 8 décembre 2009, le Président du groupe cdH communique les modifications suivantes :

**COMMISSION DES AFFAIRES  
SOCIALES**

- la désignation de M. Pierre Migisha comme membre effectif de la Commission des Affaires sociales, en remplacement de M. Ahmed El Khannouss.
- la désignation de Mme Céline Fremault comme membre suppléante de la Commission des Affaires sociales, en remplacement de M. Pierre Migisha.
- la désignation de M. Ahmed El Khannouss comme membre suppléant de la Commission des Affaires sociales.

**BIJLAGEN****WIJZIGINGEN VAN DE SAMENSTELLING  
VAN DE COMMISSIES**

Bij brief van 8 december 2009, deelt de Voorzitter van de cdH-fractie de volgende wijzigingen mee :

**COMMISSIE VOOR DE SOCIALE ZAKEN**

- de aanwijzing van de heer Pierre Migisha als vast lid van de Commissie voor de Sociale Zaken, ter vervanging van de heer Ahmed El Khannouss.
- de aanwijzing van mevrouw Céline Fremault als plaatsvervangend lid van de Commissie voor de Sociale Zaken, ter vervanging van de heer Pierre Migisha.
- de aanwijzing van de heer Ahmed El Khannouss als plaatsvervangend lid van de Commissie voor de Sociale Zaken.

**PRÉSENCES EN COMMISSION****AANWEZIGHEDEN IN DE  
COMMISSIES****Commission des affaires sociales****Commissie voor de sociale zaken**

27 octobre 2009

27 oktober 2009

*Présents**Aanwezig*

## Membres effectifs

Mmes Anne-Charlotte d'Ursel, Gisèle Mandaila.  
Mme Anne Sylvie Mouzon.  
Mmes Dominique Braeckman, Anne Herscovici,  
M. Vincent Lurquin.  
Mme Elke Van den Brandt.  
Mme Elke Roex.  
Mme Greet Van Linter.

## Vaste leden

Mevr. Anne-Charlotte d'Ursel, mevr. Gisèle  
Mandaila.  
Mevr. Anne Sylvie Mouzon.  
Mevr. Dominique Braeckman, mevr. Anne  
Herscovici, de heer Vincent Lurquin.  
Mevr. Elke Van den Brandt.  
Mevr. Elke Roex.  
Mevr. Greet Van Linter.

## Membres suppléants

M. Alain Hutchinson, Mme Olivia P'tito.  
M. Alain Maron.  
Mme Mahinur Ozdemir.

## Plaatsvervangers

De heer Alain Hutchinson, mevr. Olivia P'tito.  
De heer Alain Maron.  
Mevr. Mahinur Ozdemir.

## Autre membre

M. André du Bus de Warnaffe.

## Ander lid

De heer André du Bus de Warnaffe.

*Excusés*

M. Jacques Brotchi, Mme Nadia El Yousfi, M.  
Jamal Ikazban.

*Verontschuldigd*

De heer Jacques Brotchi, mevr. Nadia El Yousfi,  
de heer Jamal Ikazban.

*Absents*

Mme Fatoumata Sidibe, MM. Ahmed El  
Khannouss, Joël Riguelle.

*Afwezig*

Mevr. Fatoumata Sidibe, de heren Ahmed El  
Khannouss, Joël Riguelle.

**Commissions réunies de la santé et des affaires sociales**

25 novembre 2009

*Présents*

**1. Commission de la santé**

Membres effectifs

MM. Jacques Brotchi, Michel Colson, Mme Jacqueline Rousseaux.

M. Philippe Close, Mme Fatiha Saïdi.

MM. Jean-Claude Defossé, Jacques Morel.

MM. André du Bus de Warnaffe, Pierre Migisha.

M. Herman Mennekens.

Membres suppléants

Mme Françoise Bertieaux.

Mme Bianca Debaets.

**2. Commission des affaires sociales**

Membres effectifs

Mmes Nadia El Yousfi, Anne Sylvie Mouzon.

Mmes Dominique Braeckman, Anne Herscovici,

M. Vincent Lurquin.

MM. Ahmed El Khannouss, Joël Riguelle.

Mme Elke Van den Brandt.

Mme Elke Roex.

Membre suppléant

M. Alain Hutchinson.

*Excusés*

M. Jamal Ikazban, Mme Greet Van Linter.

*Absents*

Mmes Gisèle Mandaila, Françoise Dupuis.

Mmes Anne-Charlotte d'Ursel, Fatoumata Sidibe.

**Verenigde commissies voor de gezondheid en de sociale zaken**

25 november 2009

*Aanwezig*

**1. Commissie voor de gezondheid**

Vaste leden

De heren Jacques Brotchi, Michel Colson, mevr. Jacqueline Rousseaux.

De heer Philippe Close, mevr. Fatiha Saïdi.

De heren Jean-Claude Defossé, Jacques Morel.

De heren André du Bus de Warnaffe, Pierre Migisha.

De heer Herman Mennekens.

Plaatsvervangers

Mevr. Françoise Bertieaux.

Mevr. Bianca Debaets.

**2. Commissie voor de sociale zaken**

Vaste leden

Mevr. Nadia El Yousfi, mevr. Anne Sylvie Mouzon.

Mevr. Dominique Braeckman, mevr. Anne Herscovici, de heer Vincent Lurquin.

De heren Ahmed El Khannouss, Joël Riguelle.

Mevr. Elke Van den Brandt.

Mevr. Elke Roex.

Plaatsvervanger

De heer Alain Hutchinson.

*Verontschuldigd*

De heer Jamal Ikazban, mevr. Greet Van Linter.

*Afwezig*

Mevr. Gisèle Mandaila, mevr. Françoise Dupuis.

Mevr. Anne-Charlotte d'Ursel, mevr. Fatoumata Sidibe.



## CORRIGENDUM

AU BULLETIN DES TRAVAUX N° S.O.  
2009/A-04 DE LA COMMISSION DE LA  
SANTÉ DU 15 OCTOBRE 2009 :

Il y a lieu d'ajouter à la liste des excusés :

“Excusés :

Mme Françoise Dupuis.”.

## CORRIGENDUM

BIJ HET BULLETIN VAN DE  
WERKZAAMHEDEN NR. G.Z. 2009/A-04 VAN  
DE COMMISSIE VOOR DE GEZONDHEID  
VAN 15 OKTOBER 2009 :

Men dient toe te voegen aan de lijst van de  
verontschuldigen :

“Verontschuldigd :

Mevr. Françoise Dupuis.”.

**Commissions réunies de la santé et des affaires sociales**

1er décembre 2009

*Présents*

**1. Commission de la santé**

Membres effectifs

MM. Jacques Brotchi, Michel Colson.  
Mmes Françoise Dupuis, Fatiha Saïdi.  
M. Jacques Morel.  
MM. André du Bus de Warnaffe, Pierre Migisha.  
M. Herman Mennekens.

Membres suppléants

Mme Olivia P'tito (en remplacement de M. Philippe Close).  
M. Aziz Albishari (en remplacement de M. Jean-Claude Defossé).  
Mme Bianca Debaets.

**2. Commission des affaires sociales**

Membres effectifs

Mmes Anne-Charlotte d'Ursel, Fatoumata Sidibe.  
Mme Nadia El Yousfi, M. Jamal Ikazban.  
Mmes Dominique Braeckman, Anne Herscovici.  
M. Joël Riguelle.  
Mme Elke Van den Brandt.  
Mme Elke Roex.

Membres suppléants

M. Mohamed Ouriaghli (en remplacement de Mme Anne Sylvie Mouzon).  
M. Ahmed Mouhssin (en remplacement de M. Vincent Lurquin).

*Excusés*

MM. Philippe Close, Jean-Claude Defossé, Vincent Lurquin, Mmes Gisèle Mandaila, Anne Sylvie Mouzon, Greet Van Linter.

*Absents*

Mme Jacqueline Rousseaux.  
M. Ahmed El Khannouss.

**Verenigde commissies voor de gezondheid en de sociale zaken**

1 december 2009

*Aanwezig*

**1. Commissie voor de gezondheid**

Vaste leden

De heren Jacques Brotchi, Michel Colson.  
Mevr. Françoise Dupuis, mevr. Fatiha Saïdi.  
De heer Jacques Morel.  
De heren André du Bus de Warnaffe, Pierre Migisha.  
De heer Herman Mennekens.

Plaatsvervangers

Mevr. Olivia P'tito (ter vervanging van de heer Philippe Close).  
De heer Aziz Albishari (ter vervanging van de heer Jean-Claude Defossé).  
Mevr. Bianca Debaets.

**2. Commissie voor de sociale zaken**

Vaste leden

Mevr. Anne-Charlotte d'Ursel, mevr. Fatoumata Sidibe.  
Mevr. Nadia El Yousfi, de heer Jamal Ikazban.  
Mevr. Dominique Braeckman, mevr. Anne Herscovici.  
De heer Joël Riguelle.  
Mevr. Elke Van den Brandt.  
Mevr. Elke Roex.

Plaatsvervangers

De heer Mohamed Ouriaghli (ter vervanging van mevr. Anne Sylvie Mouzon).  
De heer Ahmed Mouhssin (ter vervanging van de heer Vincent Lurquin).

*Verontschuldigd*

De heren Philippe Close, Jean-Claude Defossé, Vincent Lurquin, mevr. Gisèle Mandaila, mevr. Anne Sylvie Mouzon, mevr. Greet Van Linter.

*Afwezig*

Mevr. Jacqueline Rousseaux.  
De heer Ahmed El Khannouss.

**Commissions réunies de la santé et des affaires sociales**

7 décembre 2009

*Présents*

**1. Commission de la santé**

Membres effectifs

M. Michel Colson.

M. Philippe Close, Mmes Françoise Dupuis, Fatiha Saïdi.

M. Jacques Morel.

MM. André du Bus de Warnaffe, Pierre Migisha.

Membres suppléants

Mme Olivia P'tito (en remplacement partim de Mme Françoise Dupuis).

Mme Bianca Debaets (en remplacement de M. Herman Mennekens).

**2. Commission des affaires sociales**

Membres effectifs

Mme Anne-Charlotte d'Ursel.

Mme Nadia El Yousfi, M. Jamal Ikazban, Mme Anne Sylvie Mouzon.

Mmes Dominique Braeckman, Anne Herscovici, M. Vincent Lurquin.

M. Joël Riguelle.

Mme Elke Van den Brandt.

Mme Elke Roex.

Autres membres

M. Serge de Patoul (en remplacement de Mme Gisèle Mandaila), Mmes Zakia Khattabi (en remplacement de Mme Anne Herscovici en commission de la Santé), Marion Lemesre (en remplacement de Mme Jacqueline Rousseaux), M. Arnaud Pinxteren, Mme Barbara Trachte (en remplacement de M. Jean-Claude Defossé).

*Excusés*

M. Jean-Claude Defossé, Mme Gisèle Mandaila, M. Herman Mennekens, Mmes Jacqueline Rousseaux, Fatoumata Sidibe, Greet Van Linter.

**Verenigde commissies voor de gezondheid en de sociale zaken**

7 december 2009

*Aanwezig*

**1. Commissie voor de gezondheid**

Vaste leden

De heer Michel Colson.

De heer Philippe Close, mevr. Françoise Dupuis, mevr. Fatiha Saïdi.

De heer Jacques Morel.

De heren André du Bus de Warnaffe, Pierre Migisha.

Plaatsvervangers

Mevr. Olivia P'tito (ter vervanging partim van mevr. Françoise Dupuis).

Mevr. Bianca Debaets (ter vervanging van de heer Herman Mennekens).

**2. Commissie voor de sociale zaken**

Vaste leden

Mevr. Anne-Charlotte d'Ursel.

Mevr. Nadia El Yousfi, de heer Jamal Ikazban, mevr. Anne Sylvie Mouzon.

Mevr. Dominique Braeckman, mevr. Anne Herscovici, de heer Vincent Lurquin.

De heer Joël Riguelle.

Mevr. Elke Van den Brandt.

Mevr. Elke Roex.

Andere leden

De heer Serge de Patoul (ter vervanging van mevr. Gisèle Mandaila), mevr. Zakia Khattabi (ter vervanging van mevr. Anne Herscovici in commissie voor de Gezondheid), mevr. Marion Lemesre (ter vervanging van mevr. Jacqueline Rousseaux), de heer Arnaud Pinxteren, mevr. Barbara Trachte (ter vervanging van de heer Jean-Claude Defossé).

*Verontschuldigd*

De heer Jean-Claude Defossé, mevr. Gisèle Mandaila, de heer Herman Mennekens, mevr. Jacqueline Rousseaux, mevr. Fatoumata Sidibe, mevr. Greet Van Linter.

---

*Absents*

M. Jacques Brotchi.  
M. Ahmed El Khannouss.

*Afwezig*

De heer Jacques Brotchi.  
De heer Ahmed El Khannouss.

**Commission des affaires sociales**

9 décembre 2009

*Présents*

## Membres effectifs

Mmes Anne-Charlotte d'Ursel, Fatoumata Sidibe.  
Mme Nadia El Yousfi.  
Mmes Dominique Braeckman, Anne Herscovici,  
M. Vincent Lurquin.  
M. Joël Riguelle.  
Mme Elke Van den Brandt.  
Mme Elke Roex.  
Mme Greet Van Linter.

## Membres suppléants

M. Pierre Migisha.  
Mme Sophie Brouhon.

## Autres membres

Mmes Michèle Carthé, Brigitte De Pauw, Martine  
Payfa, M. Philippe Pivin.

*Excusés*

M. Jacques Brotchi, Mme Gisèle Mandaila.

*Absents*

M. Jamal Ikazban, Mme Anne Sylvie Mouzon, M.  
Ahmed El Khannouss.

**Commissie voor de sociale zaken**

9 december 2009

*Aanwezig*

## Vaste leden

Mevr. Anne-Charlotte d'Ursel, mevr. Fatoumata  
Sidibe.  
Mevr. Nadia El Yousfi.  
Mevr. Dominique Braeckman, mevr. Anne  
Herscovici, de heer Vincent Lurquin.  
De heer Joël Riguelle.  
Mevr. Elke Van den Brandt.  
Mevr. Elke Roex.  
Mevr. Greet Van Linter.

## Plaatsvervangers

De heer Pierre Migisha.  
Mevr. Sophie Brouhon.

## Andere leden

Mevr. Michèle Carthé, mevr. Brigitte De Pauw,  
mevr. Martine Payfa, de heer Philippe Pivin.

*Verontschuldigd*

De heer Jacques Brotchi, mevr. Gisèle Mandaila.

*Afwezig*

De heer Jamal Ikazban, mevr. Anne Sylvie  
Mouzon, de heer Ahmed El Khannouss.